АЛЕКСЕЙ КОРНЕВ

ИСПАНСКАЯ КОМЕДИЯ

Комедия в трёх действиях

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

Дон Федерико – учёный лет 55-ти, посвятивший свою жизнь изучению различных наук.

Кармела – дочь дона Федерико.

Ребекка – служанка Кармелы.

Рикардо – ученик дона Федерико, молодой учёный, подающий большие надежды.

Мигель – мажордом в доме дона Федерико.

Дон Фернандо – отставной военный, также лет 55-ти. Друг детства дона Федерико.

Летиция – Дочь дона Фернандо.

Джильберто – Молодой офицер высокого роста и очень крепкого телосложения. Воспитанник дона Фернандо.

Лаура – сестра дона Фернандо. Женщина лет 50-ти.

Марсела – кормилица Летиции. Весьма привлекательная женщина на вид лет 45-ти.

Тристан – сын кормилицы. Ровесник Летиции.

Хосе – мажордом в доме Фернандо. Очень полный мужчина лет 65-ти.

Луиза – рыночная торговка, хорошая знакомая Ребекки и Тристана.

Лекарь – лечащий врач семейства дона Фернандо.

Мужчина - посетитель рынка.

Тучная женщина – посетительница рынка.

Зеваки у рыночной лавки Луизы.

Двое слуг в имении дона Фернандо.

Слуги в доме дона Федерико.

Примечание: Голоса Марселы и Луизы крайне похожи друг на друга.

**ВСЕ СОБЫТИЯ ПРОИСХОДЯТ В ИСПАНИИ XVII ВЕКА, В НЕКОМ ПРОВИНЦИАЛЬНОМ ГОРОДЕ.**

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Действие происходит в небольшом зале дома дона Федерико. Зал представляет собой научную лабораторию XVII века. В зале Дон Федерико и Рикардо, стоя за большим столом, уставленным различными колбами и ретортами, проводят эксперимент.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ну что же, опыт наш продолжим.

Подай мне колбу со стола.

Сейчас у нас пойдут дела,

Коль мы карбид в раствор положим.

РИКАРДО:

Учитель, может быть не надо

Нам рисковать, как в прошлый раз.

Мне чудом не был выбит глаз,

Когда взорвалась колба рядом.

ДОН ФЕДЕРИКО:

В судьбе учёных всё бывает

Такой уж им назначен путь.

Порой они науки суть

Ценою жизни раскрывают.

И мы с тобой не исключенье.

У нас с тобой одна стезя.

Без риска жизнь прожить нельзя,

Когда к наукам есть влеченье.

РИКАРДО:

Я это ясно понимаю,

Но вместе с тем желаю, чтоб

Злой случай не расшиб мне лоб

Наукой той, что постигаю.

ДОН ФЕДЕРИКО:

В молитве искренней и страстной

Любого дела скрыт успех.

Молись, и труд твой без помех

Стремиться будет к цели ясной.

Однако к опыту вернёмся.

Не может быть для нас вреда

От вспышки небольшой, когда

Неспешно к полу мы пригнёмся.

РИКАРДО:

Коль пригибаться ежечасно

Неспешно буду к полу я.

То Вам удастся из меня

Взрастить учёного гимнаста.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Есть неудобства в каждом деле,

Как есть ухабы на пути.

Порой нельзя их обойти,

Пусть нам они и надоели.

*Дон Федерико указывает на пробирку с жидкостью, стоящую на столе.*

В пробирку кислота налита.

Ответственный момент настал -

Лей кислоту на минерал,

Природы сила в нём сокрыта.

Потом свечой раствор нагреешь.

Я за процессом послежу.

Всё делай так, как я скажу.

Со всем ты справиться сумеешь.

РИКАРДО (СЛЕДУЯ УКАЗАНИЯМ УЧИТЕЛЯ):

Хотел бы я постичь науки,

Всё в них познать умом своим,

Но так трудна дорога к ним,

Что опустить готов я руки.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Учись старательно, усердно,

Тогда в труде прибудет толк.

К познанью рвись, как к мясу волк.

Ведь для души безделье вредно.

РИКАРДО:

Сижу за книгой днём и ночью,

Но не могу найти ответ,

Как разгадать наук секрет,

Как цель свою увидеть точно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Об этом ты не беспокойся!

В ошибках горьких и труде

Познанья дух придёт к тебе.

Ты лености порочной бойся.

Раствор уж в колбе закипает.

Бросай в него скорей сурьму.

Сейчас корпускул кутерьму

Узрим мы, как и подобает.

Да-да вот так. Затем реторту

Поближе к колбе поднеси.

*Рикардо следует указаниям своего учителя. Вдруг в нескольких колбах возникает бурная реакция. Искры и пламя начинают вырываться из них наружу. Дон Федерико испуганно смотрит на происходящее, затем взволнованно обращается к Рикардо:*

Теперь Всевышнего проси,

Чтоб взрыв тебе не вскрыл аорту!

РИКАРДО:

Здесь шутки Ваши неуместны!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Да Господи! Глаза раскрой!

Не видишь, искр жарких рой

Вот-вот достигнет врат небесных!

РИКАРДО:

Так что теперь нам с Вами делать?

Увы, нам некуда бежать!

Стоять смиренно, смерти ждать?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мысль о спасении лелеять.

Твори молитвы те, что знаешь.

*Рикардо начинает читать молитву.*

РИКАРДО:

Всемилостив наш святый Бог...

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как не остаться бы без ног,

Пока молитву ты читаешь.

Бежим скорей, за ширму встанем.

Она нас может защитит

И смерть над нами пролетит,

Коль медлить мы с тобой не станем.

*Дон Федерико и Рикардо бегут за ширму.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ах, Боже мой! Всё вновь напрасно!

РИКАРДО:

Сомненья нет в том, но сейчас

Мне взрывом всё же выбьет глаз!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Пригнись скорей! Стоять опасно!

*Дон Федерико и Рикардо падают на пол. Раздаётся серия громких взрывов. Зал наполняется едким дымом. Затем дым рассеивается и возникает вид ужасного беспорядка, вызванного прогремевшими взрывами.*

ДОН ФЕДЕРИКО (ПРИПОДНИМАЯСЬ С ПОЛА):

Рикардо, жив ты?

РИКАРДО:

Да, учитель!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Хвала великим небесам,

Что в этом деле Господь сам

Был наш от смерти избавитель.

Не зря вчера я ночь молился,

Чтоб нам сопутствовал успех,

Чтоб Бог простил нам всякий грех

И делом нашим не гневился.

РИКАРДО:

Успешно мы, признать я должен,

От смерти убежали прочь.

Знать к тем, кто молится всю ночь,

Господь днём больше расположен.

*Дон Федерико и Рикардо поднимаются с пола.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ища пути к познанью надо

Нам чаще вспоминать о том,

Что осенив себя крестом,

Убережём свой дух от ада.

Рискуя жизнью, добываем

Себе мы славу и почёт.

Ошибки нам идут в зачёт.

Средь них мы истину рождаем.

РИКАРДО:

Ошибки эти очень скоро

Нам водрузят могильный крест.

На кладбище хватает мест

И вдоль аллей, и вдоль забора.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тебе скажу я без обмана:

Учёным быть - тяжёлый труд.

Ведь только тех открытья ждут,

Кто с тайны снял покров тумана.

Не устрашись людского гнева

В борьбе за истины наук

И славы громкой трубный звук

Вдруг прозвучит для тебя с неба.

РИКАРДО:

Но как найти своё призванье,

Не упустить и не пройти

Свою удачу на пути

В мир бесконечного познанья?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Призванье ты своё обрящешь

Средь смелых жизненных идей,

Среди почтеннейших людей,

Невежество умом разящих

И знающих пути в познанье.

РИКАРДО:

Мой, несомненно, труден путь.

Но, кажется, я понял суть

Основы тайн образованья.

Чтоб в мир науки окунуться,

Не нужно много книг читать.

Достаточно молитвы знать

И вовремя успеть пригнуться.

*Голос Кармелы за дверью.*

КАРМЕЛА:

О, Господи! Отец, Вы живы?

Что там у Вас стряслось опять.

Мне Ваше рвенье не понять!

По мне так все науки лживы.

И Ваших сил они не стоят.

От них в безумье можно впасть!

Откройте ж дверь!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ах, вот напасть!

Сейчас она скандал устроит.

КАРМЕЛА:

Отец, я жду.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Сейчас, Кармела!

Вот только лишь ключи найду.

Уже нашёл. Иду, иду!

КАРМЕЛА:

Мне ждать под дверью надоело.

*Дон Федерико открывает дверь. Рикардо продолжает стоять за ширмой.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Прошу, входи.

*Входит Кармела.*

КАРМЕЛА:

Что здесь случилось?!

Тут ничего нельзя узнать.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я должен, дочь моя, признать,

Здесь кое-что переменилось.

Но не тревожься! Я в порядке!

Всё также бодр и здоров.

КАРМЕЛА:

Мне не хватает гневных слов!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Их у тебя всегда в достатке.

КАРМЕЛА:

Ах, мой отец! Ну, сколько можно

Вас вновь и вновь увещевать,

Что Вам пора себя унять,

Что дальше жить так невозможно?!

Неужто Вам не надоело

Растворы в колбочки сливать,

Стремглав от смерти убегать,

Когда ошибка портит дело?

Вы беспрерывно что-то жжёте,

Всё что-то плавите в огне,

Но только сон придёт ко мне,

Опять здесь что-нибудь взорвёте.

На дню раз десять Вы велите

Всем слугам прибираться тут.

Лишь зал в порядок приведут,

Как снова в нём Вы всё громите.

И всякий раз я опасаюсь

Что Вы разрушите наш дом,

День ото дня своим умом

Достичь вершин наук пытаясь.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как ты несдержанна, Кармела!

Негоже так себя вести.

При госте, Господи прости,

Ругаешься. Совсем сдурела!

*Рикардо выходит из-за ширмы.*

РИКАРДО:

Моё почтенье, сеньорита!

КАРМЕЛА

Ах, Вы Рикардо тоже здесь!

Не приготовите ль мне смесь,

Из свежей сажи и графита?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Молчи, Кармела! Заклинаю!

Уйми сейчас же свою спесь!

КАРМЕЛА (К РИКАРДО):

Коль Вами опыт пройден весь,

Уйти домой Вам предлагаю.

РИКАРДО:

И в самом деле, задержался

Сегодня что-то я у вас.

ДОН ФЕДЕРИКО (К РИКАРДО):

Продолжим опыт в другой раз.

РИКАРДО:

Но видит Бог, что я старался.

Прошу прощенья. До свиданья.

*Рикардо кланяется и уходит.*

КАРМЕЛА:

Ну, наконец-то он ушёл.

Не знаю, что ты в нём нашёл.

Лишён он духа обаянья.

ДОН ФЕДЕРИКО:

И что с того, скажи на милость?!

Пусть нет очарованья в нём,

Зато он честен и умён,

Как многим даже и не снилось!

КАРМЕЛА:

В его уме немного толку.

Кому учёный нужен муж?

Он ни плечист, ни смел, не дюж.

Ему любой намылит холку.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Зато он молод, благороден,

Во все дома учёных вхож.

Ну, посмотри же - он хорош!

Для всех научных дел пригоден.

КАРМЕЛА:

Мне абсолютно безразлично

В какие ходит он дома.

Но хватит ли ему ума,

Чтоб не встречаться со мной лично?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Хочу сказать тебе, Кармела,

Что до магистра он дорос,

Но ценишь ты лишь тела рост,

До прочих качеств нету дела.

С мужчиной сильным, непременно,

Готова жизнь свою связать.

Увы, амбалы, а не знать.

Милы тебе, что очень скверно!

КАРМЕЛА:

А Вы хотите, чтобы муж мой

Таким же точно был как Вы.

Не поднимая головы

От книг своих в каморке душной,

Всё рассуждал бы о предмете,

В котором смысла вовсе нет,

Взрывал, что попадя, чуть свет,

Подобно Вам ходил в берете.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ах, дочь моя, да ты несносна!

Пытливый ум тебе претит,

Почтенный не угоден вид.

Да ты невежественна просто!

КАРМЕЛА:

Пусть нет ума в могучем теле.

Мне право это всё равно.

Мужчине нужно лишь одно -

Чуть-чуть быть ростом ниже двери.

*Входит Мигель.*

МИГЕЛЬ:

Сеньор, простите что мешаю,

Но к Вам явился господин.

Сюда он прибыл не один

С ним сеньорита молодая,

А также молодой военный

По виду явно офицер.

Возможно бывший гренадер,

Так как ужасно здоровенный.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Зачем, скажи, ему я нужен?

Он своё имя не назвал?

МИГЕЛЬ:

О, нет, сеньор! Он лишь сказал,

Что был когда-то с Вами дружен.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я удивлён. Кем быть он может?

Немедля нужно всё узнать.

Проси всех в зале подождать.

Сейчас иду.

КАРМЕЛА:

Я с Вами тоже.

*Все уходят*.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Действие происходит в гостином зале дома дона Федерико. В зале дон Фернандо, Летиция и Джильберто*.

ДОН ФЕРНАНДО:

Как много лет с тех пор минуло,

Поведать не смогу вам я,

Когда в отряды короля

Вступил мальчишкой совсем юным.

И здесь, на службу уезжая,

Простился с другом я своим.

О днях, что провели мы с ним,

Со светлой грустью вспоминаю.

При расставании поклялись,

Что встретимся ещё не раз,

Но разбросала судьба нас

И с ним мы больше не встречались.

Но эти стены в дни былые

Вернули будто бы меня.

Беспечность давних лет храня,

Они нас помнят молодыми.

ЛЕТИЦИЯ:

В Мадриде часто вспоминали

Вы своей юности года.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но время шло и навсегда

Они в незримой скрылись дали.

ДЖИЛЬБЕРТО:

В военном деле знает каждый,

Чтоб убежать враг в даль не мог,

Его лишают двух сапог,

Ведь без сапог беглец неважный.

Когда бы Вы приказ отдали

Мне их со времени сорвать,

То б не пришлось Вам горевать,

Что существуют в мире дали.

*Джильберто громко смеётся.*

ДОН ФЕРНАНДО (С ИРОНИЕЙ):

Смешная шутка, несомненно.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Шутя, развлечь пытаюсь Вас.

ДОН ФЕРНАНДО:

Беседу чью угодно в фарс

Ты превращаешь неизменно.

*Возникает отдалённый звук шагов.*

Но тише! Тише! В отдаленьи

Мне чудится какой-то звук.

ЛЕТИЦИЯ:

Шаги я слышу.

ДЖИЛЬБЕРТО:

К нам идут.

ДОН ФЕРНАНДО:

Не в силах я сдержать волненье!

*Входят дон Федерико и Кармела.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Вам господа, моё почтенье!

Чем вам могу я услужить?

Спешу с почтеньем сообщить -

Мне лестно ваше посещенье!

Скажите мне, чем вам обязан,

И что ко мне вас привело?

ДОН ФЕРНАНДО:

Меня не помнишь? Ведь давно

Со мною дружбой ты был связан.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Великодушно извините.

Вас не имею чести знать

И не могу никак понять,

О чём со мной Вы говорите.

ДОН ФЕРНАНДО:

Уже ль забыл ты друга детства?

А может, просто, не узнал?

Ведь я седым и старым стал.

Увы, от старости нет средства.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Сеньор, простите, не уверен,

Что раньше где-то видел Вас.

ДОН ФЕРНАНДО:

Мне кажется один из нас

Уж клятве юности не верен.

*Внезапно на лице дона Федерико отображаются крайняя тревога и изумление.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нет-нет! Постойте! Быть не может!

Наверно я схожу с ума!

Улыбка Ваша и глаза

Напоминают мне... О, Боже!

Фернандо, ты?!!! Возможно ль это!

ДОН ФЕРНАНДО:

Да, это я, мой старый друг!

Но что так побледнел ты вдруг?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нет-нет! Ты призрак с того света!

*Дон Федерико падает в обморок. Кармела и дон Фернандо бросаются к нему.*

КАРМЕЛА:

Отец!

*Обращается к дону Фернандо, который склонился над телом своего друга:*

Что с ним?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Мне неизвестно,

Но обморок плохой симптом.

Джильберто, что стоишь столбом!

Усаживай сеньора в кресло!

*Джильберто подходит к дону Федерико, с лёгкостью берёт его на руки и сажает в кресло.*

ДОН ФЕРНАНДО (К ДЖИЛЬБЕРТО И ЛЕТИЦИИ):

Откройте окна! Быстро! Ну же!

*Летиция и Джильберто открывают окна.*

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Какой чувствительный старик!

ДОН ФЕРНАНДО (К КАРМЕЛЕ):

Прошу Вас снять с него парик

Ведь он сейчас ему не нужен!

*Кармела снимает с головы отца парик и расстёгивает камзол на его груди. Дон Федерико начинает приходить в сознание.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Ну, вот! Он, кажется, очнулся!

Ему бы надо дать воды.

*Открыв окна, Летиция и Джильберто подходят к креслу, в котором в полуобморочном состоянии прибывает дон Федерико.*

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Старик видать до бороды

В воспоминанья окунулся.

*Дон Федерико приходит в себя. Он открывает глаза и видит перед собой Кармелу.*

КАРМЕЛА (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Ах, как меня Вы напугали!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кармела, дочка, что со мной?

КАРМЕЛА:

Вы в обморок передо мной

Без предисловий вдруг упали.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мне показалось, что я призрак

Увидел друга своего.

Ведь нет давно в живых его.

Увидеть дух - несчастья признак.

ДОН ФЕРНАНДО:

С чего ты взял, что друг твой умер?

Меня ты рано схоронил,

Ведь я здоров и полон сил.

ДОН ФЕДЕРИКО (ГЛЯДЯ НА ФЕРНАНДО):

Мне кажется, что я безумен.

ДОН ФЕРНАНДО:

Приди в себя, мой друг любезный!

Ну, посмотри же на меня!

Да, Федерико, это я!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Фернандо! Ты не дух из бездны?

ДОН ФЕРНАНДО:

Нет, я не дух и уж конечно,

Во мне желанья нет им стать.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кармела, помоги мне встать.

*Кармела помогает своему отцу подняться с кресла.*

Друг, дай обнять тебя сердечно!

*Дон Федерико и дон Фернандо заключают друг друга в объятия. Их объятья прерывает голос Кармелы.*

КАРМЕЛА (ПРОТЯГИВАЯ ПАРИК СВОЕМУ ОТЦУ):

Вот Ваш парик, отец. Пришлось мне

Его снять с Вашей головы,

Когда без чувств упали Вы,

Увидев, что пришли к нам гости.

*Дон Федерико, смущаясь, берёт из рук Кармелы парик.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Благодарю тебя, Кармела!

*Обращается к Кармеле шёпотом*:

О, Господи, конфуз какой!

Неловкость пред людьми с тобой

Я ощущаю то и дело.

*Дон Федерико надевает парик.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Но расскажи мне, Федерико

Как ты решил, что умер я,

Ведь Бог всегда хранил меня

Своей заботою великой.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Давным-давно я как-то слышал,

Что полк, в котором ты служил,

В неравной битве враг разбил

И в битве той никто не выжил.

И вот тогда-то я подумал,

Что Бог тебя к себе призвал.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты только часть всей правды знал

И смерть мою себе придумал.

Меня хранило провиденье.

Один отважный капитан

Жизнь спас мою, но сам от ран

Погиб в бою, приняв мученье.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Храни Господь-Бог его душу!

Достоин вечной славы он!

ДОН ФЕРНАНДО:

Его предсмертный страшный стон

Ещё всё слышат мои уши.

Однако, прочь воспоминанья,

Что омрачают радость нам!

Печальным мыслям и словам

Мне предаваться нет желанья!

Сейчас позволь тебе представить

Мою Летицию. Она

Мне Богом в дочери дана

На счастье мне, другим на зависть!

ДОН ФЕДЕРИКО (К ЛЕТИЦИИ):

Знакомству рад я несказанно!

ЛЕТИЦИЯ:

Моё почтение, сеньор!

*Летиция смущаясь, отводит глаза в сторону.*

ДОН ФЕРНАНДО (К ЛЕТИЦИИ):

Ну, что ты опустила взор?

*Обращается к Дону Федерико*:

Она скромна и благонравна.

Меня всегда в восторг приводит

Её покорный, кроткий нрав,

Ведь даже если я не прав,

То мне она не прекословит.

Вниманья твоего достоин

И мой любимый ученик.

В науку войн он сердцем вник.

Джильберто - благородный воин!

В полку отважных гренадеров

Свою карьеру начинал,

Достойным офицером стал,

Искусство битв в боях изведав.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я также рад знакомству с Вами!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Желаю здравствовать, сеньор!

ДОН ФЕРНАНДО:

Он на язык весьма остёр,

В карман не лезет за словами.

А эта юная особа,

Сомнений нет в том, дочь твоя.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Теплом семейного огня

Мы в старости согреты оба.

Мой ангел – дочь моя – Кармела,

Что от невзгод хранит меня.

КАРМЕЛА:

Конечно... Если бы не я

Здесь все давно б уже сгорело

Как стог соломы.

ДОН ФЕРНАНДО:

Почему же?

У вас недавно был пожар?

ДОН ФЕДЕРИКО:

У моей дочки к шуткам дар

И повод ей для них не нужен.

*Обращается к Кармеле шёпотом*:

Как ты ведёшь себя, Кармела?!

Что за манеры у тебя?!

Негоже так вести себя!

Ты перебить отца посмела!

*Обращается к гостям*:

Но что же вы, друзья, стоите?

За стол садитесь, господа!

Мигель!

*Входит Мигель.*

МИГЕЛЬ:

Я здесь!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Вино сюда!

Для нас всех ужин принесите!

Накройте стол, да поживее!

Вели все лучшее подать!

Моим гостям негоже ждать!

*Мигель продолжает стоять в ожидании дальнейших приказаний.*

Что ты стоишь? Иди скорее!

*Мигель уходит. Все усаживаются за стол.*

ДОН ФЕРНАНДО:

А как, скажи, мой друг, сложилась

Средь бурь житейских жизнь твоя?

Ведь твое сердце, помню я,

К научным знаниям стремилось.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Стремленье это и упорство

Мне помогли наук достичь,

Которые дано постичь

Лишь тем, в чьих мыслях есть проворство.

ДОН ФЕРНАНДО:

«А кто наук не разумеет

Тому печальный дан удел

Тот остается не у дел.

Лежит на солнце - пятки греет».

Слова ты эти ради шутки

Мне говорил в былые дни,

Но укрепляли лишь они

Сомнения в моем рассудке.

Ведь я далек был от науки

И ничего не смыслил в ней.

От мыслей умных и речей

Я просто умирал со скуки.

ДЖИЛЬБЕРТО:

А я тотчас же засыпаю

Лишь вижу книги пред собой.

Со сном веду я тяжкий бой,

Когда страницы их листаю.

Ведь ныне каждый школьник знает,

Где обитает крепкий сон -

В страницах книг таится он.

С них всякий раз ко мне слетает

Неодолимою дремотой,

Веля немедленно уснуть.

Любая книга - верный путь,

Чтоб спать весь день с большой охотой.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Возможно, Вы читали книги,

Которые сложны для Вас.

Прочтите небольшой рассказ,

Где есть любовные интриги.

Вы молоды и без сомненья

Бурлит в Вас молодая кровь.

Два-три рассказа про любовь

Своё оставят впечатление.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Читать рассказы?! Да Бог с Вами!

Приносят мне один лишь вред

Те книги, где картинок нет,

Где всё усыпано словами.

При виде их я засыпаю.

Без сожаленья говорю -

Картинки в книгах я смотрю,

А что в них пишут - я не знаю.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Но книги нам даруют знанья,

В них красота речей и дум

Нам будоражат дух и ум,

Ведут нас к тайнам мирозданья.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Чтобы проникнуть в миры зданий,

Коих на улицах не счесть,

Достаточно у окон сесть

И захлестнёт Вас волна знаний

О том, какие в домах склоки,

Какие страсти, что за сны

В них видят люди, чем больны,

Как из друг друга сосут соки.

*Джильберто громко смеётся. Входят Мигель, Ребекка и несколько слуг, Ребекка со слугами начинают расставлять тарелки, бокалы, вина и блюда на стол.*

ДОН ФЕДЕРИКО (В СТОРОНУ):

Ах, Боже мой! Какой невежда!

Какой же вздор он говорит,

Хоть благороден его вид

И дорога его одежда!

КАРМЕЛА (К ДЖИЛЬБЕРТО):

А я, сеньор, согласна с Вами.

Все эти книги – ерунда.

Разлита в них одна вода

Мне непонятными словами.

Недавно книгу я читала

И в ней какой-то Архимед

Нёс о воде ужасный бред

Настолько, что мне дурно стало.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Научные читаешь книги?

КАРМЕЛА:

Но книг других же в доме нет!

Хоть каждый день в наш дом чуть свет

Стучат с мешками книг барыги.

ДОН ФЕДЕРИКО:

О, Боже мой!

КАРМЕЛА:

Вновь дурно с Вами?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Что за жаргон?! Кошмар какой!

Ты б последила за собой –

За своей речью и словами!

Посмела ты без основанья

Назвать барыгами людей,

Тех, что торговлею своей

В мой дом приносят в книгах знанья.

КАРМЕЛА:

А как ещё Вы назовёте

Тех, в чьих мошнах трещат уж швы

От денег, что даёте Вы

Им за бумагу в переплёте?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нет больше сил моих, Кармела!

С тобой поговорю потом.

*Сервировав стол и расставив блюда, Мигель, Ребекка и слуги уходят.*

ДОН ФЕДЕРИКО (ОРАЩАЯЯСЬ К ГОСТЯМ):

Давайте ужин наш начнём,

И яствами насытим тело!

*Всё приступают к ужину.*

ЛИТИЦИЯ:

А я люблю труды поэтов

Читать, усевшись у окна.

Любви поэзия – она

Как луч божественного света,

Блаженством душу наполняет,

Мне в сердце льётся, как нектар.

Благословен поэтов дар,

Что пламя страсти разжигает.

ДОН ФЕРНАНДО:

Признать я должен - удивляешь

Меня ты тем, что по ночам,

Придвинув стопку книг к свечам,

Самозабвенно вслух читаешь.

Недавно слышал я случайно

Историю, как некий граф,

От суеты мирской устав

Чрезмерно и необычайно,

Себе досуг желая скрасить,

Стал книги разные скупать

И перед сном их вслух читать,

Чтоб знаньями свой ум украсить.

И так увлёкся этим чтеньем,

Что повредился он умом.

Считаю чтенье перед сном

Небезопасным увлеченьем.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Поверь, мой старый друг, Фернандо,

Что чтенье ночью или днём

Здесь совершенно ни причём.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но всё же это очень странно,

Что он рассудком помутился.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Знать наш Господь велел ему

Дать отдых своему уму,

Чтоб тихо жил, не суетился.

КАРМЕЛА:

Отец, прошу, поговорите

О чём-нибудь помимо книг.

Пусть интерес Ваш к ним велик,

Вы тему всё ж перемените.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Какая дерзость! Как посмела

Ты влезть без спроса в разговор?!

Чтоб мне не слушать здесь твой вздор,

Ступай-ка ты к себе, Кармела!

КАРМЕЛА:

Нет, не уйду я! Сколько можно

Мне каждый день одной сидеть,

Из окон на наш сад смотреть,

Пока в объятьях наук ложных

Вы пребываете беспечно,

Забыв, что существую я?!

Вы обижает меня,

Ведя себя так бессердечно!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я не могу весь день с тобою

Смотреть на сад наш из окна,

Ведь жизнь моя забот полна

И день за днём я с головою

В них погружаюсь неизменно,

Чтоб ты могла, не зная бед,

Смотреть на сад наш много лет

Восторженно и вдохновенно.

КАРМЕЛА:

У Вас всегда одна забота -

Всех раньше в доме утром встать

И колбу с грохотом взорвать,

Чтоб слугам днём была работа.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мой Бог! Неслыханная наглость!

Ты пререкаешься со мной?!

КАРМЕЛА:

Я Вам скажу, отец родной,

Что не цветёт на сердце радость

Без Вашего ко мне вниманья.

Зато Рикардо каждый день

За Вами ходит словно тень,

Вам демонстрируя познанья

В науках, что вредны рассудку,

И тем довольны Вы вполне,

Но мысли нет в Вас, чтобы мне

Днём уделить хотя б минутку.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ступай к себе! С тобою вскоре

Серьёзный будет разговор.

КАРМЕЛА:

Я не уйду!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Окончи спор

И подчиняйся моей воле!

КАРМЕЛА:

Я не уйду!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ну, что ж… Прекрасно!

Тогда уйти придётся мне!

Манеры добрые в тебе

Воспитывать, увы, напрасно!

*Дон Федерико в раздражении встаёт из-за стола и уходит.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Куда ты, друг! Постой мгновенье!

Не надо гневаться на дочь!

*Обращается к Кармеле*:

Пойду, чтобы ему помочь

Унять душевное волненье.

*Дон Фернандо встаёт из-за стола и уходит вслед за доном Федерико.*

КАРМЕЛА (ОБРАЩАЯСЬ К ЛИТИЦИИ И ДЖИЛЬБЕРТО):

Мне очень жаль, что всё так вышло.

Меня прошу вас извинить.

Идёмте в сад.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Что ж, может быть

Прогулка будет нам не лишней.

*Все встают из-за стола.*

КАРМЕЛА (УВОДЯ ЗА СОБОЙ ЛИТИЦИЮ И ДЖИЛЬБЕРТО):

Я покажу вам свои розы,

Что были выращены мной.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Нас в сад ведите за собой!

Цветы прекрасней всякой прозы!

*Джильберто смеётся. Все уходят.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Действие происходит в саду перед домом дона Федерико. Кармела, Летиция и Джильберто гуляют по саду.*

ЛЕТИЦИЯ:

Ах, Боже мой! Какая прелесть!

Какой у вас чудесный сад!

Здесь всё чарует слух и взгляд –

Цветы, трава и птичьи трели!

Меня в восторг они приводят

Своей волшебной красотой!

Как будто по земле святой

Меня Господь за руку водит!

ДЖИЛЬБЕРТО (К КАРМЕЛЕ):

Ваш сад прекрасен без сомненья!

Таких красот я не встречал,

*Джильберто пристально смотрит на Кармелу.*

Но я всё время ощущал

В себе к прекрасному влеченье.

КАРМЕЛА:

Да, сад хорош, но в том заслуга

По большей части не моя -

Лишь за цветами слежу я

За остальным следит прислуга.

Теперь, направо посмотрите.

За тем кустом красивый пруд,

В котором лилии цветут.

Я покажу, если хотите.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Прошу, прелестная Кармела,

Нас проводите до пруда.

КАРМЕЛА:

Я с этим справлюсь без труда.

Идём скорей – уж солнце село.

*Кармела, Летиция и Джильберто направляются к пруду. Подходя к большому кусту, они внезапно обнаруживают в нём какое-то движение и возню.*

КАРМЕЛА (В ИСПУГЕ):

О, Господи! Что там такое?!

ЛЕТИЦИЯ (С ТРЕВОГОЙ В ГОЛОСЕ):

Возможно кто-нибудь из слуг?

КАРМЕЛА:

Нет, в доме все.

ЛЕТИЦИЯ:

Но кто же тут?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Здесь есть решение простое.

*Джильберто вынимает из ножен шпагу.*

КАРМЕЛА:

Что собираетесь вы делать?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Узнать, кто прячется в кустах.

ЛЕТИЦИЯ:

Меня переполняет страх!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я не привык от страха бегать.

*Джильберто крадучись приближается к кусту. Кармела и Летиция не в силах преодолеть своё любопытство, робко следуют за ним. Немного не доходя до куста, Джильберто останавливается.*

ДЖИЛЬБЕРТО (К КАРМЕЛЕ ШЁПОТОМ):

Наверно вор в ваш сад пробрался.

Сейчас я проучу его!

КАРМЕЛА (ТАКЖЕ ШЁПОТОМ):

Прошу – не надо!

ДЖИЛЬБЕРТО (ШЁПОТОМ):

Ничего!

Пусть знает плут, с кем он связался!

*Джильберто подходит к кусту и говорит грозным голосом:*

Эй, кто в кустах? Немедля выйти!

Иначе пожалеешь ты

О том, что создал Бог кусты!

Тебе я поубавлю прыти!

*В глубине куста слышны громкие шорохи.*

Ну, выходи! И нам поведай,

Зачем в чужой пробрался сад?

*В кусте снова слышится какая-то возня.*

Молчишь злодей?! Я очень рад!

Теперь же сталь мою отведай!

*Джильберто собирается нанести удар шпагой вглубь ветвей.*

РИКАРДО:

Прошу не надо! Подождите!

Я весь запутался в ветвях!

ДЖИЛЬБЕРТО (ПЫТАЯСЬ ЗАЛЕЗТЬ В КУСТ):

Сейчас ты в собственных костях

Запутаешься!

РИКАРДО: (С ИСПУГОМ В ГОЛОСЕ):

Помогите!

КАРМЕЛА:

Джильберто, я прошу Вас, стойте!

Мне голос, кажется, знаком.

Не он ли ночью под окном

Всё звал меня. Ну-ка, постойте!

*Кармела подходит к кусту. Из него выбирается Рикардо.*

КАРМЕЛА:

Рикардо, Вы?! Я так и знала!

Решили отдохнуть в кустах?

РИКАРДО:

Подобный отдых в жутких снах

Не мог представить я.

КАРМЕЛА:

Что ж, браво!

Признаюсь честно, Вы сумели

Меня ужасно напугать.

Довольно, может быть, страдать

Вам ерундой? Ну, в самом деле,

Зачем Вы в этот куст залезли?

Других Вам развлечений нет?

РИКАРДО:

Я Вас здесь ждал.

КАРМЕЛА (С ИЗДЁВКОЙ В ГОЛОСЕ):

Вот в чём секрет!

Что ж Вы на крышу не полезли?

У Вас был шанс намного больше

Там встретить вечером меня.

РИКАРДО:

Простите! Так неловок я!

КАРМЕЛА:

Я не хочу Вас видеть дольше!

РИКАРДО:

Нет-нет, Кармела! Подождите!

Сейчас я всё Вам объясню.

КАРМЕЛА:

Ах, прекратите болтовню!

РИКАРДО:

Меня, прошу Вас, не гоните!

ЛЕТИЦИЯ:

Кармела, сжальтесь над сеньором!

*Обращается к Кармеле шёпотом:*

Мне кажется, он в Вас влюблён.

Нам всё сейчас расскажет он.

КАРМЕЛА (К РИКАРДО):

Что ж, говорите! Только скоро!

РИКАРДО:

Я должен Вам признаться смело

Уж семь недель день ото дня

Терзает страсть любви меня!

Её причина – Вы, Кармела!

Был жаркий день, когда впервые

Вступил я в ваш прекрасный дом

И Вас, увидев за окном,

Забыл я все дела мирские.

Одна по саду Вы гуляли,

Сверкала ярко гладь пруда,

Вы шли к нему и вот тогда,

Вы моей тайной страстью стали!

С тех самых пор сжигает душу

Мне пламя страсти, жар любви,

Огонь горит в моей груди,

И только смерть его потушит!

О, сколько же ночей бессонных

С надеждой робкой думал я,

Что Вы полюбите меня

Иль отнесётесь благосклонно.

Но видя Ваше равнодушье,

Надежда таяла во мне.

И всё же продолжал в огне

Гореть мой дух. В ночи ж удушье

Сжимало горло мне рукою

От мыслей тех, что никогда

Не засияет уж звезда

Чувств ваших нежных надо мною.

Тогда решил я ночью тёмной

Незримо в ваш пробраться сад

Я шёл по саду наугад,

Блуждая в темноте безмолвной.

И вот у окон вашей спальни

Я оказался, наконец -

Слуга страстей, любви гонец,

Посланник мыслей своих тайных.

Встав у окна, борясь с волненьем

Я Ваше имя произнёс.

Надежду в сердце мне принёс,

Как будто знак благословенья,

Звук отворяющихся окон.

Из темноты возникли Вы,

И прелесть Вашей красоты

Сияла в отраженьи стёкол.

И вот уж было, я решился

Открыться Вам, но понял я

Язык не слушает меня,

Я ж не могу пошевелиться.

Так я стоял сокрытый тенью

Взирая с трепетом на Вас

Но блеск прекрасных Ваших глаз

Меня увлёк в страну видений.

Я наблюдал, как ярким светом

Неспешно наполнялся сад,

Как разливался аромат

Над ним в ночи с прохладным ветром

И мне казалось, что порою

Вы нежно улыбались мне,

И при сияющей луне,

Как в свете солнца, шли со мною.

Когда ж внезапное виденье

Исчезло вдруг, увы, окно

Уж было вновь затворено

И замерло за ним движенье.

Я ощущал и словно слышал

Злорадный смех ночных теней.

Над неудачею моей

Смеялся сад. Я был в нём лишний!

Прочь удаляясь с пылким жаром

Я Ваше имя повторял,

И к божьей милости взывал,

Чтоб стала мне она наградой

За то томленье, за те муки,

Что Бог душе моей послал.

И на колени я упал,

Воздев с мольбою к небу руки:

«О, Господи, яви мне милость

И растопи на сердце лёд,

Той, что в душе моей живёт,

Чтоб сердце страстно в ней забилось!»

Во мне моя душа кричала,

Что вновь я должен испытать

Судьбу свою и что начать

Я должен буду всё сначала.

Мне вспомнилось, что вечерами

Вы часто в сумерках одна

Гуляете вокруг пруда,

До той поры пока лучами

Холодными печально звёзды

Не засияют в вышине.

И в долгожданной тишине

Вновь не уснут все Ваши розы.

И мне припомнилось, что рядом

С прудом есть куст. Всегда пред ним

Вы взором ласковым своим

Любуетесь прекрасным садом.

И я решил, что пред закатом

Проникну тайно в этот куст.

Стараясь, чтобы веток хруст

Не слышен был, я зорким взглядом

Следил за тем, чтобы прислуга

Была поодаль от меня.

Поспешно в куст пробрался я

И наблюдал весь сад оттуда.

Всё остальное Вам известно

Мне больше нечего сказать.

Вам остаётся выбирать,

Что ждёт меня: рай или бездна.

ЛЕТИЦИЯ:

Как восхитительно! Прекрасно!

Такие нежные слова,

Что закружилась голова.

Вас слушать девушкам опасно.

КАРМЕЛА:

Да, очень пылкое признанье.

Рикардо, я поражена!

Нет, Вам наука не нужна -

У Вас к поэзии призванье.

Однако, я бы попросила

Со мной встреч больше не искать,

Любовь свою не предлагать

И на неё не тратить силы.

РИКАРДО (В ОТЧАЯНИИ):

Прервите же мои страданья!

КАРМЕЛА:

Я Вам могу налить вина.

Все мысли тяжкие тогда

В Вас будут подлежать изгнанью.

ДЖИЛЬБЕРТО (С УДИВЛЕНИЕМ ГЛЯДЯ НА КАРМЕЛУ):

Откуда это Вам известно?

КАРМЕЛА:

Отец мой часто пьёт вино,

Когда волненье на него

Нахлынет по причинам веским.

И он тот час же веселеет,

Шутя со мною говорит,

Приобретая бодрый вид,

По дому ходит, всех жалеет.

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

А я уж было взволновался.

КАРМЕЛА:

Рикардо, Ваш напрасен труд

Пробирки с колбами Вас ждут

Идите к ним.

РИКАРДО:

Я так старался

В Вас вдохновенными словами

Любовь нежданною ко мне

Огнём зажечь.

КАРМЕЛА:

Но в том огне

Любовь сгорела вместе с Вами.

ЛЕТИЦИЯ:

Кармела, мне простите дерзость,

Но смею я Вас попросить,

К сеньору строгой столь не быть.

Похвал достойна его смелость.

Такими пылкими словами

В любви он признавался Вам

Что невозможно к тем словам

Холодной быть. Так пусть же Вами

За беспримерную решимость,

За чувства, что пылают в нём

Сегодня будет награждён.

К сеньору проявите милость.

Прошу, позвольте ему с нами

Пройтись по саду перед сном

Пусть будет осчастливлен он

Ночной прогулкой вместе с Вами.

Нельзя без должного вниманья

Страданья сердца оставлять,

Чтоб нам их Бог не мог послать

За бессердечность в наказание.

КАРМЕЛА:

Да-да, Вы правы.

*Обращается к Рикардо*:

В том нет шутки -

Вы заслужили похвалу

И я любезно Вас прошу

Быть нашим спутником в прогулке.

РИКАРДО:

Как Вы добры ко мне!

КАРМЕЛА:

Не стоит,

Рикардо, Вам благодарить

Меня за то, что может быть,

Вам лишь страдания утроит.

РИКАРДО:

Покорно принял бы за счастье

Я все страдания души,

Когда бы мог в ночной тиши

С блаженством целовать Вам платье.

КАРМЕЛА:

Как часто люди принимают

За счастье то, что им вредит!

ЛИТИЦИЯ (ГЛЯДЯ НА РИКАРДО):

Когда ж судьба на них глядит

Они её не замечают.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Сеньор, простите что случайно

Я Вам чуть не намял бока.

ЛИТИЦИЯ (К РИКАРДО):

Вас видно Божия рука

Спасла от участи печальной.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Представлюсь Вам: меня Джильберто

Зовут друзья, ну а враги

Лежат в земле. Им не с руки

Произносить вслух имя это.

РИКАРДО:

Польщён знакомством! Я – Рикардо –

Слуга наук и теорем,

Вопросов сложных и проблем,

Чья суть для многих непонятна.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Знакомству рад!

РИКАРДО (К ЛЕТИЦИИ):

Мне так приятно

Признательность Вам изъявить

За состраданье, что явить

Вы мне решили столь внезапно!

Так назовите Ваше имя,

Чтобы могла душа моя

Хранить его!

ЛЕТИЦИЯ:

Летиция.

РИКАРДО:

Оно в душе моей отныне.

КАРМЕЛА:

Вы каждой девушке при встрече

Чаруете словами слух?

ЛЕТИЦИЯ:

Лишь только тем, кто слухом глух

Не тронут сердце Ваши речи.

РИКАРДО:

О, нет! Помилуйте! Ну что Вы!

Любезным я пытаюсь быть,

А дар красиво говорить

Во мне, как видно, от природы.

КАРМЕЛА:

Смотрите, не перестарайтесь

В своём стремлении для всех

Любезным быть.

РИКАРДО:

Мне этот грех

Простите.

КАРМЕЛА:

Ах, не извиняйтесь!

ЛЕТИЦИЯ:

Кармела, Вас прошу, пройдёмте

Все вместе к Вашему пруду.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я этого мгновенья жду!

КАРМЕЛА:

Что ж, хорошо. Скорей идёмте.

*Все уходят.*

**СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ**

*Действие происходит в кабинете дона Федерико. Множество шкафов, заполненных книгами, стоят вдоль стен. Зажжённые свечи в напольных канделябрах освещают кабинет. В центре кабинета располагается большой письменный стол. На столе находится несколько небольших книжных стопок, исписанные листы бумаги и чернильница с писчими перьями. У стола расположены два кресла. В одном из них с расстроенным видом сидит дон Федерико. Входит дон Фернандо.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Мой друг, ты здесь…

ДОН ФЕДЕРИКО:

Входи Фернандо.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я должен сообщить тебе:

Ты так стремителен в ходьбе,

Что за тобою бегать надо,

Как в состязаньях за наградой.

Я восемь комнат обошёл,

Покуда здесь тебя нашёл.

*Дон Фернандо оглядывает кабинет.*

А ты устроился здесь славно!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тебе безмерно благодарен

За то, что не позволил мне

Мой дух в безмолвной тишине

Придать томительной печали.

Признаться должен, что порою

Так одиноко мне, мой друг!

Тоска внезапно, как недуг,

Меня накроет с головою,

И мысли тёмные, как крысы,

Вгрызаться начинают в мозг,

Надежды тают словно воск,

Уничтожая жизни смыслы.

И в эти страшные минуты

Я с ужасом осознаю,

Что в смерти свой покой ищу

Среди злых волн душевной смуты.

Но каждый раз меня спасает

Рассудок мой, не дав забыть

Про ту единственную нить,

Что с жизнью дух соединяет.

И эта нить – моя Кармела.

Всё в этой жизни для неё.

Она – спасение моё,

Любовь, которой нет предела.

Но в благодарность за заботу,

Она лишь на меня ворчит,

Со мною дерзко говорит,

И просьбам внемлет неохотно.

Я к её совести взываю,

Смиренной быть её прошу –

Она в ответ мне: «не хочу»,

«Не буду слушать», «не желаю».

Порою кажется, что скоро

Терпенье лопнет у меня.

В сердцах всегда уверен я

Что накажу её сурово.

Но стоит только ей заметить,

Что на неё сейчас мой гнев

Обрушится, как грозный лев,

Как ураган, как буйный ветер,

Она тот час же начинает

Со мной любезно говорить,

Смеяться звонко и шутить,

Всё по тому, что твёрдо знает,

Чем моё сердце тронуть можно,

Как гнев в душе моей унять.

Пусть её выходки прощать

Порой бывает очень сложно,

Я тут же прекращаю злиться,

Едва услышу её смех,

И ей простив досадный грех,

О ней готов весь день молиться.

Но всё же кажется мне, друг мой,

Что в её жизни лишний я,

Что просто терпит дочь меня.

И эти мысли страшной мукой

Терзают душу мне ночами,

Как плоть терзает вороньё,

И поведение её

Меня ужасно огорчает.

ФЕРНАНДО (УСАЖИВАЯСЬ В КРЕСЛО НАПРОТИВ):

Ах, Федерико, что за речи?!

Никак не мог подумать я

Что вдруг услышу от тебя

Слова подобные при встрече.

Ужель тебя так огорчает,

Что дочь прелестная твоя

Подчас с тобою говоря,

Неуважительна бывает?

Ведь в её возрасте упрямство

Присуще многим, и она

Среди дев юных не одна,

Чей нрав порой сравним с бунтарством.

Не раз подобное случалось

В семье одной, где без конца,

Гневя поступками отца,

Дочь в выражениях не стеснялась.

Главу семейства знал я лично.

И как-то раз сказал он мне,

Что с пор недавних лишь во сне

Себя он чувствует отлично,

И дочь его тому причиной.

На протяженье многих дней

Нет сладу никого с ней.

Однако же с его кончиной

Её покинула строптивость,

Потух в душе бунтарский пыл.

Ах, как отец бы счастлив был

Узнать, что дочь переменилась!

*Дон Федерико с изумлением смотрит на Дона Фернандо. Дон Фернандо понимает, что для успокоения друга, привёл неудачный пример. Возникает неловкая пауза.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Привёл пример я очень скверный.

Я только лишь хотел сказать,

Что нужно просто подождать

И всё наладиться… наверно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как опытен ты в утешеньи!

Умеешь дух приободрить.

Давай, не будем говорить

О том, что мне сулит волненье.

Поведай лучше мне, Фернандо,

Как в мире суетном ты жил

С тех давних пор, когда решил,

Что отчий дом покинуть надо.

ФЕРНАНДО:

Моя судьба не так занятна,

Чтобы рассказывать о ней.

Истории есть веселей,

И без сомнения, приятней.

Но коль услышать ты желаешь

О жизни мой рассказ – изволь,

Рассказчика сыграю роль,

А ты суди о ней как знаешь.

Я службу начинал гвардейцем

В отважном войске короля.

В нём обучал всему меня

Бывалый воин с храбрым сердцем.

Его в отряде нашем звали

Армандо Одинокий Волк.

Он в одиночку как-то смог,

Сражаясь голыми руками,

С десяток положить французов,

Что словно трусы на него

Напали подло. Оттого

Он не терпел в сраженьях трусов.

Ему ж я по душе пришёлся,

Когда увидел он в бою

Отвагу дерзкую мою,

С которой я с врагом боролся.

Но так как я в военном деле,

К несчастью, многого не знал,

Он часто жизнь мою спасал

От смерти злой. Когда гремели

Повсюду взрывы и мушкеты

Без устали палили в нас,

И нашим воинам подчас

Несли погибель рикошеты,

Он не стесняясь в выраженьях,

Под градом пуль учил меня,

Как не погибнуть от огня

И не попасть под окруженье.

Ко мне был добр старый воин

И часто сыном называл.

Весёлой шуткой ободрял

Мой дух, коль я бывал расстроен

Глубокой жгучею досадой,

Что нет тех навыков во мне,

Которые в любой войне

Нужны для достиженья славы.

Летело время. Незаметно

Он научил меня всему,

Чем сам владел, и я ему

Признателен неимоверно.

Шёл жаркий бой, когда Армандо

Был ранен на моих глазах.

Его из боя на руках

Я вынес, но под сердцем рана

Уж прервала его страданье,

И на лице его покой

Застыл навек. Он как герой

Почил, не приходя в сознанье.

В суровой жизни закалялся

Мой дух, с ним опыт боевой

В сраженьях рос и сам собой

В коротких стычках укреплялся.

И вот в отряде лейтенантом

Я стал, но тут пришел приказ,

Что должен службу я тотчас

Продолжить в штабе адъютантом.

При штабе генерал был некий

Известный тем, что его дочь,

Горя желанием помочь

Борьбе с врагом, без привилегий

Жила в полку, и быт военный

Отчасти на себя брала,

Всем помогала, чем могла

В суровых буднях жизни бренной.

Её солдаты обожали.

Она своею красотой

Пленила всех, и знал любой,

Что девушку Франциской звали.

Отец её был грозных нравов,

Их довелось познать и мне.

Ведь это жизнь. Но на войне

Среди почтенных генералов

Его хвалили за таланты.

И Бог лишь знает почему

Приказом именно ему

Я был назначен в адъютанты.

И так судьба распорядилась,

Что средь смертей, битв и огня

Его дочь, полюбив меня,

Моей женой стать согласилась.

Казалось счастье на пороге,

Его пустить лишь нужно в дом.

Оно как будто за окном

Манило нас в свои чертоги,

Что так желанны для нас были,

И мы к ним словно на челнах

С сияньем юности в глазах

По морю снов в волненьи плыли.

С моей женою мы мечтали

Как скоро славно заживём

После войны уже втроём,

Когда родителями станем.

Но через год моя Франциска

При родах дочки умерла.

Так было сожжено дотла

То счастье, что казалось близким.

О, как же я был безутешен

И как мучительно страдал!

В печали Бога вопрошал,

Чем перед ним я был так грешен,

Что он послал мне в наказанье

Супруги смерть? Господь молчал.

Я ж вместо страсти ощущал

Боль бесконечного страданья.

Но в страшном горе утешеньем

Мне стала дочь моя. Она

В войне жестокой для меня

Была надеждой и спасеньем.

Однако ж под огнём сражений

Служить с младенцем на руках

Немыслимо. За дочку страх

Сковал мне сердце. Без сомнений

Не смог бы вынести я бремя

Двух столь ужаснейших утрат.

Безумцы те, кто говорят,

Что раны сердца лечит время.

Но вот, отец Франциски вскоре

Сумел добиться, чтобы меня

Перевели в Мадрид, где б я

Смог позабыть о своём горе.

Однако же в Мадрид дорога

Была не близкой и тогда,

Чтоб не случилась вдруг беда

С моим ребёнком и тревога

За жизнь его средь всех волнений

Меня не мучила в пути,

Немедля я решил найти

Кормилицу в домах селений,

Что бесконечной чередою

Расположились вдоль дорог.

От поисков я изнемог,

Когда вечернею порою

Вдруг встретил женщину с младенцем.

Был крайне беден её вид.

На предложение в Мадрид

Немедля ехать, с лёгким сердцем,

Отринув дни своих скитаний,

Она согласие дала,

И дочери моей смогла

Стать очень скоро доброй няней.

Вступив в Мадрид, я в день прибытья

Своей сестре письмо послал,

В котором вкратце описал

Все происшедшие событья.

Лауру я просил быстрее

Наш вверить дом заботе слуг.

Оставив общество подруг,

Спешить в столицу поскорее,

Чтоб для меня в жилище новом

Распорядительницей стать

И по хозяйству помогать

Кормилице, следя за домом,

Пока я по причине службы

Отсутствую часами в нём.

Ведь за ребёнком моим днём

Уход был постоянный нужен.

Вся жизнь переменилась вскоре

После того, когда сестра

Вошла в мой дом. Всё в нём с утра

Теперь служило её воле.

Отныне сделалось рутиной,

Когда кормилица весь день

Забыв, что есть на свете лень,

По рынкам бегала с корзиной,

Распоряженья выполняя

Моей сестры. Её приказ

Исполнен должен быть тотчас,

Ведь поводом для нагоняя

Мог послужить миг промедленья.

Поэтому, чтоб избежать

Нелестных слов и вдруг не стать

Для гнева грозного мишенью,

Я и кормилица старались

Все поручения сестры

Исполнить быстро. Но, увы,

Они и к ночи не кончались.

Однако же признать я должен

Смогла она наладить быт

Так, чтобы мною был забыт

За дочку страх, что дух тревожил

И не давал мне без волнений

На службе долго пребывать.

Сестра ей заменила мать,

В том больше не было сомнений.

Прошли года. Дочь повзрослела,

Минула молодость моя,

И не успел заметить я

Как жизнь в заботах пролетела.

Свою военную карьеру

Пришлось мне вскоре завершить.

Желание спокойно жить,

Придавшись вновь мирскому делу,

Меня всё чаще побуждало

Принять решение о том,

Что возвратиться в отчий дом

Пора в судьбе моей настала.

И вот недавно я решился

К истокам жизнь свою вернуть -

Отправиться в обратный путь

К которому давно стремился.

Закончив все дела в столице

Я попросил свою сестру

Отбыть в именье поутру,

Чтоб перед тем как поселиться

Мы в нём могли, она успела

Ко встрече подготовить дом,

Чтоб наш ленивый мажордом

Часами не сидел без дела.

Теперь я вновь в краю родимом,

И словно не было тех лет,

Когда его далёкий свет

Казался мне недостижимым.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Дни что отпущены нам Богом

Не всякий может так прожить,

Чтоб о прощенье не молить,

Пред смертным находясь порогом.

Но ты сумел пройти достойно

Свой жизненный нелёгкий путь.

Господь не сможет упрекнуть

Тебя ни в чём.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ну что ж, довольно

Сегодня с нас воспоминаний.

Налей-ка лучше нам вино,

Ведь избавляет дух оно

От всех дурных переживаний.

ДОН ФЕДЕРИКО: (ВСТАВАЯ С КРЕСЛА И НАПРАВЛЯЯСЬ К ОДНОМУ ИЗ ШКАФОВ)

Конечно же, мой друг любезный,

Давай печаль прогоним прочь.

Стоит уж на пороге ночь,

А ты всё неприлично трезвый.

*Дон Федерико открывает дверцу шкафа и достаёт из него бутылку с вином и два бокала. Затем возвращается к столу.*

Держу я в разных закуточках

Бутылки крепкого вина,

И выпиваю иногда,

Когда мне нервы треплет дочка.

ДОН ФЕРНАНДО:

И часто это происходит?

ДОН ФЕДЕРИКО (САДЯСЬ В КРЕСЛО И РАЗЛИВАЯ ВИНО ПО БОКАЛАМ):

Признаться должен: каждый день.

Уж за бутылкой лазить лень,

Но лишь с вином тоска проходит.

*Дон Федерико поднимает свой бокал. Фернандо следует его примеру.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Давай же выпьем мы за встречу!

За то, что через столько лет

Мы свой исполнили обет,

Который дали в летний вечер!

ДОН ФЕРНАНДО:

Пусть наш Господь нас не оставит,

Когда несчастье нам грозит!

Пусть нас судьба от бед хранит

И годы жизни щедро дарит!

*Дон Федерико и дон Фернандо чокаются, затем выпивают вино из бокалов.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Скажи мой друг, в именье ваше

Лаура тоже прибыла?

Я не ослышался?

ДОН ФЕРНАНДО:

Да-да.

Она приехала чуть раньше.

Но почему ты вдруг об этом

Меня спросил?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нет, ничего…

Забудь. А этот… Как его…

Такой здоровый…

ФЕРНАНДО:

Ах, Джильберто.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Вот именно. Из любопытства

Хочу узнать, кто он такой.

ФЕРНАНДО:

Прекрасный воин и герой.

Его стихия это – битва.

После войны он был направлен

На службу в роту при дворе

Его Величества, где мне

Джильберто вскоре был представлен.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Постой, мой друг! Я понял верно:

Ты в роте короля служил?!

ФЕРНАНДО:

Я командиром роты был.

Ты удивлён?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Неимоверно!

ФЕРНАНДО:

Мы отвлеклись.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Прости.

ФЕРНАНДО:

Короче,

Джильберто приглянулся мне.

Приблизил я его к себе

И вот теперь желаю очень

Дочь за него скорее выдать.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Разумный ход.

*Дон Федерико наливает вино в бокалы.*

Хочу и я,

Чтоб дочка слушала меня.

Ведь я бы стал от счастья прыгать,

Узнав о том, что согласилась

Она женой Рикардо стать.

Он ученик мой. Но признать

Я должен, что не получилось

Пока мне убедить Кармелу,

Но всё ж надежду я храню,

Что дочь к замужеству склоню

И в радость погружусь всецело.

ДОН ФЕРНАНДО (ПОДНИМАЯ СВОЙ БОКАЛ):

Пусть нам удачу в этом деле

Пошлёт Господь!

ДОН ФЕДЕРИКО (ТАКЖЕ ПОДНИМАЯ БОКАЛ):

А дочерям

Даст счастья в браке!

ДОН ФЕРНАНДО:

И к чертям

Всё, что мешает нашей цели!

*Дон Федерико и Фернандо чокаются затем выпивают вино из бокалов.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Скажи, мой друг, что за науки

Ты изучаешь ныне?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я

Сейчас природу сил огня

Хочу познать. Обжёг все руки,

Пытаясь пляшущее пламя

Своим желаньям подчинить.

ДОН ФЕРНАНДО:

Позволь же мне тебя спросить…

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я слушаю.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ответь мне прямо,

А с помощью наук возможно

Измыслить пушечный заряд,

Чтоб был мощнее во сто крат

Зарядов всех?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Конечно можно.

ДОН ФЕРНАНДО:

Чтоб смертоносней и точнее

Метал он ядра по врагу.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Понять никак я не могу:

Тебе зачем?

ДОН ФЕРНАНДО:

Чтобы быстрее

Кончался бой и враг постылый

Бежал от наших армий прочь.

Ты б мог Испании помочь

Стать в мире самой грозной силой.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кто? Я?

ДОН ФЕРНАНДО!

Да, ты. Ну, что согласен

Низвергнуть всех врагов во прах,

Чтоб перед судным днём их страх

Для них бы не был столь ужасен,

Как грохот нашей канонады?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ты предлагаешь мне создать

Такой заряд?

ДОН ФЕРНАНДО:

Чтоб воевать,

Гоня убийц к воротам ада.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Душой и телом я всецело

Служить Испании готов,

И завтра же без лишних слов

С утра возьмусь за дело!

ДОН ФЕРНАНДО (РАЗЛИВАЯ ВИНО ПО БАКАЛАМ):

Отлично, друг мой! Да поможет

Тебе Бог в праведных трудах!

Пусть славу Родины в веках

Твоя наука приумножит!

*Дон Федерико и дон Фернандо поднимают свои бокалы, чокаются и выпивают вино до дна.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Пора бы выйти, освежиться.

*Дон Фернандо пытается подняться, но ноги его не слушаются, и он падает в кресло.*

Ох, ну и крепкое вино!

ДОН ФЕДЕРИКО (С ТРУДОМ ПОДНИМАЯСЬ С КРЕСЛА):

Я предлагаю заодно,

Чтоб нам с тобою не напиться,

Вернуться к ужину.

ФЕРНАНДО:

Прекрасно!

Но мне бы до него дойти.

ДОН ФЕДЕРИКО (НЕУВЕРЕННЫМ ШАГОМ НАПРАВЛЯЯСЬ К ВЫХОДУ):

Фернандо, я уже в пути.

ФЕРНАНДО (ТЯЖЕЛО ВСТАВАЯ С КРЕСЛА):

Да, пить вино с тобой опасно.

*Дон Фернандо шатающейся походкой следует за доном Федерико. Оба уходят.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Действие происходит на следующий день после выше описанных событий в родовом имении дона Фернандо. В богато убранную гостиную, в центре которой расположен большой стол, накрытый шёлковой скатертью, со стоящими на ней двумя канделябрами, стремительным шагом входит Лаура. Марсела прибирается в гостиной.*

ЛАУРА:

Марсела! Эй!

*Марсела подходит к Лауре.*

МАРСЕЛА:

Я здесь, сеньора!

ЛАУРА:

Где этот лодырь?

МАРСЕЛА:

Вы о ком?

ЛАУРА:

О твоём сыне. Ну! Где он?

*Марсела, опустив взор, молча стоит перед Лаурой.*

Не можешь вымолвить не слова?

МАРСЕЛА:

Простите, госпожа! Не знаю.

С утра не видела его.

ЛАУРА:

Вот объясни мне, отчего

Его я прочь не прогоняю?

Как только он для дела нужен,

Тристана сразу в доме нет.

Зачем рождаются на свет,

Кто господам своим не служит?

МАРСЕЛА:

Прошу, сеньора, не сердитесь!

Должно быть он сейчас в саду.

Пойду туда - его найду.

ЛАУРА:

Потом вдвоём вы не трудитесь

Меня задобрить. Бесполезно

Мне дифирамбы сладко петь.

Ведь кто не трудится, тот есть

Не должен вовсе.

МАРСЕЛА:

Это верно.

ЛАУРА:

Тогда скажи, какого чёрта

Его кормлю я каждый день,

Тем самым взращивая лень

В его душе. Теперь я твёрдо

Решила твоего прохвоста

Лишить обеда.

МАРСЕЛА:

Навсегда?

ЛАУРА:

Пока сегодня.

МАРСЕЛА (В СТОРОНУ):

Вот беда!

ЛАУРА:

Что ты сказала?

МАРСЕЛА:

О, нет! Просто

Я тоже задаюсь вопросом

Где может находиться он.

Быть может знает мажордом?

Давайте у него мы спросим.

ЛАУРА:

Ещё один лентяй ужасный!

Сыночку твоему подстать.

Где мне Хосе сейчас искать?

Ты знаешь?

МАРСЕЛА:

Нет.

ЛАУРА:

Ну, что ж, прекрасно!

Прислужники все разбежались,

Хотя дел в доме просто тьма.

Нет, я от вас сойду с ума!

Ну, что за слуги мне достались?!

*Лаура в раздражении направляется к двери гостиной, намереваясь уйти. Когда она подходит к двери, та неожиданно распахивается и в гостиную входит Хосе. Открывшаяся дверь заслоняет Лауру.*

ХОСЕ:

Привет, Марсела! Ты не знаешь

Мегера наша нынче где?

МАРСЕЛА:

А Вы о ком?

ХОСЕ:

О госпоже.

*Марсела в растерянности смотрит на дверь, за которой стоит Лаура. Лаура из-за двери жестом даёт понять Марселе, чтобы та не выдавала её присутствия.*

МАРСЕЛА:

Не знаю.

ХОСЕ:

Ты не представляешь

Каких лишь только поручений

Она не надавала мне.

Я даже стал кричать во сне

От этих каторжных мучений.

С утра я бегаю по саду,

Чтоб на глаза ей не попасть

Порой в безумие можно впасть

От её бешеного взгляда.

Пусть милость явится господня

И даст прожить день без неё.

Я к приказаниям её

Ещё не приступал сегодня.

МАРСЕЛА:

Тогда Вы зря сюда явились.

ХОСЕ:

Тебя увидел я в окне

И чувства нежные во мне

К тебе внезапно пробудились.

МАРСЕЛА (В СТОРОНУ):

Вот неприятность-то какая!

*Обращается к Хосе*:

Вниманьем Вашем польщена,

Но у меня сейчас дела.

ХОСЕ:

Ну, да… Конечно… Понимаю.

*Хосе внезапно обнимает Марселу и резко прижимает её к себе. Марсела пытается высвободиться из его объятий. Лаура выходит из-за двери и незаметно для Хосе подходит к нему сзади.*

ХОСЕ (СТРАСТНО ПРОИЗНОСЯ КАЖДОЕ СЛОВО):

Плевал на юных я красавиц!

С недавних пор ты – страсть моя,

И с неба голос слышу я…

ЛАУРА (СТОЯ ЗА СПИНОЙ ХОСЕ):

Ах, ты подлец! Ах, ты мерзавец!

*Хосе и Марсела замирают. Хосе, продолжая держать Марселу в объятиях, медленно оборачивается и видит за собой Лауру. Его взгляд наполняется ужасом.*

ЛАУРА:

А ну-ка отпусти Марселу!

*Хосе разжимает объятия. В растерянности и страхе он поворачивается к Лауре.*

ЛАУРА:

Сейчас же внятно мне скажи,

Кто здесь мегера?

*Хосе начинает бить мелкая дрожь.*

ЛАУРА:

Не дрожи!

Ну, что молчишь?

ХОСЕ (ДРОЖАЩИМ ГОЛОСОМ):

Зашёл по делу.

ЛАУРА:

Ах, ты наглец! Ты врать мне будешь!

*Лаура срывает со стола скатерть.*

ЛАУРА:

Паршивец гадкий, получай!

*Лаура начинает хлестать Хосе скатертью.*

ХОСЕ (ПЫТАЯСЬ ЗАЩИТИТЬСЯ РУКАМИ ОТ УДАРОВ СКАТЕРТЬЮ):

О, Боже! Жизнь моя, прощай!

Господь, за что меня ты губишь?!

ЛАУРА:

Тебя я научу почтенью!

ХОСЕ:

Ай! Больно ведь!

ЛАУРА:

А мне плевать!

ХОСЕ:

Ну, пощадите же!

ЛАУРА:

Молчать!

ХОСЕ:

Смиренно я прошу прощенья!

ЛАУРА:

Мошенник! Плут! Кот похотливый!

Уже к Марселе пристаёшь?

ХОСЕ:

Она сама…

ЛАУРА:

Опять мне врёшь!

ХОСЕ:

Помилуй, Бог!

ЛАУРА:

Старик ленивый!

Ты скоро у меня дождёшься,

Что вылетишь из дома вон!

ХОСЕ (В СТОРОНУ):

Это какой-то страшный сон!

*Лаура раздражённо бросает скатерть на пол.*

ЛАУРА:

Тристан где?

ХОСЕ:

Я… э-э…

ЛАУРА:

Что ты мнёшься?

ХОСЕ:

Вчера его я видел. Точно!

У нас в саду.

ЛАУРА:

Какой болван!

Зачем мне знать где был Тристан

Вчера. Сейчас он нужен срочно.

ХОСЕ:

Он не один был, а с девицей.

ЛАУРА:

Что ты такое говоришь?

ХОСЕ:

Хочу заметить только лишь,

Что счастливы их были лица.

Сам видел.

ЛАУРА:

Это что ж выходит?

Буквально под моим окном

Бесстыдник этот, Купидон,

С девицей шашни уж разводит?

МАРСЕЛА:

Не верьте! Он на сына злится.

Тристан вчера его назвал

Ворчливым пнём, вот он и стал

Здесь сочинять Вам небылицы.

ХОСЕ:

Клянусь Вам честью!

ЛАУРА:

Интересно,

Где разглядел в себе ты честь?

В тебе лишь лень и зависть есть,

А чести в теле твоём тесно.

*За дверью слышаться чьи-то шаги.*

ЛАУРА:

За дверью шум.

ХОСЕ:

Там кто-то ходит.

МАРСЕЛА:

Шаги я слышу.

*Лаура подходит к дверям гостиной, выглядывает в коридор и видит Тристана.*

ЛАУРА:

Эй, Тристан!

ХОСЕ (В СТОРОНУ СО ЗЛОРАДСТВОМ В ГОЛОСЕ):

Вот и попал щенок в капкан!

ЛАУРА:

Иди сюда!

*Появляется Тристан. Видит присутствующих в гостиной и в нерешительности останавливается в дверях.*

ЛАУРА:

Что встал в проходе?

*Тристан заходит в гостиную.*

ТРИСТАН (КЛАНЯЯСЬ):

Моё почтенье Вам, сеньора!

И Вам, любезный мажордом!

ХОСЕ (СКВОЗЬ ЗУБЫ):

С тобою разберусь потом.

ЛАУРА:

Мне отвечай, без разговоров,

Где ты всё это утро шлялся?

ТРИСТАН:

С утра в конюшне Вашей был.

ЛАУРА:

Скажи мне, что ты там забыл?

ТРИСТАН:

Поил коней и прибирался.

ЛАУРА:

Довольно врать!

ТРИСТАН:

Нет, правда это.

ЛАУРА:

Для дел таких там конюх есть,

А ты сейчас мне нужен здесь,

Но в доме нет тебя с рассвета!

ТРИСТАН:

Пусть Бог накажет меня строго

Коль я служить не стану Вам!

ЛАУРА:

Я не должна по всем углам

Тебя искать, и так дел много,

А ты болтаешься всё где-то.

И вот ещё… Мой мажордом

Мне рассказал сейчас о том,

Что он вчера тебя приметил

В саду с девицей. Это правда?

ТРИСТАН:

Нет-нет почудилось ему.

Я даже знаю почему.

Вчера вина попил он славно,

И по двору ходил шатаясь,

Бубня слова под нос себе.

ХОСЕ:

Ах, ты гадёныш! Я тебе!..

*Хосе делает шаг к Тристану, но Лаура властным жестом останавливает его.*

ТРИСТАН:

Ну, вот ему и показалось…

ЛАУРА:

Два ловких плута. Интересно,

Кто из вас правду говорит.

ХОСЕ И ТРИСИАН (ОДНОВРЕМЕННО):

Поверьте!

ЛАУРА:

Кара вам грозит,

Когда мне станет всё известно.

Тристан!

ТРИСТАН:

Я слушаю, сеньора!

ЛАУРА:

Иди на кухню к поварам,

Скажи, пусть поживее там

Еду готовят. Очень скоро

Прибудет брат мой и к обеду

Всё нужно подготовить им.

Поможешь стол накрыть, засим,

Когда брат с дочерью приедут,

Отправишься в мясную лавку

И мяснику там передашь

Вот эти деньги.

*Лаура передаёт деньги Тристану.*

Их отдашь

И за товар, и за доставку.

ТРИСТАН:

Я всё исполню непременно!

ЛАУРА:

Ну, а теперь, Хосе, с тобой

Я разберусь. Пойдёшь со мной

И мне расскажешь вдохновенно

О том, как все те порученья,

Что от меня ты получил…

Не выполнил.

ХОСЕ (ИСПУГАННО):

Я болен был.

ЛАУРА:

Ступай за мной для исцеленья.

*Лаура и Хосе уходят.*

МАРСЕЛА (СОЧУВСТВЕННО):

Ну, что, сынок, опять досталось?

Я от волненья чуть жива,

А её гневные слова…

ТРИСТАН:

Я не страшусь их даже малость.

МАРСЕЛА:

Подумать страшно, что однажды

Сеньора выгонит тебя.

Не надо жить судьбу губя.

Везенье не даётся дважды.

Зачем пошёл ты на конюшню?

Ведь знал, что в доме много дел.

ТРТСТАН:

Быть рядом с лошадьми хотел.

Они великолепны!

МАРСЕЛА:

Слушай,

И исполняй всегда смиренно

Всё, что хозяйка повелит.

Ведь Бог лишь к тем благоволит,

Кто служит господам примерно.

ТРИСТАН:

Тебе скажу, что мне обидно

На побегушках в доме быть.

Не так хочу я жизнь прожить,

Но в жизни перемен не видно.

МАРСЕЛА:

Ответь, Тристан, мне без обмана,

Сказал ли правду мажордом

Иль лгал с хозяйкой нам о том,

Что в сад к тебе приходит дама.

ТРТСТАН:

Она не дама, а девица.

Собою очень хороша.

К ней тянется моя душа.

Она как молодая львица

В своей походке грациозна,

Как лань изящна и стройна.

Ночами часто допоздна

О ней я думаю.

МАРСЕЛА:

Как можно

Так легкомысленно, беспечно

И неразумно поступать –

По саду с девушкой гулять?!

Вы обнимались?

ТРИСТАН:

Ну конечно!

МАРСЕЛА:

О, Господи! Ведь ты погибнешь,

Коль госпожа узнает всё!

ТРИСТАН:

Смогу я провести её.

Не беспокойся! Вот увидишь.

МАРСЕЛА:

Кто эта девушка? Откуда

Ты с ней знаком, и кто она?

Я про неё всё знать должна,

Чтоб не случилось с тобой худа.

ТРИСТАН:

Она неподалеку служит

У господина одного.

Точней у дочери его.

Тот господин с наукой дружит.

Все говорят, что он учёный,

Которого не видел свет.

На всё глядит через лорнет,

Самим Всевышним просвещенный.

МАРСЕЛА:

А как зовут её?

ТРИСТАН:

Ребекка.

МАРСЕЛА:

Где познакомился ты с ней?

ТРИСТАН:

На рынке возле овощей.

Там рядом есть ещё аптека.

МАРСЕЛА:

Она красивая?

ТРИСТАН:

Ужасно!

МАРСЕЛА:

В неё влюблён?

ТРИСТАН:

Конечно да!

С ней не расстанусь никогда!

МАРСЕЛА:

Ах, не болтай! Ну, мне всё ясно.

ТРИСТАН:

Она прекрасна как богиня,

Несущая душе любовь!

В огне любви пылает кровь,

И сердце падает в пучину

Любовной страсти. Бесконечно

Готов я любоваться ей.

Она живёт в душе моей

И ныне будет жить в ней вечно!

Её никто мне не заменит!

МАРСЕЛА:

Какой мальчишеский восторг!

Молчал бы ты, коль знать бы мог

Что время в браке всё изменит.

Запомни, что милы все дамы

Пока не замужем они.

После замужества все дни

Мужьям их грезятся кошмары

И слышатся одни проклятья.

ТРИСТАН:

Нет-нет Ребекка не такая!

МАРСЕЛА:

«Конечно же она другая» -

Всегда так думают в объятьях

Прелестных ручек все мужчины.

В них мысли нет в тот миг о том,

Что с ужасом поймут потом -

Змеиными объятья были.

ТРИСТАН:

Нет, ты о ней неверно судишь!

Моя Ребекка лучше всех!

МАРСЕЛА:

Смотри не соверши с ней грех,

Когда её ласкать ты будешь.

ТРИСТАН:

Ну, что ты говоришь мне, мама!

Я даже слушать не хочу!

МАРСЕЛА:

Прости, сынок! Я так ворчу,

Но осуждать тебя не стану.

Теперь иди, займись-ка делом.

Довольно нам с тобой болтать,

Ведь госпожа не любит ждать.

ТРИСТАН:

Как мне всё это надоело!

*Тристан уходит, Марсела возвращается к своей работе.*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Действие происходит на рыночной площади. За прилавком с овощами и фруктами стоит Луиза, изнывающая от жары.*

ЛУИЗА:

Печёт как солнце! Боже правый!

А ведь ещё и полдня нет.

Не сомневаюсь, что в обед

Земля здесь превратиться в лаву.

С утра сплошные ротозеи

По рынку ходят. Просто жуть!

Хоть бы купили что-нибудь,

А не бессмысленно смотрели.

*К прилавку подходит мужчина.*

МУЖЧИНА:

Почём капуста?

ЛУИЗА:

Шесть сентимо.

*Луиза достаёт из корзины кочан капусты и протягивает его мужчине.*

МУЖЧИНА:

Торговка, ты в своём уме?

Зачем суёшь гниль в руки мне?

ЛУИЗА:

Дорогой чуть кочан побило,

А он уже свой нос воротит.

Ты посмотри какой товар!

Ведь не капуста, а нектар!

МУЖЧИНА:

Нектар твой что-то воздух портит.

ЛУИЗА:

Ох, и шельмец же ты искусный!

Милок, ведь это от тебя

Дух наподобие гнилья

Исходит, а не от капусты.

МУЖЧИНА:

Чего-чего?!

*Мужчина грозно смотрит на Луизу. Луиза несколько теряется, но затем пытается задобрить мужчину.*

ЛУИЗА:

Лишь между нами:

Отдам кочан за пять монет.

МУЖЧИНА:

Да ты взгляни на его цвет!

Здесь этим кормят коз с козлами.

ЛУИЗА (ЯЗВИТЕЛЬНО):

Поверь мне - выглядишь не хуже.

*Мужчина угрожающе склоняется над Луизой.*

МУЖЧИНА:

Не понял. Кто я?!

ЛУИЗА (ИСПУГАННО):

Грозный бык!

А чтоб недуг вдруг не настиг

Всегда в обед капусту кушай.

*Луиза начинает вертеть в руках кочан капусты перед лицом мужчины.*

Смотри, какой кочанчик спелый.

Ещё с утра на грядке рос.

МУЖЧИНА:

Не суй мне эту дрянь под нос!

ЛУИЗА:

Не сомневайся, бери смело!

МУЖЧИНА:

Да ты безумьем одержима!

За это просишь пять монет?!

Здесь цен таких в помине нет!

*Мужчина собирается уйти.*

ЛУИЗА:

Ну, забирай за три сентимо.

*Мужчина несколько секунд стоит в нерешительности.*

МУЖЧИНА:

А чёрт с тобой!

*Мужчина достаёт деньги и протягивает их Луизе.*

Вот деньги.

ЛУИЗА (ЗАБИРАЯ ДЕНЬГИ):

Браво!

Прекрасный выбор! Молодец!

*Мужчина забирает капусту и уходит.*

ЛУИЗА:

Мне говорил ещё отец,

Что как красивая оправа

Для драгоценного бриллианта,

Торговле требуется ложь,

Ведь только с ней барыш хорош.

Она - опора коммерсанта.

*В рыночной толпе Луиза замечает Тристана, который направляется к её лавке.*

ЛУИЗА:

Вот и Тристан.

*Тристан подходит к Луизе.*

ТРИСТАН:

Привет, Луиза!

ЛУИЗА:

Привет, дружок!

ТРИСТАН:

Торговля как?

ЛУИЗА:

Торговли нет.

ТРИСТАН:

С чего бы так?

ЛУИЗА:

Да покупатель стал капризный.

*Тристан смотрит по сторонам, явно кого-то высматривая среди проходящих мимо людей.*

ТРИСТАН:

На рынке нынче суетливо.

ЛУИЗА:

Ты без корзины? Поняла.

Ребекка подойти должна.

Её ты ждёшь нетерпеливо?

ТРИСТАН:

Да. Мы вчера договорились,

Что встретимся сегодня здесь

К полудню ближе.

ЛУИЗА:

Видно есть

Для встречи повод. Вы влюбились?

ТРИСТАН (СО ВЗДОХОМ):

Уж я-то точно, а Ребекку

Я не могу никак понять.

Даёт себя мне обнимать,

Но неизменно звонким смехом

Признанья все мои встречает.

Порой смеётся аж до слёз.

Я задаю себе вопрос:

Ребекка что, со мной играет?

ЛУИЗА:

Твои сомненья грусть питают?

Тристан, усвой же, наконец,

Что тайны девичьих сердец

Порою сам Господь не знает.

Все наши женские уловки

Лишь существуют потому,

Что нравиться хотим тому,

Кто сам поймал нас в сети ловко.

Один секрет тебе раскрою:

Коль часто девушка одна

С тобой гуляет допоздна -

Она увлечена тобою.

ТРИСТАН:

Ты думаешь?

ЛУИЗА:

Мне можешь верить.

Я знаю точно.

ТРИСТАН:

Подскажи

Иль верный способ укажи,

Как чувства мне её проверить.

ЛУИЗА:

Зачем меня об этом просишь?

Желаешь знать все наперед?

Сейчас она сюда придёт,

Вот у неё ты сам и спросишь.

*В снующей толпе посетителей рынка появляется Ребекка. Луиза замечает её. Ребекка направляется к лавке Луизы.*

ЛУИЗА:

Она уж здесь.

ТРИСТАН:

Как сердце бьётся!

ЛУИЗА:

Явилась вовремя.

*Ребекка подходит к лавке Луизы.*

РЕБЕККА (ОБРАЩАЯЯСЬ К ЛУИЗЕ И ТРИСТАННУ):

Привет!

Ох, знойный день! Спасенья нет

С утра нигде от жара солнца.

*Тристан стоит, словно в оцепенении, восторженно глядя на Ребекку.*

ЛУИЗА:

Ребекка, здравствуй! Вновь послали

Тебя на рынок?

РЕБЕККА:

Как всегда.

Ведь к нам приехали вчера

Нежданно гости. Мы достали

Припасы все, что в доме были,

Бутылки с дорогим вином,

А наши гости за столом,

Как саранча, всё проглотили.

ЛУИЗА:

И кто они?

РЕБЕККА:

А я не знаю.

Хозяина старинный друг

Возник из ниоткуда вдруг

С ним дочь его и, полагаю,

Какой-то давний их знакомый.

Такой здоровый офицер.

*Ребекка кокетливо смотрит на Тристана.*

Всем скромным юношам - пример

И во всём смелый безусловно.

ТРИСТАН (ПРИХОДЯ В СЕБЯ ОТ НАХЛЫНУВШИХ НА НЕГО ЧУВСТВ):

Как рад тебя я снова видеть!

РЕБЕККА (СМЕЯСЬ):

От радости столбняк напал?

Хоть бы корзину мою взял.

*Тристан торопливо берёт из рук Ребекки корзину.*

ТРИСТАН:

Я не хотел тебя обидеть!

Прости меня!

РЕБЕККА:

Господь с тобою!

Я не сержусь. Всё хорошо!

ТРИСТАН:

Блаженство на меня нашло -

Ты принесла его с собою.

ЛУИЗА (К РЕБЕККЕ):

Сегодня брать товар мой будешь?

РЕБЕККА:

Да, как обычно.

ЛУИЗА:

Поняла.

*Обращается к Тристану*:

Не стой! Корзину ставь сюда.

*Луиза указывает на прилавок. Тристан ставит на него корзину. Луиза начинает складывать в неё овощи и фрукты.*

ЛУИЗА (К РЕБЕККЕ):

Понятно, почему не любишь,

Когда в ваш дом приходят гости.

РЕБЕККА:

От них всегда полно хлопот.

Они едят, а с меня пот

Ручьями льёт и ноют кости

От навалившейся работы.

И эта ночь была без сна,

Они галдели допоздна.

Мне надоели до икоты!

Пришлось на утро через силу

Вокруг них с блюдами плясать:

То уносить, то подавать,

При этом улыбаться мило.

Боялась натерпеться срама,

Коль вдруг я что-то уроню.

Вам откровенно говорю,

Что гости в доме это драма!

ТРИСТАН:

А к нам прибыть сегодня должен

Наш досточтимый господин.

Его дочь также едет с ним

И офицер, что крепко сложен.

*Внезапно взгляд Тристана становиться настороженным.*

Постой Ребекка! Ты сказала,

Что принимали вы гостей,

Но прибывших в ваш дом людей

Ты точно так же описала.

Средь них седой старик был. Верно?

И девушка лет двадцати.

РЕБЕККА:

Да, и военный. На груди

От мышц ткань рвётся. Здоровенный!

ТРИСТАН:

Ты ненароком не слыхала,

Как звали их?

РЕБЕККА;

Лишь имя я,

Расслышала - «Летиция»,

Когда им блюда подавала.

ТРИСТАН:

Зовут так дочку господина.

Теперь уже сомнений нет -

Это они.

ЛУИЗА:

Как тесен свет,

Хоть велики границы мира!

ТРИСТАН:

Выходит, что они знакомы.

РЕБЕККА:

Наши хозяева?

ТРИСТАН:

Ну, да.

РЕБЕККА:

Я слышала, что господа

Не виделись с друг другом годы.

ТРИСТАН:

Но это всё пустые речи.

Удача состоит в другом:

Теперь, чтобы прийти в ваш дом,

Найти мне повод будет легче.

РЕБЕККА:

Да ты не больно-то старался

Искать его. Почти всегда

Меня в кустах ждал у пруда.

Ты тайно в сад наш пробирался.

ЛУИЗА:

Конечно же у всех, бесспорно,

Свои причуды в головах,

Но лично для меня в кустах

Встречаться крайне неудобно.

Поэтому и безобразил

В далёкой юности мой муж.

Средь бела дня по ветвям груш

Ко мне бесстыдно в окна лазил.

Ох, горячи денёчки были!

Теперь порою нам самим

Неловко от того, что с ним

Вдвоём за окнами творили.

РЕБЕККА:

Могу поклясться небесами,

Не для того среди ветвей,

Листвой сокрытый от людей,

Меня Тристан ждёт вечерами.

ЛУИЗА:

А для чего нужны свиданья?

Чтоб нюхать розы? Петь псалмы?

Вот с моим мужем помню мы…

РЕБЕККА:

Ах, Боже мой! Вот наказанье!

Других лишь по себе ты судишь.

*Луиза хитро улыбаясь смотрит на Ребекку и Тристана.*

ЛУИЗА (К РЕБЕККЕ):

Один совет есть для тебя.

*Луиза жестом даёт понять Ребекке, чтобы та наклонилась к ней. Ребекка наклоняется.*

ЛУИЗА (ШЕПЧЕТ РЕБЕККЕ НА УХО):

Не строй монашку из себя,

Иначе век жить в девках будешь.

РЕБЕККА (ШЁПОТОМ):

Луиза, без твоих советов

Я разберусь, как поступить.

ЛУИЗА (ШЁПОТОМ):

Порасторопней нужно быть

При ловле вот таких субъектов.

*Луиза кивает в сторону Тристана, который стоит немного позади Ребекки. Ребекка на секунду оборачивается на него, затем встаёт в полный рост.*

РЕБЕККА:

Ох, балаболка! Шутишь вечно.

Ну ладно, мне пора домой.

ТРИСТАН:

Позволь же мне пойти с тобой!

Я провожу тебя.

РЕБЕККА:

Конечно!

*Обращается к Луизе*:

Удач тебе в нелёгком деле.

Здесь деньги все.

*Ребекка даёт Луизе мешочек с деньгами.*

Ну, не скучай!

ЛУИЗА:

Меня почаще навещай.

РЕБЕККА:

Зайду к тебе на той неделе.

До скорой встречи!

ЛУИЗА:

До свиданья.

ТРИСТАН:

Пока, Луиза.

ЛУИЗА:

Будь здоров!

*Ребекка отходит от прилавка и не спеша направляется к выходу. Тристан несколько замешкался с корзиной, так как из неё выпало немного овощей, но положив всё обратно, он собирается догнать Ребекку, однако Луиза хватает его за рукав. Тристан останавливается и смотрит на Луизу.*

ЛУИЗА (ПОЧТИ ШЁПОТОМ):

С ней не жалей красивых слов,

И нужно больше обаянья,

Чтобы она в тебя влюбилась.

ТРИСТАН (С ЮНОШЕСКИМ ЗАДОРОМ):

Пусть сбудутся мои мечты!

*Тристан догоняет Ребекку и дальше они идут рядом.*

ЛУИЗА (ГЛЯДЯ В СЛЕД РЕБЕККЕ И ТРИСТАНУ):

Ах, молодость, была ли ты,

Иль может быть ты мне приснилась?

*Ребекка и Тристан уходят.*

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Действие происходит в просторном парадном вестибюле особняка родового имения дона Фернандо. Двери открываются и в вестибюль входят дон Фернандо, Летиция и Джильберто.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Ну, вот, Летиция, мы дома.

*Из дверей соседней комнаты появляется Лаура, которая вышла на шум в вестибюле. Лаура, увидев вошедших, направляется к ним.*

ЛАУРА:

Явился, братец, наконец!

ДОН ФЕРНАНДО:

Лаура, здравствуй!

ЛАУРА:

Ну, хитрец!

Желаешь смерти мне?

*Фернандо хочет что-то ответить, но Лаура останавливает его.*

Ни слова!

Меня сюда одну направил,

Чтоб воевать с оравой слуг?

Ещё немного и недуг

Меня бы на тот свет отправил.

ДОН ФЕРНАНДО:

И в мыслях не было!

ЛАУРА:

Конечно,

Ведь у тебя их просто нет!

ДОН ФЕРНАНДО:

Ну, перестань!

ЛАУРА:

Вот твой ответ?

ДОН ФЕРНАНДО:

Всё чем-то недовольна вечно.

ЛАУРА:

А чем должна я быть довольна?

Тем, что за всем слежу одна,

Не зная отдыха и сна

Кручусь по дому?

ДОН ФЕРНАНДО:

Всё! Довольно!

Ты поздоровайся сначала

Пред тем, как начинать скандал.

ЛАУРА:

Меня учить манерам стал?!

ДОН ФЕРНАНДО:

От склок и ссор ты не устала?

Небось нелёгкая работа.

Могла б немного отдохнуть

И на часок пойти вздремнуть.

ЛАУРА:

А это не твоя забота!

ДОН ФЕРНАНДО:

Ох, как же твой характер труден!

Любого он с ума сведёт!

С тобой ужиться может тот,

Кто от рождения безумен.

ЛАУРА:

Не стану спорить я с тобою.

Но только если это так,

Ты сумасшедший иль дурак,

Коль смог прожить всю жизнь со мною?

ДОН ФЕРНАНДО:

За мудреца сойду едва ли,

Ведь из мужчин лишь только я

С тобою рядом был всегда -

Все, кто умней, давно сбежали.

ЛАУРА:

Ну всё!

*Весь вид Лауры говорит о том, что она сейчас устроит скандал. Фернандо видит это и делает попытку его предотвратить.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Довольно пререкаться!

У нас же гость!

ЛАУРА:

И что с того?

Видала много раз его.

Должна кого-то я стесняться?

ЛЕТИЦИЯ:

Ах, тетушка, прошу не надо

С отцом Вам ссору затевать,

И утро в доме начинать

С обид взаимных и скандала!

Мы все в не лучшем настроеньи.

Нас утомил далёкий путь.

Всем просто нужно отдохнуть -

Избавится от раздраженья.

*Лаура внезапно преображается. На её лице появляется радостная улыбка.*

ЛАУРА:

Летиция, моя родная!

Дай мне скорей тебя обнять!

*Лаура подходит к Летиции и обнимает её. Летиция также с радостью обнимает Лауру.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Опомнилась!

*Лаура, продолжая обнимать Летицию, поворачивает голову к дону Фернандо.*

ЛАУРА (К ДОНУ ФЕРНАНДО):

Прошу молчать!

ДОН ФЕРНАНДО (В СТОРОНУ):

Какая женщина дурная!

*Лаура и Летиция выпускают друг друга из объятий.*

ЛЕТИЦИЯ:

Я видеть Вас ужасно рада!

ЛАУРА:

Тебя ждала я, ангел мой!

В моей душе царит покой,

Лишь в те часы, когда ты рядом!

ЛЕТИЦИЯ (СМУЩАЯСЬ):

От Вас мне лестно слышать это!

ЛАУРА:

Скучала ты?

ЛЕТИЦИЯ:

Четыре дня

Своими шутками меня

В дороге развлекал Джильберто.

ЛАУРА (К ДЖИЛЬБЕРТО):

Сеньор!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Всегда к услугам Вашим!

ЛАУРА:

Приятно, что Вы тоже здесь!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Быть в Вашем доме это честь!

ЛАУРА:

Прошу Вас, будьте гостем нашим!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Благодарю! Почту за счастье

Возможность посетить ваш дом!

ЛАУРА:

Все благодарности потом.

ДОН ФЕРНАНДО (В СТОРОНУ):

Похоже, минуло ненастье.

Придумала себе забаву -

Все дни ворчать!

ЛАУРА:

Что ты сказал?

ДОН ФЕРНАНДО:

Лишь только то, что я устал.

ЛАУРА (МНОГОЗНАЧИТЕЛЬНО):

Со мной ты отдохнёшь на славу.

ДОН ФЕРНАНДО (ТАКЖЕ МНОГОЗНАЧИТЕЛЬНО):

Не сомневаюсь. Я-то знаю,

Каким здесь будет отдых мой.

ЛАУРА:

Тебе заслуженный покой

Я этой ночью обещаю.

*Обращается к присутствующим:*

Прошу Вас всех идти за мною.

В гостином зале стол накрыт.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Меня ничто так не бодрит,

Как встреча живота с едою.

*Джильберто смеётся. Лаура, дон Фернандо и Джильберто направляются в гостиную. Летиция делает пару шагов и останавливаться. Лаура замечает это.*

ЛАУРА (К ЛЕТИЦИИ):

Ты с нами не идёшь?

ЛЕТИЦИЯ:

Простите,

Но я совсем не голодна.

Сейчас хочу побыть одна.

Устала очень. Извините.

ЛАУРА (К ФЕРНАНДО):

Фернандо, проводи Джильберто.

Сейчас приду.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но с ним вдвоём….

*Лаура перебивает дона Фернандо.*

ЛАУРА (ПОВЫШАЯ ГОЛОС):

Идите же!

ДОН ФЕРНАНДО:

Уже, идём.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Летим, как пули из мушкета.

*Фернандо и Джильберто уходят. Лаура подходит к Летиции.*

ЛАУРА:

Летиция, что происходит?

Скажи мне честно.

ЛЕТИЦИЯ:

Ничего.

ЛАУРА:

Со мной лукавишь? Отчего?

*Летиция явно хочет избежать разговора с Лаурой.*

ЛЕТИЦИЯ:

Ко сну меня усталость клонит.

*Летиция делает попытку уйти. Лаура успевает схватить её за руку.*

ЛАУРА:

Ах, дорогая, ты же знаешь,

Что бесполезно быть со мной

Неискренней. Тебя душой

Я чувствую. Ты не обманешь

Меня учтивыми словами.

Порой твой взгляд иль тихий вздох

Красноречивей всяких слов

Мне раскрывают все печали

Твоей души, все те волненья,

Которые велят подчас

Слезам твоим бежать из глаз,

Когда в душе царит смятенье.

ЛЕТИЦИЯ:

Секрет откройте, как Вам, тётя

Всё удаётся подмечать!

ЛАУРА:

Так я права?

ЛЕТИЦИЯ:

Должна признать,

Со мною происходит что-то.

ЛАУРА:

Никто, поверь мне, не узнает

О нашем разговоре здесь.

Печаль, что в сердце твоём есть,

Секретом нашим общим станет.

Но что тебя так беспокоит?

ЛЕТИЦИЯ:

О, Боже, как неловко мне!

ЛАУРА:

Мы тут с тобой наедине.

Стесненье проявлять не стоит.

ЛЕТИЦИЯ:

Что ж, я свою открою тайну.

Скрывать её уж смысла нет.

Вы сможете мне дать совет?

ЛАУРА:

Я слушаю.

ЛЕТИЦИЯ:

Вчера случайно

В саду я встретила сеньора.

Мы познакомились. Он мне

Понравился. Теперь в огне

Горит душа моя. Я снова

Желаю встречи, но напрасно

Храню мечты свои о нём.

Он в дочь учёного влюблён

Безумно, искренно и страстно.

ЛАУРА:

Постой-постой! Какой учёный?

Что за сеньор? Какая дочь?

ЛЕТИЦИЯ:

Волнение трудно превозмочь.

ЛАУРА:

Довольно твой рассказ мудрёный.

Давай-ка лучше ты всё снова

Мне объяснишь, лишь не спеши.

И пусть волнение души

Пройдёт на время разговора!

ЛЕТИЦИЯ:

Вечера мы прибыли к сеньору,

Что в юности дружил с отцом.

В его саду к лицу лицом

Мы встретились. Своим он взором

Меня пленил.

ЛАУРА:

Всевышний Боже!

Сейчас я к панике близка!

Ты что, влюбилась в старика?!

ЛЕТИЦИЯ:

Конечно нет!

ЛАУРА:

Тогда в кого же?!

ЛЕТИЦИЯ:

Он ученик у господина

С которым дружен был отец.

ЛАУРА:

Как рада я, о, мой Творец,

Что это молодой мужчина!

ЛЕТИЦИЯ:

Но дочь учителя он любит.

Он сходит от неё с ума.

Я это видела сама.

Кто так влюблён, тот не разлюбит.

ЛАУРА:

Однако эта сеньорита,

Как видно, замуж не спешит.

ЛЕТИЦИЯ:

Любовь сеньора ей претит.

Её душа – скала гранита.

ЛАУРА:

Сомнений нет в том, что погубит

Она в душе его любовь.

Когда ж в нём чувства вспыхнут вновь,

К тебе пылать он страстью будет.

ЛЕТИЦИЯ:

Не может быть!

ЛАУРА:

Уж ты поверь мне!

Я знаю то, что говорю!

Тебе отдаст он страсть свою,

Коль для неё откроешь двери.

ЛЕТИЦИЯ:

Должно быть он сейчас страдает!

ЛАУРА:

К нему сочувствием полна?

ЛЕТИЦИЯ:

Мне кажется я влюблена.

В волненьи сердце замирает,

Когда о нём я вспоминаю.

С ним рядом снова быть хочу,

В своих мечтах к нему лечу

И по нему весь день скучаю.

ЛАУРА:

Тому, кто любит, но не может

Любовь никак найти в ответ,

Кому от чувств не мил весь свет,

Помочь один Господь лишь сможет.

ЛЕТИЦИЯ:

Тогда, пожалуй, помолюсь я.

Отправлюсь в храм.

ЛАУРА:

Нет-нет, постой!

Поговори ещё со мной,

Пока во всём не разберусь я.

ЛЕТИЦИЯ:

К услугам Вашим.

ЛАУРА:

Расскажи-ка

Про друга твоего отца.

Как звать его?

ЛЕТИЦИЯ:

Мне кажется,

Его зовут дон Федерико.

*Это имя вызывает у Лауры сильное волнение.*

ЛАУРА:

О, Боже мой!

*Лаура пошатнулась, лишившись на мгновение сил. Летиция подхватывает её.*

ЛЕТИЦИЯ:

Вам, тётя, дурно?!

ЛАУРА (СЛОВНО ГОВОРЯ САМА СЕБЕ):

Его Фернандо не забыл!

ЛИТИЦИЯ:

Вы с ним знакомы?

*Лаура выдерживает паузу, затем поднимает взгляд на Летицию. Глаза Лауры наполнены печалью.*

ЛАУРА:

Он любил

Меня когда-то безрассудно.

Но всё уж в прошлом.

ЛЕТИЦИЯ:

Почему же?

ЛАУРА:

Об этом трудно говорить!

Себя я не могу простить

За то, что он не стал мне мужем!

Мы влюблены в друг друга были,

И на свиданьях каждый час

Одаривал блаженством нас,

Настолько страстно мы любили.

Отец же твой не знал об этом.

Ведь мы таились от него,

Но почему и для чего?

Я не пойму, зачем секретом

Мы сделали порывы страсти.

Зачем любовь скрывали мы?

Коль знал бы брат о той любви,

Не оказалась я б во власти

Обманных чувств, что вдруг однажды

Меня накрыли с головой.

Где был тогда рассудок мой

Сейчас вопрос уже не важный.

Пленилась я другим мужчиной,

Блиставшим красотой своей.

С ним показались мне сильней

Все чувства прежние, но мнимой

Была любовь его. Непросто

Порой коварство распознать.

Лишь год спустя смогла понять,

Что влюблена была в прохвоста.

А Федерико мой пытался

Страданья сердца заглушить,

Уйдя к другой, но полюбить

Её он долго не решался.

Бесспорно, я в том виновата,

Что пробудились чувства в нём.

К ней воспылал он тем огнём,

Что для меня горел когда-то.

И вскоре стало невозможно

Вернуться к прошлому. Так я

Сгубила наше счастье зря,

Попавшись в сети страсти ложной.

ЛЕТИЦИЯ (С ИЗУМЛЕНИЕМ):

Не знала раньше я об этом.

Похолодело всё внутри!

ЛАУРА:

Ты лишь отцу не говори.

С ним не делись моим секретом.

ЛЕТИЦИЯ:

Всё что сейчас Вы рассказали

Я свято в тайне сохраню.

ЛАУРА:

Летиция, благодарю!

Путь минут жизнь твою печали!

ЛЕТИЦИЯ:

Спасибо, тётушка! Позвольте

Теперь отправиться мне в храм.

ЛАУРА:

Тебе в сопровожденье дам

Марселу. Хорошо?

ЛЕТИЦИЯ:

Извольте.

ЛАУРА:

Но прежде всё ж переодеться

Необходимо. Нужно твой

Сменить наряд. Иди за мной,

Я помогу тебе одеться.

*Лаура и Летиция уходят.*

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

*Действие происходит в трапезном зале дома дона Фернандо. В зале накрыт роскошный стол, уставленный всевозможными блюдами и винами. В зал входит дон Фернандо.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Входи, Джильберто! Не стесняйся!

*В зал входит Джильберто. Он видит роскошно сервированный стол со множеством блюд и вин.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Какой устроен Вам приём!

ДОН ФЕРНАНДО:

Сейчас с тобою отдохнём.

Садись за стол. Располагайся.

*Дон Фернандо и Джильберто усаживаются за стол.*

Прошу простить сестру. Бывает

Она не в духе иногда.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Сеньор, ну, что Вы! Ерунда!

Я всё прекрасно понимаю.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты не подумай, что семейный

Быт только к ссорам и ведёт.

Тут всё совсем наоборот.

Семья - это очаг священный,

Который в день любой согреет

Тебя теплом, и от ветров

Житейских бурь, и от врагов

Надёжно защитить сумеет.

Разлей вино нам по бокалам.

Ведь лучше разговор идёт,

Когда рекой оно течёт.

С ним наедимся до отвала!

ДЖИЛЬБЕРТО:

С великой радостью!

*Джильберто наливает вино в бокалы.*

Признаюсь,

Я очень голоден.

ДОН ФЕРНАНДО:

Тогда

Подай-ка утку нам сюда.

*Джильберто наклоняется над столом, чтобы дотянуться до блюда с жареной уткой. При этом он рукавом камзола задевает бутылку с вином. Бутылка падает, но Джильберто успевает её схватить, однако при этом задевает свой бокал с вином. Джильберто отпускает бутылку, пытаясь ухватить бокал. Бутылка падает в стоящее рядом блюдо. От падения бутылки содержимое блюда разлетается по столу. Значительная часть вина проливается на скатерть.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Поосторожней!

ДЖИЛЬБЕРТО (СХВАТИВ СВОЙ БОКАЛ):

Я стараюсь!

ДОН ФЕРНАНДО:

Ну, что ж, прекрасное начало

Для нашей трапезы. Теперь

Не хочешь ли разбить о дверь

Здесь пару стульев?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я случайно!

ДОН ФЕРНАНДО:

Хоть не силён я в предсказаньи,

Всё ж вижу явственно одно:

За пролитое здесь вино

Сестры моей негодованья

Избегнуть точно не удастся.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Прислугу может быть позвать?

Пусть сменит скатерть.

ДОН ФЕРНАНДО:

Наплевать.

Садись. Придвинь поближе яства.

*Джильберто смущённо ставит блюдо с уткой рядом с доном Фернандо и пододвигает ближе несколько других блюд, затем снова садиться за стол.*

*Дон Фернандо и Джильберто начинают трапезу*.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вот кстати, можешь ли поведать

Мне, почему ты не женат?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Женатые друзья твердят

Что от семейной жизни бегать

Мужчинам нужно без оглядки.

И если бы дал Бог им шанс

Сбежать от жён своих, сейчас

Сверкали б вдоль дорог их пятки.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я совершенно в том уверен,

Что просто им не повезло.

Супруга – счастье, а не зло,

Когда влюблён, когда ей верен.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Конечно, Вы наверно правы.

Но как бы это Вам сказать?..

Жену ведь скучно обнимать,

Когда по улицам оравы

Красоток ходят. Все прекрасны,

Как роз душистых лепестки.

Зачем просить мне их руки?

Они и так на всё согласны.

ДОН ФЕРНАНДО:

А что на счёт продленья рода?

О нём задумывался ты?

В законном браке, как цветы,

Дарует нам детей природа.

Они тот знак благословенья,

Что небо посылает нам.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но если верить мне друзьям,

То в доме нет от них спасенья.

Шумят, кричат и бьют посуду.

За ними нужен глаз да глаз,

А мне не до детей сейчас.

Пока холостяком побуду.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ну, коли так то очень скоро

Удел печальный тебя ждёт.

Ведь времени река течёт…

А время что? Подобье вора.

Оно крадёт минуты жизни,

Здоровье, молодость, мечты.

С ним незаметно станешь ты

Глубоким старцем. Твои мысли

Наполнят грёзы о покое

В кругу семьи, в кругу детей,

Но ты по глупости своей

Не нажил их. И вот уж вскоре

В твой дом судьбою неминучей

Войдёт незримо смерть твоя,

Но никого нет у тебя.

И уходя в мир тьмы беззвучной

Поймёшь вдруг, что жена и дети

С тобой проститься не придут,

Что слёзы скорби не прольют.

Их нет, и не было на свете.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Пускай меня лишь похоронят,

Всё остальное – ерунда.

Один умру? Что ж, не беда.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но о тебе никто не вспомнит.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Да и не надо! Я уверен,

Что лёжа под землёй в гробу,

Не стану клясть свою судьбу

За то, что надо мною песен

Или молитв заупокойных

В слезах родные не поют,

И что к могиле не придут

Пять-шесть наследников достойных.

ДОН ФЕРНАНДО (С ДОСАДОЙ):

Твоя безмозглость удивляет!

Не понимаешь мой намёк?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Признаюсь Вам, мне невдомёк

На что намёк Ваш намекает.

ДОН ФЕРНАНДО:

Тебе я в жёны предлагаю

Взять дочь мою.

*Джильберто начинает кашлять, так как от неожиданности поперхнулся едой.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Простите! Как?

ДОН ФЕРНАНДО:

Джильберто, ты совсем дурак?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я что-то Вас не понимаю!

ДОН ФЕРНАНДО:

О, Господи! Что не понятно?!

Я предлагаю взять тебе

В супруги дочь мою.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вы - мне?

ДОН ФЕРНАНДО:

Не мямли! Отвечай мне внятно!

Согласен ты на ней жениться?

Решай скорей: «да» или «нет».

ДЖИЛЬБЕРТО:

Какой я должен дать ответ?

ДОН ФЕРНАНДО:

О, Боже мой, что за тупица!

Ответить волен всё, что хочешь,

Но ты учти, что твой отказ

Меня обидит.

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Я сейчас

Лишусь ума!

ДОН ФЕРНАНДО:

Что ты бормочешь?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Польщён я предложеньем Вашим,

Но только одного боюсь,

Что на роль мужа не гожусь,

Что жизнь Летиции не скрашу.

ДОН ФЕРНАНДО:

Сомненья пусть тебя оставят.

Ты для неё отличный муж!

*Фернандо бросает взгляд на беспорядок, который Джильберто устроил на столе.*

Немного, правда, неуклюж,

Но это в браке жизнь исправит.

ДЖИЛЬБЕРТО (С РАСТЕРЯННОСТЬЮ, НЕУВЕРЕННО):

Что ж, если так, то я конечно

С великой радостью женюсь

На Вашей дочери. Горжусь,

Такою честью бесконечно.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вот и отлично!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Только нужно

Её согласье получить.

ДОН ФЕРНАНДО:

Не беспокойся! Убедить

Сумею дочь. Она послушна.

ДЖИЛЬБЕРТО (С РОБКОЙ НАДЕЖДОЙ):

Есть шанс, что мне она откажет?

ДОН ФЕРНАНДО:

Конечно нет! Исключено!

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Сейчас совсем мне не смешно.

ДОН ФЕРНАНДО:

И пусть меня Господь накажет,

Коль дочь моя не даст согласье

Пойти с тобою под венец.

Готовься к свадьбе!

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Мне конец!

*Дон Фернандо наливает вино в бокалы. Джильберто сидит за столом с обречённым видом. Дон Фернандо поднимает свой бокал.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Я пью вино за ваше счастье!

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

*Действие происходит в спальне Кармелы. В спальню входят Кармела и Ребекка.*

КАРМЕЛА:

Вновь в доме тишина настала,

Лишь гости вышли за порог.

Опять одна я - вот итог.

РЕБЕККА:

Я б о гостях грустить не стала!

Уехали, ну и прекрасно!

Мне поубавилось хлопот.

А их отъезд наоборот

Расстроил Вас?

КАРМЕЛА:

И так ужасно!

Теперь опять мне в этих стенах

Бродить одной средь пыльных книг.

Тебе скажу я напрямик,

Мечтаю я о переменах.

Желаю вырваться на волю,

И прочь от всех сбежать в Мадрид.

Мне жизнь без радости претит,

До слёз печалит дух порою.

Но много ли от бегства толка?

Ведь я завишу от отца.

Побег не далее крыльца

Могу я совершить и только.

РЕБЕККА:

Я понимаю Вас прекрасно

Без развлечений трудно жить.

Здоровье можно повредить,

Ну а болеть всегда опасно.

Вот через улицу портниха,

Не зная радости, жила.

Лишь только шила да ткала,

А через год скончалась тихо.

КАРМЕЛА:

Но от чего?

РЕБЕККА:

От жизни скучной.

Когда тоска в душе живёт,

Ничто уж тело не спасёт

От часа смерти неминучей.

КАРМЕЛА:

Не может быть!

РЕБЕККА:

Ей-Богу правда!

Тот лекарь, что её лечил,

Наверняка установил,

Что для души грусть хуже яда.

КАРМЕЛА:

Ах, не пугай меня!

РЕБЕККА:

Вам надо

Себя немедленно развлечь.

КАРМЕЛА:

Но как?

РЕБЕККА:

Любовь в себе зажечь.

Влюблённость для души – отрада.

Вот я недавно повстречала

На рынке парня одного.

Мы познакомились.

КАРМЕЛА:

И что?

РЕБЕККА:

Гораздо веселей я стала.

КАРМЕЛА:

В него влюбилась ты?

РЕБЕККА:

Тот час же.

КАРМЕЛА:

Но полюбил ли он тебя?

РЕБЕККА:

Тристан боготворит меня.

Раз с рынка на руках нёс даже.

КАРМЕЛА:

Ему открыла свои чувства?

РЕБЕККА:

Пока что нет. Сперва пусть он

Докажет, что навек влюблён.

КАРМЕЛА:

Любить других почти искусство.

*Кармела внезапно начинает ходить по комнате, нервно заламывая себе руки.*

РЕБЕККА:

Я вижу что-то Вас тревожит.

КАРМЕЛА (ПОЧТИ КРИЧИТ):

О как же трудно мне молчать,

Когда так хочется кричать

О том, что сердце моё гложет!

РЕБЕККА (С ТРЕВОГОЙ В ГОЛОСЕ):

Сейчас Вы не в себе как будто.

КАРМЕЛА:

Прошу, клянись, что никому

Не выдашь тайну.

РЕБЕККА:

Пусть умру,

Коль расскажу о ней кому-то!

КАРМЕЛА:

Ты своих чувств не утаила,

И я раскрою свой секрет.

Покоя в моём сердце нет -

Оно внезапно полюбило.

РЕБЕККА:

Ах, госпожа, возможно ль это?!

Ведь, право, Вы - чистейший лёд.

Такой, что молот не пробьёт

И не растопят лучи света.

КАРМЕЛА:

Весь этот лёд разбит на части

И тает, как в огне свеча.

Весенним ручейком журча,

Он превращается в жар страсти.

РЕБЕККА:

Но кто, коль в этом нет секрета,

Вдруг ваше сердце покорил?

КАРМЕЛА:

Вчера он в нашем доме был.

РЕБЕККА:

Рикардо?

КАРМЕЛА:

Это был Джильберто.

РЕБЕККА:

Ах, этот офицер здоровый!

К нему же, Господи прости,

Нельзя без страха подойти,

Так грозен вид его суровый!

КАРМЕЛА:

Но, в нём есть мужество и сила!

Вчера он это доказал,

Когда со мной в саду гулял.

Я сразу это оценила!

РЕБЕККА:

Но что же душу Вам тревожит?

Ему не приглянулись Вы?

КАРМЕЛА:

Я опасаюсь, что с ним мы

Уже не встретимся быть может.

Себя я мыслями терзаю,

Что не увижу вновь его,

Ведь к сожаленью, ничего

Я толком про него не знаю.

Возможно, он женат, есть дети.

Тогда на счастье у меня

Надежды нет.

РЕБЕККА:

Скажу Вам я,

Что ни к чему сомненья эти.

Вы не тревожьтесь! Полагаю,

Есть верный способ всё узнать.

Тристан ответы должен знать.

КАРМЕЛА:

Ребекка, я не понимаю!

РЕБЕККА:

Мой парень в том же доме служит

Где проживает господин,

Что прибыл к нам вчера, ведь с ним

Как будто бы отец Ваш дружит.

КАРМЕЛА:

В далёкой юности когда-то

Они дружили, но потом

Расстались вдруг.

РЕБЕККА:

Я не о том…

Тристана попросить лишь надо,

Он без утайки всё расскажет.

С Джильберто, Вам должна сказать,

Тристан знаком уже лет пять

А может быть и больше даже.

КАРМЕЛА:

Как ты об этом разузнала?

РЕБЕККА:

Пока я с рынка шла домой,

Тристан всё говорил со мной,

А я речам его внимала.

КАРМЕЛА:

Тебе счастливой быть нетрудно.

Ты влюблена, влюблён и он.

Из моего же сердца стон

Доноситься ежеминутно.

Любовь нас манит светом счастья,

Когда взаимная она.

РЕБЕККА:

А если нет?

КАРМЕЛА:

То нет и дна

У моря грусти и ненастья,

В котором все надежды тонут,

И чувство радостной любви

Становится тоской в груди,

И от страданий сердце стонет.

РЕБЕККА:

Вы не печальтесь! Бог укажет

Дорогу к счастью. День придёт

И радость в сердце зацветёт.

Тристан мне завтра всё расскажет.

КАРМЕЛА:

Ребекка, ты моё спасенье!

РЕБЕККА:

О грусти нужно позабыть!

Всё к лучшему.

КАРМЕЛА:

Да, может быть.

Пусть нам поможет провиденье!

**СЦЕНА ДЕСЯТАЯ**

*Действие происходит на улице, где расположен городской храм. Летиция и Марсела выходят из храма и неспешно направляются домой.*

МАРСЕЛА:

Вновь мне на сердце легче стало

После молитв среди свечей,

Душеспасительных речей

Под сводом городского храма!

ЛЕТИЦИЯ:

Я иногда тебе, Марсела,

Завидую.

МАРСЕЛА:

Чему же?

ЛЕТИЦИЯ:

Ты

Благочестива и чисты

Твои молитвы. Ты сумела

Найти в них умиротворенье

Для сердца своего. Тебе

Легко в соборной тишине

Вновь обрести успокоенье.

МАРСЕЛА:

Молитва делает нас чище,

Освобождая от тревог.

Душе надежду дарит Бог,

Когда поддержку свыше ищем.

ЛЕТИЦИЯ:

А я порою помолившись,

Не ощущаю ничего.

Тогда зачем и для чего

Молилась я, уединившись?

МАРСЕЛА:

К нам не всегда, по Божьей воле,

Нисходит просветленья дух

После молитв, прочтённых вслух,

Что облегчают нашу долю.

Но надо лишь иметь терпенье -

День откровения придёт.

С собой душе он принесёт

Божественное озаренье.

Господь поможет непременно

Нам в бедах на земном пути,

Что нам назначено пройти,

Неся сквозь дни свой крест смиренно.

ЛЕТИЦИЯ:

Благословенны твои речи!

Ты без сомнения права,

Но только добрые слова

От мук душевных не излечат.

*Летиция и Марсела проходят мимо торговых лавок.*

МАРСЕЛА:

Летиция, сейчас мне нужно

К торговцу в лавку забежать.

Ты подожди минуток пять

В тени ветвей – ужасно душно.

ЛЕТИЦИЯ:

Тебе, похоже, порученье

Вновь тётушка моя дала?

МАРСЕЛА:

Есть у неё всегда дела,

Что срочного ждут исполненья.

ЛЕТИЦИЯ:

Ну что ж, иди, но поскорее…

МАРСЕЛА:

Поверь, я мигом обернусь,

Ты не заметишь, как вернусь.

*Марсела заходит в лавку. Летиция смотрит на дверь лавки, за которой скрылась Марсела.*

ЛЕТИЦИЯ (С ЛЁГКОЙ ИРОНИЕЙ):

К тому моменту уж стемнеет.

*Появляется Рикардо. Он идёт по улице, увлечённо читая небольшую книгу. При этом он не замечает ничего вокруг себя. Он идёт прямо на Летицию, которая стоит к нему спиной. Рикардо подходит к ней всё ближе и, наконец, натыкается на неё. Летиция вскрикивает от неожиданности и поворачивается к Рикардо. Рикардо в растерянности смотрит на Летицию.*

РИКАРДО:

О, Господи! Прошу прощенья!

*Рикардо узнаёт Летицию.*

Ах, сеньорита, это Вы?!

*Летиция с изумлением смотрит на Рикардо.*

ЛЕТИЦИЯ (В СИЛЬНОМ ВОЛНЕНИ,

ТИХО):

Услышал Бог мои мольбы!

РИКАРДО:

Приветствую! Моё почтенье!

Меня Вы помните?

ЛЕТИЦИЯ:

Рикардо!

Ах, как же испугалась я!

РИКАРДО:

Всё невнимательность моя!

Вы сердитесь?

ЛЕТИЦИЯ:

Я встрече рада!

РИКАРДО:

Я тоже очень рад! Признаюсь,

После прогулки той ночной

Вчера в саду, где Вы со мной

Шли рядом, я Вам в этом каюсь,

О Вас всё думал, вспоминая

Улыбку Вашу и Ваш взгляд,

Что наполнял сияньем сад,

Как свет небес чертоги рая.

Чем Вам я отплатить сумею

За Вашу доброту ко мне,

Что с красотою наравне

Меня пленяет всё сильнее?

ЛЕТИЦИЯ:

Простите, но я Вам не верю.

РИКАРДО:

Мои слова честны! Клянусь!

И пусть под землю провалюсь,

Коль Вам бесстыдно лгать посмею!

ЛЕТИЦИЯ:

Вы верно любите романы.

На них похож Ваш яркий слог.

РИКАРДО:

Какой от этих книжек толк?

Читают их одни болваны.

ЛЕТИЦИЯ:

Одну в руке я Вашей вижу.

Наверняка в ней скрыт роман.

РИКАРДО:

В романах всё сплошной обман.

Я их, признаться, ненавижу.

ЛЕТИЦИЯ:

Тогда о чём же книга эта?

РИКАРДО:

О скрытой сути бытия,

О смене лет, рожденьи дня,

О тайнах тьмы и тайнах света.

ЛЕТИЦИЯ:

Такую книгу я читала.

Подробно излагался в ней

Сокрытый смысл всех вещей

Земной науки, только мало

Смогла понять.

РИКАРДО:

Неимоверно!

Вы можете читать труды

Мужей учёных?! Значит Вы

Должны латынь знать.

ЛЕТИЦИЯ:

Это верно.

Её я знаю.

РИКАРДО:

Но откуда?!

Кто языку Вас обучил?

ЛЕТИЦИЯ:

Один священник к нам ходил.

Отец считал его за друга.

Со мной грамматикой латинской

Он занимался с детских лет

И с ней, открою Вам секрет,

Знакома я довольно близко.

РИКАРДО:

Я изумлён необычайно!

Науку в Вашем доме чтут?

ЛЕТИЦИЯ:

Ах, что Вы! Нет! Научный труд

Достался мне совсем случайно,

Взамен любовного романа.

Торговец обманул меня.

Должна признать: романы я

Люблю читать, как все болваны.

*Рикардо понимает, что оказался в неловкой ситуации. Его переполняет искреннее раскаяние.*

РИКАРДО:

Пред Вами на колени встану!

*Рикардо падает на колени перед Летицией.*

Простите, ради всех святых,

Мне глупые слова! За них

От Вас приму любую кару!

ЛЕТИЦИЯ:

Я Вас прошу, Рикардо, встаньте!

РИКАРДО:

Вину позвольте искупить!

ЛЕТИЦИЯ:

Я не сержусь.

РИКАРДО:

Не может быть!

Вы просто ангел!

ЛЕТИЦИЯ:

Перестаньте!

*Дверь лавки открывается, из её с небольшим свёртком в руках выходит Марсела. Она видит Рикардо, стоящего перед Летицией на коленях. Марсела спешно подходит к ним.*

МАРСЕЛА:

Летиция, скажи, в чём дело?

Что происходит? Это кто?

ЛЕТИЦИЯ:

Рикардо – мой знакомый?

МАРСЕЛА:

Что?

Ты познакомиться успела?

*Рикардо поднимается с коленей.*

Лишь стоило тебя оставить

Одну на несколько минут,

Как сразу же какой-то плут

К тебе уж клинья подбивает!

*Марсела берёт Летицию за руку.*

Идём, Летиция.

РИКАРДО (К ЛЕТИЦИИ):

Скажите,

Смогу ли вновь увидеть Вас?

*Марсела встаёт между Летицией и Рикардо, оперев руки на бока.*

МАРСЕЛА:

Любуйся на меня сейчас –

Я подожду.

РИКАРДО (К МАРСЕЛЕ):

Вы кто, простите?

ЛЕТИЦИЯ (ВЫГЛЯДЫВАЯ ИЗ-ЗА СПИНЫ МАРСЕЛЫ):

Моя кормилица.

РИКАРДО:

Прекрасно!

Позвольте, я представлюсь Вам.

МАРСЕЛА:

Вот что, ловец прекрасных дам,

Сейчас я стражу крикну. Ясно?

РИКАРДО:

Не надо стражу звать. Поверьте,

Намеренья мои чисты!

МАРСЕЛА:

Да неужели?! Может ты

В неё влюблён до полусмерти?

РИКАРДО (В СТОРОНУ):

О, Господи, уже не знаю.

Волнует сердце мне она!

Как после крепкого вина

В душе восторг я ощущаю.

МАРСЕЛА:

Ты что бубнишь там?

РИКАРДО:

Очень скоро

Вы мой узнаете ответ.

МАРСЕЛА:

Ну, а пока ответа нет

Ступай-ка прочь без разговора.

РИКАРДО:

Не нужно быть ко мне столь строгой.

МАРСЕЛА:

Послушай, парень, не зуди!

Ты шёл куда-то? Так иди!

И мы пойдём своё дорогой.

*Марсела, снова взяв Летицию за руку, силой заставляет её следовать за собой.*

РИКАРДО (ВСЛЕД УХОДЯЩЕЙ ЛЕТИЦИИ):

Но всё же как найти Вас?

*Летиция, следуя за Марселой, оборачивается к Рикардо.*

ЛЕТИЦИЯ:

Надо

Вам дом старинный отыскать

За ратушей.

МАРСЕЛА:

А промолчать

Ты не могла?

ЛЕТИЦИЯ (К РИКАРДО):

Вам буду рада!

РИКАРДО:

Я разыщу Вас непременно!

До скорой встречи!

*Марсела и Летиция уходят.*

Боже мой,

Как хороша она собой!

Чиста, нежна и вдохновенна!

*Рикардо уходит. Занавес.*

**Конец первого действия.**

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Действие происходит в кабинете дона Фернандо. Он сидит за столом и что-то пишет. Дверь приоткрывается и в кабинет заглядывает Летиция, которая недавно вернулась из храма.*

ЛЕТИЦИЯ:

Отец!

*Дон Федерико оборачивается.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Летиция!

ЛЕТИЦИЯ:

К Вам можно?

ДОН ФЕРНАНДО:

Входи, прошу!

*Летиция заходит в кабинет.*

Скажи, как ты

Себя здесь чувствуешь?

ЛЕТИЦИЯ:

Мечты

Мои исполнялись. Так сложно

Мне передать восторг пьянящий,

Который ощущаю я

От трав душистых, зноя дня

И трелей птиц в саду звенящих.

Тут сердцу моему всё мило.

Сюда свой устремляла взор

Ещё с дней детства, и с тех пор

В сей край меня душа манила.

Здесь находится – наслажденье!

Я благодарна Вам отец,

Что спустя годы, наконец,

Мы переехали в именье.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я очень рад.

ЛЕТИЦИЯ:

Но я возможно

От дела отрываю Вас?

ДОН ФЕРНАНДО:

Нет! Я письмо писал сейчас

Сеньору Федерико. Должно

Ему за столь приём сердечный

Мне благодарность изъявить.

В ответ хочу я пригласить

Его в наш дом.

ЛЕТИЦИЯ:

Да-да, конечно!

Приезд его доставит радость!

Он очень добрый господин.

Легко и интересно с ним

Вести беседы оказалось.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вот и отлично! Я лишь только

Хочу любезно попросить

Тебя, пока не говорить

Об этом тётушке, поскольку

Я для неё сюрприз готовлю.

Она ведь тоже с давних пор

Знакома с ним. К тому же он

Ей нравился, насколько помню.

Его приездом я желаю

Сестру приятно удивить.

Мой замысел осуществить

Ты мне поможешь, полагаю.

ЛЕТИЦИЯ:

Уверена, отец, Вы - правы!

Весьма приятно будет ей

Спустя так много лет и дней

С ним снова встретиться.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но дабы

Она об этом не узнала,

Ты в тайне сохранишь наш план.

Поверь, молчанье – не обман.

ЛЕТИЦИЯ:

Помочь, отец, Вам буду рада.

ДОН ФЕРНАНДО:

Благодарю!

*Возникает пауза, во время которой Летиция замечает, что отец хочет что-то сказать, но не решается.*

ЛЕТИЦИЯ:

Что Вас тревожит?

Хотите что-то мне сказать?

ДОН ФЕРНАНДО:

Прошу тебя: сперва присядь –

Беседа затянуться может.

*Летиция садится на стул.*

ЛЕТИЦИЯ:

Всё ль хорошо?

ДОН ФЕРНАНДО:

Да, но, однако,

Хочу с тобой поговорить,

Чтоб наконец-то обсудить

Вопрос семьи, детей и брака.

ЛЕТИЦИЯ:

Не понимаю Вас.

ДОН ФЕРНАНДО:

Похоже,

Неясно выразился я.

Тебе давно нужна семья,

Достойный муж и дети тоже.

*Снова возникает небольшая пауза.*

Что ты молчишь?

ЛЕТИЦИЯ:

Я лишь пытаюсь

Прийти в себя от Ваших слов.

ДОН ФЕРНАНДО:

Семья – основа всех основ.

Поверь, что я не ошибаюсь.

ЛЕТИЦИЯ:

Но что ж Вы от меня хотите?

ДОН ФЕРНАНДО:

Хочу, чтоб замуж вышла ты.

ЛЕТИЦИЯ (ПЫТАЯСЬ ОТШУТИТЬСЯ):

Была б не против я. Увы,

Нет жениха.

ДОН ФЕРНАНДО:

Есть.

ЛЕТИЦИЯ:

Что, простите?

ДОН ФЕРНАНДО:

Есть, есть жених и превосходный!

Его ты знаешь.

ЛЕТИЦИЯ:

Кто же он?

ДОН ФЕРНАНДО:

Джильберто.

ЛЕТИЦИЯ:

Кто?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Он не дурён,

Силён безмерно, благородный,

Смел словно лев, правдив и честен.

Чем не жених? Он для тебя

Прекрасным мужем будет. Я

Тебе ручаюсь. Вы с ним вместе

Отличной можете стать парой.

ЛЕТИЦИЯ:

Вы верно шутите.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ничуть!

Замужества любого суть

В стремленьи женщин к цели главной.

ЛЕТИЦИЯ:

Та цель в любви.

ДОН ФЕРНАНДО:

В продленьи рода.

ЛЕТИЦИЯ:

Любовь здесь разве не нужна?

ДОН ФЕРНАНДО:

Любовь конечно же важна,

Но всё ж и без неё природа

Детей приносит в дар исправно.

ЛЕТИЦИЯ:

Как отвергать возможно страсть

С желанием горячим – пасть

В объятья милого?! Так странно

От Вас слова мне слышать эти.

Ведь мать мою любили Вы?

ДОН ФЕРНАНДО:

Да, но всё ж волею судьбы

И без любви родятся дети.

ЛЕТИЦИЯ:

Когда в сердцах людей нет чувства,

То для чего вступать им в брак?

Я это не пойму никак.

ДОН ФЕРНАНДО:

Причин есть много.

ЛЕТИЦИЯ:

Как же грустно

Наверно жить годами с мыслью,

Что существует человек,

С которым связана навек

Не нежной страстью, а корыстью.

Признаюсь Вам, что мне Джильберто

Немного нравится, но всё ж

Он для меня не так хорош

Чтобы любить его.

ДОН ФЕРНАНДО:

Всё это

Сейчас неважно.

ЛЕТИЦИЯ:

Почему же?

ДОН ФЕРНАНДО:

Любовь к тебе придёт потом,

Когда жить станете вдвоём,

Когда тебе он станет мужем.

ЛЕТИЦИЯ:

Но мне иначе представлялось

Возникновение любви.

Ведь чувство нежное в груди

Должно дарить до свадьбы радость.

Оно в сердцах людей рождает

Стремленье светлое - вступить

В законный брак, чтоб в счастье жить,

Как добрым людям подобает.

ДОН ФЕРНАНДО:

Всё это верно, но бывает

На свете разная любовь –

Одна воспламеняет кровь,

Покой душе несёт другая.

ЛЕТИЦИЯ:

Но в книгах тех, что я читала

Любви без пылкой страсти нет.

ДОН ФЕРНАНДО:

Рождён на свет любой поэт

Для поэтичного обмана.

Нам слепо верить не пристало

Словам всем на страницах книг.

Возможно смысл в них и велик,

Однако правды слишком мало.

ЛЕТИЦИЯ:

Тогда ответьте, неужели

Джильберто так в меня влюблён,

Что Вас просить решился он

Моей руки?

ДОН ФЕРНАНДО:

На самом деле

Ответ на сей вопрос не важен.

Он в жёны взять тебя готов

Тотчас же и без лишних слов.

Об остальном не думай даже.

Скажи лишь мне что ты согласна.

ЛЕТИЦИЯ:

Но я же не люблю его!

Ведь в браке для меня всего

Важней любовь! Как Вам не ясно?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Меня послушай, дорогая!

Пойми, ведь только об одном

Забочусь я, чтоб ты потом

Могла бы жить забот не зная.

В полку Джильберто уважают,

И на хорошем он счету

У командиров. Все ему

Успех и славу предрекают.

На днях он станет капитаном,

К тому же служба при дворе

В почёте. Потому тебе

От брака с ним бежать не надо.

ЛЕТИЦИЯ:

Вы предлагаете в Джильберто

Мне только выгоду искать,

Чтоб жизнь в достатке проживать,

Но не любить его при этом?

ДОН ФЕРНАНДО:

Порою, дочка, без расчёта

Весьма непросто жизнь прожить.

Удачу стоит упустить –

И можно нищей стать в два счёта.

ЛЕТИЦИЯ:

Не Вы ль меня учили чести

И благородству с детских лет?

Не Вы ль давали мне совет,

Как не прибегнуть к лжи и лести?

Теперь открыто говорите,

Что нет стыда в том, чтоб солгать,

Коль будет ложь та умножать

Богатство с роскошью. Простите,

Но никогда на брак с Джильберто

Своё согласье я не дам.

В дальнейшем же не стоит Вам

Искать в мужья мне претендента.

ДОН ФЕРНАНДО:

Бог мой! Неслыханное дело!

С каких пор стала ты дерзить?

Невероятно! Должно быть

Твой разум солнце перегрело.

ЛЕТИЦИЯ:

Поверьте мне, что я здорова,

Но мужа всё ж, отец родной,

Позвольте выбрать мне самой.

ДОН ФЕРНАНДО:

Не может быть! Перечишь снова!

ЛЕТИЦИЯ:

Покорнейше прошу прощенья!

Обидеть не хотела Вас.

ДОН ФЕРНАНДО:

Дай обещанье сей же час,

Что вступишь в брак без возраженья.

*Возникает пауза.*

Ответ твой жду нетерпеливо.

ЛЕТИЦИЯ:

Нет.

*Дон Фернандо в раздражении встаёт с кресла.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Прекрати же наконец

Свои капризы! Я…

*Дон Фернандо внезапно хватается за грудь и с гримасой боли на лице медленно опускается в кресло. Летиция бросается к своему отцу.*

ЛЕТИЦИЯ:

Отец!

Что с Вами?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Болью грудь сдавило.

ЛЕТИЦИЯ (В СИЛЬНОМ ИСПУГЕ):

Чем Вам помочь?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Теряю силы.

В глазах темнеет.

ЛЕТИЦИЯ (В УЖАСЕ):

О, мой Бог!

ДОН ФЕРНАНДО:

Не чувствую ни рук, ни ног.

Я видно на краю могилы.

*Летиция пытается расстегнуть камзол на груди отца.*

Смотри, что ты творишь со мною.

Всё несговорчивость твоя.

В холодный мрак небытия

Ведёшь меня своей рукою.

*Из глаз Летиции начинают катиться слёзы.*

ЛЕТИЦИЯ (ПЛАЧА):

Нет! Нет, отец! Прошу, простите

Моё упрямство! Никогда

Перечить Вам не буду я!

Исполню всё, что захотите!

ДОН ФЕРНАНДО:

Тогда прошу, исполни волю

Последнюю мою.

ЛЕТИЦИЯ (ПЛАЧА):

Зачем

Так говорите Вы?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Затем,

Что скоро я глаза закрою.

Желаю, чтобы за Джильберто

Ты вышла замуж.

ЛЕТИЦИЯ:

Выйду! Да!

Живите только!

*Летиция в слезах обнимает отца.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Жизнь всегда

Кончается однажды смертью.

ЛЕТИЦИЯ:

Не говорите так! Не надо!

Без Вас не проживу и дня!

А мысль о том, что Вы меня

Покинете - страшнее ада!

*Летиция прижимается к груди оцта и продолжает тихо плакать, обнимая его. Возникает пауза.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Боль понемногу утихает.

Чуть легче стало мне дышать.

*Летиция с надеждой устремляет свой взгляд на отца.*

ЛЕТИЦИЯ (ВЗВОЛНОВАННО):

К Вам нужно лекаря позвать.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что он в болезнях понимает?

Не верю я в его методу.

Он просто ловкий шарлатан.

Возвёл в искусство свой обман,

Настойки добавляя в воду.

ЛЕТИЦИЯ:

Вам лечь в постель необходимо.

Я слуг на помощь позову.

*Летиция торопливо направляется к двери.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Постой! Не надо. Сам дойду.

Лишь помоги мне встать.

*Летиция помогает отцу подняться с кресла.*

Спасибо.

ЛЕТИЦИЯ:

Я провожу Вас в Вашу спальню.

ДОН ФЕРНАНДО:

Идём. Мне нужно отдохнуть.

Боль стихла, но ещё б чуть-чуть

И всё бы кончилось печально.

ЛЕТИЦИЯ:

Какими мне у Вас словами

Просить прощенья?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Бог с тобой!

Я не сержусь. Сейчас покой

Мне нужен.

ЛЕТИЦИЯ:

Я побуду с Вами.

*Летиция берёт отца под руку. Дон Фернандо и Летиция уходят.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Действие происходит в саду имения дона Фернандо. Время близится к полночи. Взволнованная Марсела ищет в саду Летицию, так как в доме её нигде нет.*

МАРСЕЛА (ЗОВЁТ ЛЕТИЦИЮ):

Летиция!

*Марсела смотрит по сторонам. Она не может понять куда делась её воспитанница.*

Куда пропала?

*Марсела вглядывается в ночной мрак и снова начинает звать Летицию:*

Летиция!

*Марсела, замечает на скамье, стоящей вдоль садовой дорожки, чей-то силуэт. Она подходит к скамье и видит Летицию. Она сидит на скамье, опустив голову на грудь.*

Ах, вот ты где!

А я ищу тебя везде.

Ушла, ни слова не сказала.

Уж полночь на часах маячит,

А ты домой всё не идёшь.

Вставай. Пошли.

*Летиция не реагирует на слова Марселы, продолжая неподвижно сидеть на скамье.*

Чего ты ждёшь?

*Марсела удивлена, что Летиция никак не реагирует на её слова. Она наклоняется к ней и видит её заплаканные глаза.*

О, Боже мой! Да ты же плачешь!

Кто, милая, тебя обидел?

Скажи мне отчего твой взор

Туманят слёзы? Кто тот вор,

Что радость у тебя похитил?

ЛЕТИЦИЯ:

Ах, если бы ты только знала,

Как тяжко сердцу моему

И как мне стыдно!

МАРСЕЛА:

Почему?

ЛЕТИЦИЯ:

Едва сегодня я не стала

(О, Господи, промолвить страшно!)

Причиной гибели отца.

Себя корю я без конца,

Ругаю и кляну ужасно

За то, что глупому упрямству

Позволила в себе взыграть,

Что сразу не смогла понять,

Какое кроется коварство

В тех необдуманных поступках,

Которые свершаем мы,

Поддавшись искушенью тьмы,

Не внемля голосу рассудка.

МАРСЕЛА:

Летиция, тебе признаюсь,

Я ничего не поняла.

В чём состоит твоя вина?

Мне объясни.

ЛЕТИЦИЯ:

Я постараюсь.

Отец мне нынче соизволил

Желанье изъявить своё.

Должна по милости его

Я выйти замуж против воли.

МАРСЕЛА:

Вот это новость! За кого же?

ЛЕТИЦИЯ:

Он хочет, чтоб с Джильберто я

Вступила в брак. Мол, для меня

Прекрасней мужа быть не может.

Но я ответила, что прежде

Чем брак законный заключать,

Душе и сердцу воспылать

Необходимо страстью нежной.

А без неё своим супругом

Не стану звать я никого.

Коль нет любви, брак – это зло,

Путь к огорченьям и недугам.

Отец со мною долго спорил,

Но я стояла на своём,

И вдруг как будто грянул гром –

Он тихо застонал от боли.

И опустившись в своё кресло,

Безвольно головой поник.

От страха предо мной в тот миг

Как будто бы разверзлась бездна.

С моим отцом удар случился,

Случился по моей вине.

Осознавать ужасно мне

Что он чуть с жизнью не простился.

Ах, если бы я только знала,

Чем завершится разговор,

То не затеяла бы спор

И препираться бы не стала.

Своим упрямством в мрак могилы

Едва отца я не свела.

Знать смерть его не забрала

Лишь по веленью вышней силы.

МАРСЕЛА:

Какой кошмар! Ужасный случай!

ЛЕТИЦИЯ:

Мне тяжело от слёз дышать!

МАРСЕЛА:

Не надо так переживать.

Терзаньями себя не мучай.

Что с ним сейчас?

ЛЕТИЦИЯ:

Хваленье Богу,

Минула грозная беда.

МАРСЕЛА:

Так что же ты грустишь тогда?

Оставь напрасную тревогу,

Ведь ты ни в чём не виновата.

Не прав скорее твой отец.

По принужденью под венец

Идти ужасно неприятно.

Неудивительно, что дух твой

Вдруг взбунтовался. Ведь и я

Не стала б подчинять себя

Отцовской воле сердцу чуждой.

ЛЕТИЦИЯ:

Что делать мне теперь не знаю.

Отцу не смею отказать,

Но жизнь свою соединять

С Джильберто тоже не желаю.

МАРСЕЛА:

Тут нужно что-нибудь придумать.

Уверена, что выход есть.

Нам следует спокойно сесть

И всё как следует обдумать.

*Марсела садится рядом с Летицией.*

Давай рассудим с тобой здраво.

Тебе не нужен этот брак.

Джильберто ты не любишь.

ЛЕТИЦИЯ:

Так.

МАРСЕЛА:

Что ж, не любить имеешь право.

Однако, твой отец собрался

Вас поженить.

*Возникает пауза. Марсела с сосредоточенным лицом погружается в размышления. Внезапно у неё появляется идея.*

Что если нам

Всё так устроить, чтоб он сам

От свадьбы этой отказался?

ЛЕТИЦИЯ:

Об этом я весь день мечтаю!

Скажи, что нужно предпринять?

Я рада эту цель принять,

Но как достичь её не знаю.

МАРСЕЛА:

К решению такому надо

Его нам как-нибудь склонить.

Что для женитьбы послужить

Могло бы прочною преградой?

*Снова возникает пауза. Марсела погружается в раздумье. Внезапно она оживляется и негромко восклицает:*

Здоровье жениха! Эх, кабы

Джильберто вдруг недуг настиг.

ЛЕТИЦИЯ:

К несчастью он здоров как бык.

МАРСЕЛА (С ХИТРОЙ УЛЫБКОЙ НА ЛИЦЕ):

Но и быки бывают слабы.

ЛИТИЦИЯ:

Марсела, ты о чём?

МАРСЕЛА:

Не ясно?

*Летиция мотает головой.*

Какому тестю нужен зять

В котором хворь нельзя унять,

Которого лечить напрасно?

ЛЕТИЦИЯ:

Но ты же знаешь - у Джильберто

Здоровье просто как гранит!

Он здоровяк – не инвалид.

МАРСЕЛА:

Я без труда поправлю это.

ЛЕТИЦИЯ:

О, Господи! Что ты сказала?!

МАРСЕЛА:

Что с делом справлюсь я легко.

Ходить не нужно далеко -

Есть у меня одна…

*Марсела пытается подобрать подходящее слово, но Летиция, понимая, что она хочет сказать, опережает её.*

ЛЕТИЦИЯ (ИСПУГАННО):

Отрава?!

МАРСЕЛА:

Ну, не совсем… Скорей настойка,

Чтоб ос травить. А для людей

Она - источник диарей,

Желудочных болей и только…

С недельку друг наш похворает

И всё пройдёт само собой.

ЛЕТИЦИЯ:

Ты думаешь родитель мой

О нашей свадьбе мысль оставит?

МАРСЕЛА:

Не сомневаюсь. Только надо

Мне лекаря подговорить,

Чтоб стал отцу он говорить,

Что хворь Джильберто хуже яда:

Она незримо убивает

Все жизненные силы в нём,

И очень скоро ясным днём

Он мир сей суетный оставит.

ЛЕТИЦИЯ:

Ах, грех какой!

МАРСЕЛА:

В подобном деле

Благочестивой трудно быть.

Приходится порой грешить,

Чтоб беды нас не одолели.

ЛЕТИЦИЯ:

Марсела, я почти согласна

На этот хитроумный план.

Но за наш будущий обман

Уже мне стыдно, даже страшно.

В душе тревожное сомненье -

Джильберто должен пострадать.

МАРСЕЛА:

Пять дней в постели пролежать

Не слишком тяжкое мученье.

ЛЕТИЦИЯ:

Ну, дай Бог, чтоб всё завершилось

Благополучно для него!

МАРСЕЛА:

С ним не случится ничего –

Подумает, что хворь приснилась.

ЛЕТИЦИЯ:

Свою судьбу тебе, Марсела,

С надеждою вверяю я.

Молиться буду за тебя

И за исход удачный дела.

МАРСЕЛА:

Ну всё, пойдём – ужасно поздно

С тобой тут засиделись мы,

А в час прохлады ночной мглы

Порой и простудиться можно.

Нас ждёт давно тепло постели.

Нам в ней набраться нужно сил,

Чтоб нас Господь благословил

На исполненье сей затеи.

*Марсела и Летиция уходят. Через некоторое время появляется Хосе. С вечера он находился в дальней части сада, распивая вино, которое стащил из хозяйского дома. Теперь же запас вина закончился и он, прибывая от этого в расстроенных чувствах, изрядно захмелев, направляется к дому. Хосе подходит к скамье, на которой недавно сидели Летиция и Марсела. Он присаживается на неё, так как после выпитого вина, ноги плохо его слушаются.*

ХОСЕ:

Ужасней раны от кинжала

Для сердца миг, когда вино

Заканчивается и в дно

Пустой бутылки иль бокала

Гляжу я взглядом огорчённым.

Вновь силясь разумом понять

Как мог вина так мало взять.

Эх, кабы морем был бездонным

Любой сосуд с вином прохладным,

То не иссяк бы мой запас

И не пришлось бы мне сейчас

Бродить во тьме с лицом досадным.

*Внезапно неподалеку Хосе слышит осторожные шаги и чей-то тихий разговор.*

ХОСЕ:

Мне чудится иль разговоры

Я слышу. Кто там может быть?

В чужих владениях ходить

Не опасаются лишь воры.

Укроюсь от греха подальше

Вон в тех раскидистых кустах.

Меня не разглядят впотьмах,

А я взгляну, что будет дальше.

*Хосе прячется в кустах, растущих сразу же за скамьёй. Появляются Тристан и Ребекка. Они подходят к скамье.*

РЕБЕККА:

Тристан, уж скоро полночь минет.

Темно ужасно. Ты зачем

Меня привёл сюда.

ТРИСТАН:

Затем,

Что здесь никто нас не увидит.

РЕБЕККА:

Тебе со мною днём встреч мало?

Теперь встречаться мы должны

В полночном мраке?

ТРИСТАН:

Видеть сны

Влюблённым ночью не пристало,

Когда их души нежной страстью

И радостью опьянены.

Под сенью непроглядной тьмы

Они парят средь звёзд от счастья.

Прислушайся и ты услышишь,

Как бьются трепетно в груди

Сердца от пламенной любви.

Любовь везде! Ты ею дышишь!

*Внезапно Ребекка начинает ощущать запах алкоголя, исходящий от дыхания Хосе, притаившегося в кустах. В безветренной ночи этот запах постепенно распространяется вокруг скамьи у которой стоят Тристан и Ребекка.*

РЕБЕККА (ПРИНЮХИВАЯСЬ):

Тогда любовь престранно пахнет.

*Ребекка снова принюхивается.*

Как будто кто-то здесь разлил

Бутыль с вином. Тристан, ты пил?

ТРИСТАН:

Клянусь, Ребекка, на губах нет

Хмельного ни единой капли!

РЕБЕККА:

Но ведь не чудится же мне.

ТРИСТАН:

Под вечер истину в вине

(Коль днём запасы не иссякли)

Усердно мажордом наш ищет,

Укрывшись от людей в саду,

Быть не желая на виду,

В тот миг, когда её отыщет.

Скорей всего разлил, бродяга,

Неподалёку свой «нектар».

Его от этого удар

Хватил однажды. Жуткий скряга!

Наверно жить ему непросто -

Трясётся весь, завидев грош.

Он лишь в стяжательстве хорош,

Других достоинств у прохвоста

Как видно с роду не бывало.

А впрочем есть ещё одно:

Весь день без меры пить вино,

Чтоб жизнь чуть веселее стала.

РЕБЕККА (ВСТРЕВОЖЕННО):

Так может он здесь где-то ходит.

ТРИСТАН:

Ну, что ты! По ночам он спит.

Как боров в комнате храпит

И до утра в сад не выходит.

*Тристан указывает рукой на скамью, предлагая Ребекке сесть.*

Прошу, садись.

РЕБЕККА:

Пожалуй, сяду.

*Ребекка садится на скамью. Тристан присаживается рядом с ней.*

ТРИСТАН:

Позволишь ли тебя обнять?

РЕБЕККА:

Опять бока мне будешь мять?

ТРИСТАН:

Как драгоценную награду

Всегда держу тебя в объятиях

И счастья большего желать

Не смею я.

РЕБЕККА:

Должна сказать,

Что очень скоро мои платья

Ты безошибочно сумеешь

Одной рукой распознавать.

ТРИСТАН:

Любовь мне в сердце не унять.

Ты безраздельно им владеешь.

*Тристан внезапно обнимает Ребекку и начинает покрывать её шею поцелуями. Ребекка не особо сопротивляется страстному порыву Тристана. Положив ему руки на плечи, она пытается удерживать его на некотором расстоянии от себя.*

РЕБЕККА:

Тристан! Тристан! Ты бойкий слишком!

*Тристан продолжает целовать Ребекку, постепенно наваливаясь на неё. Ребекка пытается его остановить.*

Ну всё! Довольно! Перестань!

*Однако, Тристан ещё больше наваливается на свою возлюбленную. Ребекка с силой отталкивает его.*

Да успокойся же! Отстань!

*Тристан выпускает Ребекку из объятий. В его глазах читается неуёмная страсть. Ребекка поправляет на себе платье.*

И впрямь любви в тебе с излишком.

ТРИСТАН:

Прости меня! Не смог сдержаться!

Когда я на тебя смотрю,

Всегда желанием горю!

Хочу к груди твоей прижаться!

РЕБЕККА:

Ну, ладно. Бог с тобой. Прощаю!

Забуду о твоей вине…

*Внезапно Ребекка оживляется. В её глазах вспыхивает хитрый огонёк. Она поворачивается к Тристану, глядя на него игривым взглядом.*

…Коль кое-что расскажешь мне.

ТРИСТАН:

Всё что угодно! Обещаю!

РЕБЕККА:

Узнать хочу весьма подробно

Про господина одного –

Джильберто. Так зовут его.

С недавних пор дышать неровно

К нему моя хозяйка стала.

Переживает то, что он

В её персону не влюблён.

Меня же разузнать послала

Кто он такой. Его ты знаешь,

Поэтому поведай всё:

Любовь, интриги, то да сё…

Меня, надеюсь, понимаешь.

*Тристан смотрит на Ребекку удивлённым взглядом. Возникает небольшая пауза.*

Ты что, лишился дара речи?

Давно пора рассказ начать.

ТРИСТАН:

Но что я должен рассказать?

РЕБЕККА:

Скажи, Тристан, ты лишь под вечер

Становишься придурковатым

Иль может от рожденья глуп,

Как старый и замшелый дуб,

Не внемлющий речам понятным.

ТРИСТАН:

Мне слышать от тебя обидно

Слова подобные.

РЕБЕККА:

Шучу.

Знать просто-напросто хочу

(Мне это тоже любопытно)

Всё, что ты знаешь о сеньоре.

Ну вот скажи: женат он?

ТРИСТАН:

Нет.

*Ребекка разочарованно смотрит на Тристана.*

РЕБЕККА:

М-да… Более скупой ответ

Предоставить трудно в разговоре.

Ну хорошо. А что известно

Тебе о том, как он живёт.

Вино спокойно дома пьёт

Или буянит повсеместно?

Волочится за каждой юбкой

Иль как монах благочестив?

В быту он прост иль прихотлив?

Транжира или скряга жуткий?

Теперь, надеюсь, тебе ясно

Что я хочу о нём узнать?

ТРИСТАН:

Всё без утайки рассказать

Тебе готов!

РЕБЕККА:

Вот и прекрасно!

Давай, рассказывай скорее!

ТРИСТАН:

Что ж, откровенно говоря,

О нём немного знаю я,

Но человека веселее

Найти непросто в этом мире.

Он несусветный балагур,

Знаток острот и авантюр,

Заправский шут, паяц в мундире.

В бою же грозен и бесстрашен.

Опасность всякую презрев,

С врагом сражается как лев.

Ему ни Бог, ни чёрт не страшен.

Но у Джильберто есть изъяны.

В стенах таверн и кабаков,

Средь грязных нищих и воров

Его не раз видали пьяным.

РЕБЕККА:

Он горький пьяница?

ТРИСТАН:

Ну что ты!

Нет, так о нём нельзя сказать.

Он просто любит отдыхать,

Отринув все свои заботы.

Поэтому нередко дружбу

Заводит с теми, кто всю ночь

В трактире пить вино не прочь,

Забыв на время дом и службу.

РЕБЕККА:

Ох, неприятный недостаток!

ТРИСТАН:

Но есть ещё один.

РЕБЕККА:

Какой?

ТРИСТАН:

Для девушек весьма большой -

На них герой наш слишком падок.

Порой подруг себе заводит

Настолько много, что считать

Их смысла нет. Мне не понять,

Где время он для всех находит.

А если вдруг надоедает

Ему какая-то из них -

Её бросает и других

Речами льстивыми прельщает.

РЕБЕККА:

Должна сказать: порок подобный -

Ужасный и постыдный грех.

Жить среди чувственных утех

Не должен воин благородный.

*Возникает небольшая пауза.*

Ну? Продолжай!

ТРИСТАН:

Пожалуй это

Всё что о нём могу сказать.

РЕБЕККА:

Немного ж ты успел узнать

О предпочтениях Джильберто.

*Снова возникает короткая пауза.*

Всё, мне пора.

ТРИСТАН:

Я умоляю,

Побудь ещё хоть пять минут!

Никто нас не увидит тут.

РЕБЕККА:

Устала очень. Засыпаю.

ТРИСТАН:

Я провожу тебя.

РЕБЕККА:

Конечно.

По улицам ночным одна

Идти домой я не должна.

Опасно это и беспечно.

Вставай! Уходим.

*Ребекка собирается уходить. Тристан не знает какой бы ему найти предлог, чтобы задержать свою возлюбленную. Внезапно он его находит.*

ТРИСТАН:

Погоди-ка!

Есть дело у меня одно:

Я должен передать письмо

Сеньору дону Федерико.

РЕБЕККА:

И от кого сие посланье?

ТРИСТАН:

От господина моего.

РЕБЕККА:

Тогда неси сюда его.

ТРИСТАН (УДИВЛЁННО):

Хозяина?

РЕБЕККА:

Да ты в сознаньи?!

Письмо конечно же!

*Тристан уж было собрался бежать в дом за письмом, но неожиданно он меняет своё решение.*

ТРИСТАН:

Придётся

Тебе до завтра подождать.

Ведь я смогу тогда взирать

На красоту твою при солнце.

РЕБЕККА:

Как ты легко находишь повод,

Чтоб вновь увидеться со мной.

ТРИСТАН:

Ребекка, я живу тобой!

*Тристан пытается обнять Ребекку, но она препятствует его прорыву.*

РЕБЕККА:

Порой назойлив ты как овод.

*Тристан хочет что-то возразить Ребекке,*

*Но она его останавливает.*

РЕБЕККА:

Сейчас нет времени для спора.

Ты утром приходи в наш сад.

К тебе я выйду.

*Тристан расплывается в радостной улыбке.*

ТРИСТАН:

Как я рад!

РЕБЕККА:

И не забудь письмо сеньора.

*Возникает короткая пауза.*

От духоты изныло тело.

Я ухожу.

*Ребекка поднимается со скамьи*

ТРИСТАН:

Да-да, идём.

*Тристан также встаёт.*

А я увижу тебя днём?

РЕБЕККА:

Коль у меня не будет дела.

*Тристан и Ребекка уходят. Хосе выбирается из кустов, согнувшись пополам и держась рукой за поясницу.*

ХОСЕ:

Ох, слава Богу, эти двое

Ушли отсюда наконец!

Ещё немного и Творец

Уже бы говорил со мною.

Сидеть в кустах, как оказалось,

Сродни тяжёлому труду.

Я разогнуться не могу.

И в теле жуткая усталость.

Тристан – подлец! Щенок сопливый!

С бабёнкою своей роман

Ночами крутит! Вот болван!

Молокосос! Негодник лживый!

Он вскоре у меня попляшет!

О милости молить начнёт,

Когда возмездие придёт.

Ведь госпожа его накажет!

Уж я об этом позабочусь!

Она его прогонит прочь,

Ей надо в этом лишь помочь,

Сказав, как он проводит ночи.

Но прежде припугну Марселу

Возможной участью сынка.

Тогда она наверняка

Иначе поглядит на дело,

И страсть мою бесспорно станет

Благоговейно принимать.

В конце концов она же мать -

Страданий сыну не доставит.

В стремлении к заветной цели

Любые средства хороши.

Отрадой было б для души

С ней возлежать в одной постели.

Пойду к себе и помечтаю

Об этом в тишине ночной.

Марсела – искуситель мой,

Как страстно я тебя желаю!

*Хосе уходит.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Действие происходит утром следующего дня в лаборатории дона Федерико. Дверь открывается, в лабораторию входят дон Федерико и Мигель.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мигель, сегодня я намерен

Опасный опыт провести.

Ты мне поможешь.

МИГЕЛЬ:

Унести

Успеем ноги?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Не уверен.

МИГЕЛЬ:

Тогда пойду я.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Это шутка.

МИГЕЛЬ:

Такие шутки, Вам скажу,

От Вас с трудом переношу.

Могу остаться без рассудка.

Я не составил завещанье,

В порядок не привёл дела.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как легкомысленно! Пора

Нам в наши годы о свиданьи

С Всевышним думать.

МИГЕЛЬ:

Это верно.

Назначен всем свой день и час,

Но думать, что умру сейчас,

Признаюсь Вам, ужасно скверно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Все беспричинные тревоги

Нам от лукавого даны.

МИГЕЛЬ:

Когда положат нас в гробы,

Когда мы в них протянем ноги,

Тогда уж будет слишком поздно

В судьбе нам что-нибудь менять.

Чтоб жертвой случая не стать -

Обезопасить себя можно.

*Мигель направляется к окну. Он отодвигает тяжёлую портьеру. За портьерой на подоконнике стоит ржавый рыцарский шлем. Мигель берёт его в руки.*

Вчера купил я на базаре

Железный шлем былых времён.

*Мигель надевает шлем себе на голову.*

Пока я здесь – побуду в нём,

Спокойней так трудиться с Вами.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как этот хлам здесь оказался?

МИГЕЛЬ:

Я час назад его принёс,

Чтоб взрыв мне череп не разнёс,

Чтоб я за жизнь не опасался.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Совсем сдурел?

МИГЕЛЬ:

Избави Боже!

Наоборот - я поумнел.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ведро на голову надел

И думаешь, теперь ты можешь

С ним ничего не опасаться?

МИГЕЛЬ:

По крайней мере голова

Моя останется цела.

Так жизнь свою спасти удастся.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ты бы ещё щитом прикрылся.

Вот дурень-то!

МИГЕЛЬ:

Да как сказать…

Труднее смерти тех достать,

Кто от неё в доспехи скрылся.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ну, Бог с тобой! Коль ты уверен,

Что этот шлем тебя спасёт,

Носи его хоть круглый год.

В нём даже можешь спать в постели.

Однако же приступим к делу.

В том чане разведи огонь.

Нагрев реторт не проворонь,

Как закипит раствор, ты смело

Сыпь порошок из медной миски

Вот в эти колбы, а потом

Ты, осенив себя крестом,

Смотри как вверх взлетают искры.

*Мигель приступает к исполнению указаний дона Федерико. Дон Федерико в свою очередь начинает производить различные манипуляции с колбами.*

МИГЕЛЬ:

Вы бы подумали о дочке.

Что станет с ней, когда она

Останется совсем одна?

Спешите Вы поставить точку

Средь этих опытов опасных

В судьбе своей ради идей

Земных наук, что для людей

Абсурдны и сложны ужасно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кармелу замуж выдать надо,

Но есть проблема у меня:

Строптива слишком дочь моя,

Идти не хочет за Рикардо.

Она - упрямая ослица –

Твердит без устали весь день:

Рикардо скучен, тощ как тень -

Такой в мужья ей не годится.

Плевать, мол, что в научном мире

Он смог признания достичь -

Рикардо слаб. Какая дичь!

Его достоинство не в силе.

Но дочь моя, промолвить стыдно,

Питает склонность к господам,

Что гнут подковы ради дам,

В чьих головах ума не видно.

Подумать страшно, что Джильберто

Кармеле приглянуться мог.

Да, он любого свалит с ног,

Но разве суть мужчины в этом?

Присутствие манер изящных,

Наличье острого ума -

Вот то, что создаёт весьма

Мужей достойных, настоящих.

Но ей они противны.

МИГЕЛЬ:

Да уж…

В ней будет трудно спесь унять.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Наверно буду умирать,

Так и не выдав дочку замуж.

МИГЕЛЬ:

А если к хитрости прибегнуть?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Не понимаю. Ты о чём?

МИГЕЛЬ:

Я в этом деле ни при чём,

Но Вам, похоже, не избегнуть,

Коль Вы, действительно, хотите

Дочь выдать замуж поскорей,

Уловки хитрой. Только с ней

Упрямство в дочке победите.

ДОН ФЕДЕРИКО:

А у тебя уже есть мысли

Как мне к замужеству склонить

Мою Кармелу?

МИГЕЛЬ:

Может быть.

Сыграть спектакль нужно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

В смысле?

МИГЕЛЬ:

Вам надо убедить Кармелу

В том, что Рикардо смел, силён.

Тогда в ней будет побеждён

Строптивый дух. Ну, вот, к примеру,

Могли б Вы так устроить дело,

Чтоб у Кармелы на глазах

Рикардо вынес на руках

Вас, как герой, из пламя смело.

Ведь в этой комнате пожарам

Не удивляется никто.

Их создаёте так легко,

Что я назвал бы это даром.

ДОН ФЕДЕРИКО:

А это мысль! Клянусь Всевышним

Здесь точно шанс есть на успех.

Господь простит мне этот грех.

МИГЕЛЬ:

Не сомневаюсь в этом.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тише!

Вдруг в доме кто-нибудь узнает,

О том, что затеваем мы.

МИГЕЛЬ:

Здесь затеваете всё Вы.

Я лишь немного помогаю.

*В колбах начинают закипать жидкости.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Раствор кипит. Возьми щипцами

Вот эту колбу.

*Мигель следует указаниям дона Федерико.*

Так. Неси

Её сюда.

*Колба выскальзывает из щипцов и падает в чан, в котором Мигель развёл огонь. Колба разбивается. Её содержимое вспыхивает.*

Болван! Гаси,

Скорей огонь! Сбивай же пламя!

МИГЕЛЬ:

Здесь есть вода! Она сгодится!

*Мигель хватает чашу с жидкостью, которая стоит рядом с ним.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мигель, не смей!

*Мигель не реагирует на слова дона Федерико и выливает жидкость на огонь. Огонь вспыхивает ещё сильнее. Дон Федерико и Мигель отпрыгивают в сторону.*

Какой дурак!

МИГЕЛЬ (УДИВЛЁННО):

С водой сильней горит! Но как?!

*Мигель видит на столе миску, наполненную каким-то чёрным порошком.*

Засыплю этим.

*Мигель хватает миску.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Стой, тупица!

*Мигель высыпает порошок в огонь. Пламя исчезает, но порошок начинает тлеть.*

МИГЕЛЬ (ОБЛЕГЧЁННО):

Ну, вот и всё.

ДОН ФЕДЕРИКО (В УЖАСЕ):

Ты что наделал?!

Сейчас взорвётся смесь! Бежим!

*Дон Федерико и Мигель бегут к ширме.*

МИГЕЛЬ (НА БЕГУ):

Отсюда не уйду живым.

Зачем ввязался в Ваше дело?

*Дон Федерико и Мигель прячутся за ширмой. Открывается дверь и в лабораторию входит Ребекка с конвертом в руках.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ты слышал звук?

МИГЕЛЬ:

Дверь отворилась.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Забыл её на ключ закрыть?

МИГЕЛЬ:

Вполне возможно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Надо ж быть

Таким безмозглым.

РЕБЕККА:

Ваша милость!

ДОН ФЕДЕРИКО (К МИГЕЛЮ):

Ребекка!

МИГЕЛЬ (ИСПУГАННО):

Боже!

РЕБЕККА:

Мне ответьте,

Сеньор, вы здесь?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Беги быстрей

Отсюда прочь! Молю – скорей!

Спасайся от ужасной смерти!

РЕБЕККА:

От ваших шуток я устала.

Меня хотите разыграть?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Беги!

РЕБЕККА:

Вы где? Вам передать

Должна пи…

*Раздаётся громкий хлопок. Происходит небольшой взрыв. Порошок, находившийся в чане, разлетается во все стороны.*

ДОН ФЕДЕРИКО (С УЖАСОМ):

Всё! Она пропала!

*Дон Федерико и Мигель выбегают из-за ширмы. Мигель на ходу снимает с себя шлем и бросает его на пол. Они подбегают к Ребекке. Ребекка стоит перед ними, вся обсыпанная чёрным порошком, который ещё продолжает дымится и тлеть. Её лицо одновременно выражает испуг и изумление.*

РЕБЕККА:

Что это было?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Боже правый!

Какое счастье – ты жива!

РЕБЕККА:

Сеньор, сведут меня с ума

Ваши дурацкие забавы.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Зачем пришла сюда?

РЕБЕККА:

Хотела

Письмо Вам это передать.

Пошла по дому Вас искать.

Пока искала вся вспотела.

Лишь Вас нашла, Вы надо мною

Решили подшутить. Опять

Придётся платье мне стирать.

От Вас мне, сударь, нет покоя.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Поверь, Ребекка, что случайно

Всё здесь сейчас произошло,

Но всё, что было, то прошло,

Чему я рад необычайно.

Отдай письмо мне.

РЕБЕККА (ОБИЖЕННО):

Вот, возьмите.

*Ребекка отдаёт письмо дону Федерико.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кто там мне пишет и о чём?

Сейчас послание прочтём.

*Обращается к Мигелю:*

Подай очки.

*Мигель подходит к столу и достаёт из него очки.*

МИГЕЛЬ:

Сеньор, держите.

*Мигель передаёт очки дону Федерико. Дон Федерико надевает их и читает письмо.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мне пишет давний друг – Фернандо.

Меня к себе он завтра ждёт.

Любезно погостить зовёт

В его имении.

*Дон Федерико складывает письмо и снимает очки.*

Забавно,

Должно быть, снова оказаться

Там, где я не был много лет.

Что ж времени почти что нет

В дорогу нужно собираться.

ДОН ФЕДЕРИКО (К РЕБЕККЕ):

Благодарю тебя. Ты можешь

Идти к себе.

*Ребекка уходит.*

На пару дней

Отправлюсь с дочерью моей

Проведать друга. Ты присмотришь

За тем, чтоб был порядок в доме.

МИГЕЛЬ:

Конечно же! Само собой!

ДОН ФЕДЕРИКО:

И вот что, разлюбезный мой,

Помалкивай о разговоре

Насчёт Кармелы и Рикардо.

МИГЕЛЬ:

Молчать как рыба буду я.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Вот и отлично! Дочь моя

Поездке этой будет рада.

*Дон Федерико внезапно приходит в восторг, словно он совершил грандиозное открытие.*

Вот мысль нежданная! А если

С собою мне Рикардо взять?

Кармеле я могу сказать,

Чтоб подозрения исчезли,

Что в неком неотложном деле

Мне помощь от него нужна.

В его лице она ценна

И в ней нуждаюсь я доселе.

Бог даст, там дочь душой смягчится,

К Рикардо неприязнь пройдёт.

МИГЕЛЬ:

Не вышло бы наоборот.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Но если сможет получиться

Вдруг что-нибудь из сей затеи,

То случай упускать нельзя.

МИГЕЛЬ:

Натура Ваша в этом вся -

Чудные любите идеи.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ступай, Мигель. Сейчас мне нужно

Побыть с собой наедине.

И поразмыслить в тишине

Об этом деле.

МИГЕЛЬ:

Я послушно,

И незаметно удаляюсь.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Сегодня сам здесь приберу.

*Мигель подбирает с пола шлем и направляется к двери.*

МИГЕЛЬ (В СТОРОНУ):

А щит я всё-таки куплю.

*Мигель уходит.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Порой я жизни удивляюсь.

Сложны её хитросплетенья.

Их не увидеть, не понять.

Лишь остаётся наблюдать,

Как вновь триумф иль пораженье

Она в земных делах дарует

Судьбе изменчивой. Идут

Дни и года, но всё живут

Воспоминанья, что волнуют

Приятно душу. Глупо верить,

Надежде промелькнувших лет –

Любовь жива. Но есть секрет,

Как глубину любви измерить,

Как сохранить в влюблённых душах

Её прекрасные ростки:

Всегда, рассудку вопреки,

Нам сердце чаще надо слушать.

**СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ**

*Действие происходит в спальне Кармелы. Она сидит у окна и явно скучает. Входит Ребекка вся испачканная черным порошком после взрыва, произошедшего в лаборатории дона Федерико.*

РЕБЕККА:

К Вам можно?

КАРМЕЛА:

Пресвятая Дева!

Ребекка, что произошло?

РЕБЕККА:

Как Вам сказать…. Одно письмо

Вручить хозяину хотела,

А он (вот неприятный случай)

Задумал опыт провести.

Едва меня успел спасти

Господь от смерти неминучей.

Я уж и с жизнью попрощалась,

Когда гром грянул предо мной.

Могла навек найти покой,

Когда бы шла быстрей хоть малость.

КАРМЕЛА:

Бедняжка!

РЕБЕККА:

Только поглядите,

Что с платьем сделалось моим!

Мы все здесь вскорости сгорим,

Коль Вы отца не вразумите.

Предупреждаю, что по дому

Ходить опасно без молитв.

Однажды их прочесть забыв,

Есть шанс попасть на небо к Богу.

КАРМЕЛА:

Иди сюда. Присядь здесь рядом.

Немного дух переведи.

*Ребекка садится на стул рядом с Кармелой.*

РЕБЕККА:

Уж лучше, Господи, прости,

Отец Ваш занимался садом.

Цветы, деревья… Что за прелесть!

Ходи листочки подрезай.

Но нет! Ему лишь подавай

Одну науку – эту ересь!

КАРМЕЛА:

Ах, как права ты! Но поверь мне,

Его напрасно убеждать,

Что всё, что хочет он понять -

Бессмыслица на самом деле.

РЕБЕККА:

Как видно, в нём засели черти

И их, похоже, не прогнать.

Придётся к Господу взывать,

Чтоб он хранил нас всех от смерти.

КАРМЕЛА:

Ты о письме упоминала…

РЕБЕККА:

Письмо к хозяину? Ах, да!

Его Тристан принёс сюда.

Я у него всё разузнала.

КАРМЕЛА:

О чём?

РЕБЕККА:

Конечно о Джильберто.

*Кармела оживляется.*

КАРМЕЛА:

Рассказывай и не тяни!

РЕБЕККА:

Он не женат, но вот в любви

Резвей порывистого ветра.

Лишь он с девицей затевает

Любовью пышущий роман,

К нему в объятья, как в капкан

Уже другая попадает,

Поддавшись чарам речи льстивой.

А бывшей девушке с тоской,

Он говорит, мол, ты собой,

На самом деле некрасива.

Обида жгучая терзает

Потом доверчивых девиц,

Которых ловит он как птиц,

А наигравшись отпускает.

КАРМЕЛА:

Весьма печально!

РЕБЕККА:

Несомненно.

КАРМЕЛА:

Но посоветуй - как мне быть?

РЕБЕККА:

Опасно с ним роман крутить.

КАРМЕЛА:

Ужасно тяжело, наверно.

Страдать от ревности и думать,

Что у тебя растут рога

И каждый день искать врага

Среди подруг своих.

РЕБЕККА:

Подумать,

Как истребить в нём дух беспечный,

Придётся крепко. Может быть

Ему дать боль всю ощутить

Своих поступков бессердечных?

КАРМЕЛА:

Что ты под этим разумеешь?

РЕБЕККА:

Когда он вдруг полюбит Вас

То надлежит Вам тот же час

В нём ревность вызвать. Ведь умеет

Он разжигать её мгновенно

В сердцах девичьих. Пусть же он

В отместку будет поражён

Сам этим чувством непременно.

КАРМЕЛА:

Но должен он в меня влюбиться.

РЕБЕККА:

Вас полюбить он будет рад.

Лишь томный бросьте ему взгляд

И сможете любви добиться.

КАРМЕЛА:

Ты так уверена в том, словно

Сама крутила с ним роман.

РЕБЕККА:

Об этом мне сказал Тристан.

Ему я верю безусловно.

КАРМЕЛА:

Но где и как я вновь с ним встречусь?

РЕБЕККА:

Счастливый случай Бог послал

Ведь утром Ваш отец сказал,

Пред этим чуть не изувечив

Меня стремлением безумным

Постичь секреты всех наук,

Его в письме старинный друг,

Что с ним дружил, когда был юным,

К себе в именье приглашает.

КАРМЕЛА:

Сеньор Фернандо?

РЕБЕККА:

Это он.

Джильберто целый день при нём,

А вечером в саду гуляет.

Вы там с ним встретитесь, конечно.

Труда же не составит Вам

Осуществить сей дерзкий план,

Чтоб дух беспечности навечно

В нём истребить. Пусть пожалеет,

Что так жестоко вёл себя.

КАРМЕЛА:

Ох, он попляшет у меня,

Коль на девиц смотреть посмеет.

Уж я смогу найти управу

На всякий непокорный нрав.

РЕБЕККА:

Свою ошибку осознав,

Избегнет он небесной кары,

Которую вне всех сомнений

Всевышний на него нашлёт

За то, что тот в грехе живёт,

Среди порочных развлечений.

КАРМЕЛА:

Спасенье душ заблудших это

Для христиан священный долг.

Ах, если б мне Господь помог

Избавить от греха Джильберто!

РЕБЕККА:

Не беспокойтесь! Все же знают,

Что тем, кто борется с грехом,

Сражаясь с ним к лицу лицом,

Удачу небо посылает.

КАРМЕЛА:

Подробно следует теперь мне

Отца о всём порасспросить.

Вдруг скажет новость.

РЕБЕККА:

Может быть.

КАРМЕЛА:

Сгораю я от нетерпенья.

Без промедленья всё узнаю,

А ты пойди, наряд смени,

И в нём по дому не ходи,

Не то всех слуг перепугаешь.

РЕБЕККА:

Его я выброшу наверно.

Уже здесь нечего стирать.

И штопать дырки начинать

В нём совершенно бесполезно.

КАРМЕЛА:

Чтоб ты о платье не тужила,

Тебе я подарю своё.

РЕБЕККА:

Благодарю Вас!

КАРМЕЛА:

Ты его,

Ребекка, честно заслужила!

*Кармела и Ребекка уходят.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Действие происходит в гостином зале дома дона Фернандо на следующий день. В зале находится дон Фернандо. В зал входит Лаура.*

ЛАУРА:

С утра сегодня во всём доме

Немыслимая суета.

По лестницам туда-сюда.

Снуёт прислуга и при входе

Стоят в торжественных ливреях

С довольным видом пара слуг.

Ты что решил затеять вдруг,

Задав работу для лакеев?

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты скоро всё сама узнаешь,

Терпенья только наберись.

Не нервничай. Не суетись.

ЛАУРА:

Кого к обеду ожидаешь?

Хитрить, Фернандо, не пытайся.

ДОН ФЕРНАНДО:

Об этом можешь слуг спросить.

ЛАУРА:

Ты вздумал надо мной шутить?

Они не знают. Признавайся!

ДОН ФЕРНАНДО:

Поверь мне, что весьма приятно

Тебя сегодня удивит

Сеньора некого визит.

Уверен в этом.

ЛАУРА:

Вероятно,

Прожив со мной всю жизнь, ты знаешь,

Я не терплю подобных тайн.

Вот мой совет: их избегай,

Коль ссор семейных не желаешь.

ДОН ФЕРНАНДО:

Тот, кто желает ссор с тобою,

Устал на этом свете жить.

Самоубийцей нужно быть,

Чтобы решиться на такое.

ЛАУРА:

Фернандо, слушай, ещё слово

И ты нарвёшься на скандал.

ДОН ФЕРНАНДО:

Как от скандалов я устал!

Прошу, не начинай их снова.

*За окном слышен звук подъезжающий кареты*

ЛАУРА:

Шум за окном. Твой гость приехал?

ДОН ФЕРНАНДО:

Нежданной встречи миг грядёт!

*Лаура подходит к окну. Она видит девушку с молодым человеком и пожилого мужчину, выходящих из кареты. Лаура не может разглядеть их лица. Однако есть что-то очень для неё знакомое во всём облике этого пожилого мужчины. В голове Лауры мелькает внезапная догадка. Она невольно вздрагивает.*

ЛАУРА (ВЗВОЛНОВАННО):

Кто в этот зал сейчас войдёт?

Ну? Говори! Мне не до смеха!

ДОН ФЕРНАНДО:

Он тот, кого давно ты знаешь.

ЛАУРА:

Нет, право, я тебя убью!

Скажи мне прямо!

ДОН ФЕРНАНДО:

Говорю:

Его ты сразу же узнаешь.

Ведь ты, как раньше мне казалось,

Весьма любезна с ним была,

Беседы светские вела,

При этом мило улыбалась.

*Лаура в полном замешательстве, догадываясь, кто этот нежданный гость, начинает медленно отходить в конец зала, с тревогой глядя на дона Фернандо.*

ЛАУРА (В СИЛЬНОМ СМЯТЕНИИ):

Нет! Нет!

ДОН ФЕРНАНДО:

Как вдруг ты побледнела.

ЛАУРА:

Не говори, что это он!

ДОН ФЕРНАНДО:

Да Бог мой, кто?

ЛАУРА:

Безумный сон!

Где скрыться мне?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Скажи, в чём дело?

ЛАУРА (В СТОРОНУ):

О, как же сердце бьётся дико!

Как тяжело груди дышать!

*Обращается к дону Фернандо:*

Ответь, кто он? Должна я знать!

*Входит Хосе.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Его зовут…

ХОСЕ:

Дон Федерико,

К Вам прибыл, сударь.

ДОН ФЕРНАНДО:

Наконец-то!

Проси скорей. Пусть он войдёт.

*Хосе уходит.*

ЛАУРА (СРЫВАЯСЬ НА КРИК):

Ты просто старый идиот!

ДОН ФЕРНАНДО (УДИВЛЁННО):

Его не помнишь? Он друг детства.

*Лаура, стоя у окна быстро поворачивается спиной к двери зала, в сильном волнении ожидая появления дона Федерико. Входят дон Федерико, Кармела и Рикардо.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Приветствую тебя сердечно,

Мой друг!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Фернандо! Как я рад!

*Дон Фернандо и дон Федерико обнимают друг друга.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты был здесь много лет назад

Последний раз.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Минула вечность.

ДОН ФЕРНАНДО:

Быть может мы с тобой бессмертны

Законам жизни вопреки?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мы просто так к земле близки,

Что даже смерти незаметны.

*Дон Федерико и дон Фернандо смеются.*

ДОН ФЕРНАНДО (К КАРМЕЛЕ):

Сударыня, Вы вновь приятно

Собой чаруете мой взор!

КАРМЕЛА

Моё почтение, сеньор!

ДОН ФЕРНАНДО:

А этот сударь, вероятно…

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мой лучший ученик – Рикардо.

РИКАРДО:

К услугам Вашим!

ДОН ФЕРНАНДО:

Рад весьма.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ему не занимать ума

И смелости научных взглядов.

Его помощником с собою

Я взял для неотложных дел.

Он в них достаточно умел

И исполняет их с душою.

ДОН ФЕРНАНДО:

Оставь пустые разговоры!

Любым гостям я рад всегда!

Вам объявляю господа:

Вас счастлив видеть в своём доме!

*Дон Федерико замечает Лауру.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

А это кто у той портьеры?

Та женщина что у окна…

Мне показалось, что она…

ДОН ФЕРНАНДО:

Моя сестра. Её манеры

Меня порою удивляют.

*Обращается к Лауре:*

Ты поприветствуешь гостей?

Лаура! Тысяча чертей!

Они уж скоро заскучают.

*Обращается к дону Федерико:*

Скажу тебе: она обычно

Общительнее.

ЛАУРА:

Замолчи!

ДОН ФЕРНАНДО (К ЛАУРЕ):

К нам повернись и тон смягчи!

Стоять спиною неприлично.

*Лаура поворачивается к присутствующим.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лаура! Господи, как много

Минуло лет с тех давних пор!

Но у тебя всё тот же взор

И в одеянье та же строгость.

Я счастлив на закате жизни

Здесь снова встретиться с тобой.

ЛАУРА:

Фе… Федерико! Боже мой!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Знал о мечте моей Всевышний

И ныне он её исполнил.

ЛАУРА:

Я словно нахожусь во сне.

ДОН ФЕДЕРИКО:

А мой сон явью стал и мне

Восторгом сердце переполнил.

ЛАУРА:

Я рада столь нежданной встрече.

Но почему вдруг голова

Так закружилась и слова

Стремятся стать несвязной речью.

*Лауру начинают покидать силы. Дон Фернандо и дон Федерико видя это, успевают подбежать к ней и подхватить её под руки. Лаура теряет сознание. Дон Фернандо и дон Федерико усаживают её в кресло.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Лаура, что с тобой?!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ей дурно.

*Обращается к Кармеле и Рикардо:*

Откройте окна! Поживей!

*Кармела и Рикардо открывают окна.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Скажи мне, что случилось с ней?!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Обычный обморок. Здесь душно.

Она должна сейчас очнуться.

ДОН ФЕРНАНДО:

Хосе! Хосе!

*Входит Хосе.*

ХОСЕ:

Я здесь, сеньор!

ДОН ФЕРНАНДО:

Стакан воды.

*Хосе продолжает стоять на месте.*

Ты что, врос в пол?

Неси скорей!

ХОСЕ:

Спешу вернуться.

*Хосе неторопливо уходит. Лаура начинает приходить в сознание.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ну вот, она в себя приходит.

ДОН ФЕРНАНДО:

Очнись, Лаура!

ЛАУРА:

Что со мной?

ДОН ФЕРНАНДО:

Случился обморок с тобой.

ЛАУРА:

Здоровье с возрастом подводит.

ДОН ФЕРНАНДО:

Тебе прилечь необходимо.

Я провожу тебя.

ЛАУРА:

Нет-нет!

Гостеприимства этикет

Нам нарушать недопустимо!

Фернандо, я прошу - скорее

Гостей к обеду проводи.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но как же ты?

ЛАУРА:

Меня не жди.

Я подойду к вам чуть позднее.

Мне лучше.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты так побледнела.

Быть может лекаря позвать?

ЛАУРА:

Фернандо, прекрати болтать

И перестань стоять без дела!

ДОН ФЕРНАНДО:

Как скажешь.

*Обращается к гостям:*

Гости дорогие,

Прошу вас следовать за мной

Нас ждёт обед. Мы пир горой

Закатим!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Словно в дни былые!

*Дон Фернандо и дон Федерико смеясь, направляются к дверям. Кармела и Рикардо следуют за ними. Выходя из зала дон Федерико украдкой бросает взгляд на Лауру. Дон Фернандо и его гости уходят. Лаура остаётся одна.*

ЛАУРА:

На части сердце раскололось

И я едва могла дышать,

Когда услышала опять

Его давно забытый голос.

И память тут же воскресила

Все чувства тех далёких дней

Где мы с ним, скрывшись в тень ветвей

От всех, с неистовою силой

Любовной предавались страсти,

Сжигая в ней свои сердца.

Казалось счастью нет конца

И мы навечно в его власти.

Но чувства я его отвергла

Во имя призрачной мечты,

И в мрак холодной пустоты

Любовь безжалостно низвергла.

Как долго я потом рыдала

Над тьмой той пропасти, когда

Вдруг поняла, что навсегда

Своё в ней счастье потеряла.

Но всё же я жила надеждой

И часто грезила о том,

Что он вернётся и мой сон

Вновь обернётся страстью нежной.

Однако все мои мечтанья

И чаянья души моей

Растаяли в потоке дней

Томительного ожиданья.

На чудо уповать не смея,

С судьбой своей смирилась я,

Лишь искра прежнего огня

В моей душе неясно тлея,

Его забыть не позволяла

И заставляла вспоминать

О прежнем счастье, и опять

Мне скорбью сердце наполняла.

И вот теперь, когда смогла я

Любовь в томлении немом

Изгнать из сердца, вдруг в мой дом

Он входит снова пробуждая

Все чувства юности далёкой.

Воспламеняет страстью вновь

Текущую по венам кровь,

Что в них остыла не до срока.

В душе надежду я лелею:

Возможно он меня простил,

Но что любовь ко мне хранил

Все эти годы, я не верю.

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Действие происходит в доме дона Фернандо. Сцена разделена на две части: одна часть представляет собой комнату Джильберто, вторая - коридор. В комнате находится Джильберто. По коридору идёт Марсела, держа в руках поднос, на котором стоит бутылка вина с бокалом, а также разложены различные фрукты. Марсела подходит к двери комнаты и стучит в дверь.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Открыта дверь! Прошу входите!

*Марсела заходит в комнату.*

МАРСЕЛА:

Я Вам немного принесла

Вина, сеньор.

ДЖИЛЬБЕРТО:

О, ты пришла

Ужасно кстати!

МАРСЕЛА:

Извините,

Могу пройти?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Да-да, конечно!

*Марсела проходит в комнату и ставит поднос на небольшой столик.*

Я удивлён, что не зовут

Меня к обеду.

МАРСЕЛА:

Гостя ждут.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Как видно едет он неспешно.

Кто этот гость!

МАРСЕЛА:

Увы, не знаю.

Хозяин нам не говорит,

Кто нанесёт ему визит.

Какой-то чин, я полагаю.

ДЖИЛЬБЕРТО!

Скорей бы этот чин явился.

Ужасно хочется мне есть

Так, что готов на стену лезть,

Иль головой о стену биться.

Нет ничего на свете хуже,

Чем жизнь с голодным животом.

Так можно стать ведь мертвецом,

А мертвецу обед ли нужен?

МАРСЕЛА:

Поэтому к Вам и пришла я,

Хочу Ваш голод утолить.

Позвольте Вам вина налить.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Конечно же!

МАРСЕЛА:

Пока такая

Творится в доме суматоха,

Едва ли кто-нибудь о Вас

Случайно вспомнит.

*Марсела собирается налить вино в бокал. Она загораживает поднос своим телом таким образом, что Джильберто не может видеть, какие действия производит Марсела.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Целый час

Я жду обеда.

МАРСЕЛА:

Очень плохо

Не есть в положенное время

От этого иной порой

Мрачнеет жизнь сама собой

И разум тяготит, как бремя,

Одна лишь мысль: «достать бы хлеба

Или испить глоток воды»,

И вот тень Вашей злой судьбы

Уже грозит Вам пальцем с неба.

*Марсела незаметно достаёт пузырёк с жидкостью и выливает его содержимое в бокал с вином.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Моя судьба с небес бескрайних

Уже грозит мне кулаком.

МАРСЕЛА:

Увы, еда за животом

Не ходит.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Это грустно крайне.

МАРСЕЛА:

Прошу, сеньор! Вино налито!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Отлично! Дай же мне скорей

Им жажду утолить, ведь с ней

Не возникает аппетита.

*Джильберто выпивает вино из бокала.*

Прекрасное вино! Сейчас бы

Кусок баранины умять!

Но мне от голода страдать

Весь день приходится. Эх, кабы

Ты мясо принесла отведать

Чтоб мой живот не так скучал!

*Возникает короткая пауза.*

Однако же я ждать устал.

Мы наконец начнём обедать?!

МАРСЕЛА:

Еда для Вас.

*Марсела указывает на поднос с фруктами. Джильберто с ухмылкой бросает на них взгляд.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Лишь ради шутки

Едою можно называть

Плоды, что принято срывать

В саду, скучая на прогулке.

Вина я лучше снова выпью.

Оно мой дух приободрит.

А то уж голод мне велит

Выть волком и смеяться выпью.

*Джильберто наливает вино в бокал и выпивает его, затем устремляет пристальный взгляд на Марселу.*

Как хороша же ты, Марсела!

Порой смотрю я на тебя

И страсть внезапная меня

Переполняет.

*Джильберто начинает медленно подходить к Марселе.*

Твоё тело

Манит изгибами своими.

И я хочу его обнять.

Порой мне трудно устоять

Перед соблазнами такими.

*Джильберто внезапно обнимает Марселу и прижимает её к себе.*

МАРСЕЛА (ПЫТАЯСЬ ВЫСВОБОДИТЬСЯ ИЗ ОБЪЯТИЙ):

Сеньор, да что ж это такое!

Ведь не проходит даже дня

Чтоб в доме кто-нибудь меня

Не лапал. Просто нет покоя!

Пустите же!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Ну, ладно, ладно!

*Джильберто отпускает Марселу.*

Нельзя уже и пошутить!

МАРСЕЛА:

Мне не смешно.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Что ж, может быть,

Зато наверняка приятно.

*Внезапно за дверью слышатся чьи-то голоса и смех. В коридоре появляются дон Фернандо, дон Федерико, Кармела и Рикардо. Они направляются в трапезный зал. Дон Фернандо и дон Федерико весело разговаривают и смеются.*

Что это? Слышишь?

МАРСЕЛА:

Не иначе

К нам прибыл гость.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Давно пора.

МАРСЕЛА:

Хозяин ждёт его с утра.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Обед не за горами значит.

МАРСЕЛА:

Я посмотрю.

*Марсела направляется к двери.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Ступаю следом.

Кто этот гость, спешу узнать,

Способный в доме вызывать

Задержки долгие с обедом.

*Джильберто следует за Марселой. Марсела подходит к двери и открывает её как раз в тот момент, когда дон Фернандо и дон Федерико проходят мимо двери. Дон Фернандо едва не ударяется об открывшуюся дверь.*

ДОН ФЕРНАНДО:

О, Господи!

*Из-за двери выходит Марсела.*

МАРСЕЛА:

Сеньор, простите!

Я дверью не ушибла Вас?

ДОН ФЕРНАНДО:

Марсела, ты меня сейчас

Чуть не убила.

МАРСЕЛА:

Извините!

ДОН ФЕРНАНДО:

Когда из комнаты выходишь

Внимательней чуть нужно быть.

*Из комнаты выходит Джильберто.*

ДЖИЛЬБЕРТО (К МАРСЕЛЕ):

Вдруг за тобой в щель враг следит.

Его ты покалечить можешь.

*Джильберто смеётся.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Джильберто!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я!

ДОН ФЕРНАНДО:

Твои остроты

Здесь неуместны!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Виноват!

ДОН ФЕРНАНДО:

О шутках глупых невпопад

Как видно все твои заботы.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Сеньор, поверьте, что хватает

Мне в жизни и других забот,

Но шутки сами лезут в рот,

А мой язык их умножает.

ДОН ФЕРНАНДО (К ДЖИЛЬБЕРТО И МАРСЕЛЕ):

Я пригласил в наш дом любезно

Сеньора Федерико. Здесь

Он погостит, покуда есть

На то его желанье. Лестно

Мне друга принимать в именьи,

Поэтому прошу я вас

Всё исполняйте тот же час,

Что он велит, без рассуждений.

МАРСЕЛА:

Да, господин.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Приказ понятен!

*Обращается к Дону Федерико:*

Сеньор, я Вам готов служить!

Извольте просьбу изложить!

ДОН ФЕДЕРИКО (В СТОРОНУ):

Как этот тип мне неприятен.

*Обращается к Джильберто:*

Я благодарен Вам за рвенье

Мне услужить, но, право, зря

Вы беспокоитесь так. Я

Просьб не имею к сожаленью.

РИКАРДО:

Сеньор Джильберто!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вы, Рикардо?

Признаюсь, я Вас не узнал.

РИКАРДО:

Я рад, что вновь Вас повстречал!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Приветствую Вас сударь!

ДОН ФЕРНАНДО:

Надо

Мне полагать, что вы знакомы?

РИКАРДО:

Нас как-то случай вместе свёл.

КАРМЕЛА:

Обычай видимо завёл

Рикардо: в час своей истомы

У нас в саду в куст забираться.

Джильберто этого не знал

И ненароком помешал

Ему покоем наслаждаться.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кармела!

КАРМЕЛА:

Что?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Свои манеры

Могла бы при себе держать.

КАРМЕЛА:

Лишь слово стоит мне сказать,

Как Вы волнуетесь без меры.

ДЖИЛЬБЕРТО:

О, сеньорита, встрече с Вами

Я рад ужасно! Ведь с тех пор,

Как Вас увидел я, Ваш взор

Мне в снах является ночами!

ДОН ФЕРНАНДО (РАЗДРАЖЁННО):

Ты чересчур разговорился,

Как я гляжу, любезный мой!

Помалкивай, не то со мной

Беседа будет долго длиться.

КАРМЕЛА (К ДЖИЛЬБЕРТО):

Нет, говорите! Так приятно

Слова подобные от Вас

Мне слышать.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Может в другой раз.

КАРМЕЛА:

При личной встрече?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вероятно.

*В дальнем конце коридора открывается дверь и из комнаты выходит Летиция. Дон Фернандо замечает её.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Летиция!

*Летиция оборачивается.*

ЛЕТИЦИЯ:

Меня Вы звали?

ДОН ФЕРНАНДО:

Да. Подойди сюда скорей.

*Летиция подходит.*

Я пригласил в наш дом гостей!

ЛЕТИЦИЯ (РАДОСТНО):

Дон Федерико! Мы Вас ждали!

Как хорошо, что Вы с Кармелой

У нас решили погостить.

РИКАРДО (К ЛЕТИЦИИ)

Я верно сплю! Не может быть!

Причудам жизни нет предела!

Мы снова встретились!

ЛЕТИЦИЯ (УДИВЛЁННО)

Рикардо!

РИКАРДО:

Господь по-видимому сам

Мне указал дорогу к Вам,

Чтоб я вновь дивным Вашим взглядом

Мог наслаждаться.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вы знакомы?

ЛЕТИЦИЯ:

Да, мой отец, встречались мы.

По воле ветреной судьбы,

Которой многие ведомы,

В саду у дона Федерико

Мы познакомились, затем

Случайно у церковных стен

Вновь повстречались.

МАРСЕЛА:

Подожди-ка!

*Марсела немного отстраняет Летицию в сторону и подходит ближе к Рикардо, всматриваясь в его лицо.*

МАРСЕЛА:

Эй, парень, я тебя узнала!

Ведь это ты к ней приставал.

У храма божьего. Нахал!

Да если бы я только знала,

Что будешь вновь искать с ней встречи,

То был бы жалким твой удел,

Ты б за решёткой уж сидел

И обольстительные речи

Произносил клопам голодным.

РИКАРДО:

Зачем Вы говорите вздор.

Вели мы светский разговор.

Могу поклясться чем угодно!

МАРСЕЛА:

Тогда зачем ты на коленях

Перед ней как вкопанный стоял?

РИКАРДО:

Я сеньориту умолял

Простить меня за те сужденья

Которые в мирской беседе

Невольно допустил. Поняв,

Что абсолютно был неправ,

Пред ней упал я на колени.

ЛЕТИЦИЯ:

Да, именно всё так и было!

Рикардо вежлив был вполне.

Ничто из сказанного мне

Законам чести не претило.

МАРСЕЛА:

Ты проходимца защищаешь?!

ЛЕТИЦИЯ:

Его не стоит обвинять.

Беседа та, должна признать,

Была приятна мне.

МАРСЕЛА (ВОЗМУЩЁННО):

Ну, знаешь…

ДОН ФЕРНАНДО (ПЫТАЯСЬ СГЛАДИТЬ НЕЛОВКУЮ СИТУАЦИЮ):

Продолжим за столом общенье.

Изысканный обед ждёт нас.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Неплохо было бы сейчас

Нам всем начать к нему движенье.

*Внезапно Джильберто застонав, хватается за живот. На его лице возникает гримаса боли.*

КАРМЕЛА:

Что с Вами?

ДЖИЛЬБЕРТО (С ТРУДОМ ПРОИЗНОСЯ СЛОВА ОТ БОЛИ):

Я не знаю. Словно

Живот пронзил стальной кинжал,

Иль миллион змеиных жал

В него вонзились. Как же больно!

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты не дурачишь нас?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Мне сложно

Сейчас шутить. Позвольте я

Пойду к себе. Прошу меня

Простить. Прилечь в постель мне должно.

ДОН ФЕРНАНДО (УДИВЛЁННО):

Ну, если в самом деле нужно

Тебе сейчас в постель прилечь,

Ступай, конечно! О чём речь?!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Благодарю великодушно!

*Джильберто уходит в свою комнату.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Что вдруг случилось?

ДОН ФЕРНАНДО:

Я не знаю.

Джильберто с роду не болел.

Бог с ним. Идём. Нас масса дел

Приятных ждёт. Я предлагаю…

ДОН ФЕДЕРИКО:

Постой, друг! Я внезапно вспомнил,

Что книгу ценную забыл

В карете. Я бы не простил

Себе её утраты.

ДОН ФЕРНАНДО:

Понял.

Сейчас за ней Марсела сходит.

*Обращаться к Марселе:*

Марсела…

*Дон Федерико перебивает своего друга.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нет, позволь я сам

Схожу за ней. Не стоит нам

Служанку этим беспокоить.

ДОН ФЕРНАНДО:

Как пожелаешь. Я надеюсь

Ты на конюшню помнишь путь.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Его найду я как-нибудь.

Пойду пройдусь. Чуть-чуть развеюсь.

*Дон Федерико уходит.*

ДОН ФЕРНАНДО (К КАРМЕЛЕ, ЛЕТИЦИИ И РИКАРДО):

Продолжим общую беседу

Мы в зале трапезном. Прошу

Идти за мной – я провожу.

Пора нам приступать к обеду.

*Дон Фернандо, Кармела, Летиция и Рикардо уходят, затем уходит Марсела.*

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Действие происходит в гостином зале дома дона Фернандо. Лаура всё ещё пребывает одна в зале с того момента, как дон Фернандо отправился провожать своих гостей к праздничному обеду. Дверь в гостиный зал приоткрывается и из-за неё выглядывает дон Федерико.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лаура!

*Лаура, погружённая в свои мысли, не слышит дона Федерико и продолжает стоять неподвижно. Дон Федерико, видя, что Лаура не реагирует, ещё раз пытается привлечь её внимание. Он говорит чуть громче:*

Я прошу прощенья…

*Лаура вздрагивает и поворачивается к двери.*

ЛАУРА:

Кто здесь?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Позволишь мне войти?

ЛАУРА:

Ты, Федерико?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я прийти

Осмелился без приглашенья.

ЛАУРА:

Прошу входи.

*Дон Федерико заходит в зал.*

Случилось что-то?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Не знаю даже как сказать…

Тебе возможно не понять

Чудачество такого рода…

Как только я тебя увидел,

Внезапно захотелось мне

Побыть с тобой наедине.

Тебя, надеюсь, не обидел

Столь неожиданным желаньем?

ЛАУРА:

Нет-нет! Напротив, рада я

Что ты вернулся.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я сюда

Шёл как на первое свиданье.

ЛАУРА:

О, Федерико, как приятно

Мне это слышать от тебя.

Поверь, что и душа моя

Волненьем радостным объята.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как много лет прошло, но словно

Отсюда я не уходил.

Казалось бы, недавно был

Я в этом доме. Безусловно

Это иллюзия, но всё же

Мне так приятно сознавать,

Что я пришёл сюда опять,

И даже дрожь бежит по коже

От чувств нахлынувших.

ЛАУРА:

Надеюсь

Они тебя не тяготят.

Иные чувства словно яд,

Как необузданные звери -

Терзают дух воспоминаньем

Рождают слёзы, боль и гнев.

Однажды сердцем завладев,

Манипулируют сознаньем.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лаура, я не понимаю

О чем ты говоришь со мной.

ЛАУРА:

Прости меня. Забудь. Порой

Что я несу сама не знаю.

Скажи, как жил ты эти годы?

Прошу, поведай о себе.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я не уверен, что тебе

Знать нужно про мои невзгоды.

ЛАУРА:

Прошу тебя. Мне интересно

Всё, что бы ты не говорил.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я б утверждать так не спешил.

ЛАУРА:

Со мною спорить бесполезно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как пожелаешь, но едва ли

Сумею я тебя взбодрить

Своим рассказом. Веселить

Я не привык людей речами.

ЛАУРА:

Куда с годами подевался

Твой бойкий и задорный нрав?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тебя от сердца оторвав,

Я больше не желал смеяться.

Признаюсь, долго я не верил,

Что наши разошлись пути

В слепой надежде обрести

Тебя опять, судьбу я вверил

Божественному провиденью,

И день за днём стал у креста

Молить единого Творца

О нашем счастье. К сожаленью

Не внял моим мольбам Всевышний -

Дорог к тебе не указал.

Я для любви внезапно стал

Изгнанником и третьим лишним.

Своей души переживанья

Ничем не мог я заглушить,

Желая жизнь в себе убить,

Чтобы прервать мои страданья,

Внезапно встретил ту, что стала

Тогда спасеньем для меня.

Ко мне огнём любви горя,

Она от бед меня спасала.

И я поддавшись её чарам,

Опять попал в водоворот

Любовной страсти. Я в тот год

Как будто начал жизнь сначала,

Когда решил на ней жениться

И в браке завести детей,

Чтоб в тишине семейных дней

Душой и телом раствориться.

Дочь родилась спустя два года -

Господь её нам подарил.

Но я недолго счастлив был

Под ярким солнцем небосвода.

Жену однажды в день чудесный

Внезапно поразил недуг.

Вокруг неё сомкнулся круг

Досель болезни неизвестной.

Напрасно теплилась надежда

На то что Бог ее спасет,

И избавленье принесёт

От боли жгучей в теле нежном.

Увы, всё вышло по-другому.

Жизнь коротка её была –

Она в страданиях умерла,

Душа ж её взлетела к Богу.

Прошли года, когда утихла

Утраты скорбной злая боль.

Мне стал вдруг сниться образ твой

И занимать все мои мысли.

Я гнал их прочь поскольку ясно

Своим рассудком понимал –

Любовь твою я потерял

И мне искать её напрасно.

Так превратились грёзы в муку,

Готовую меня сгубить.

Несбыточной мечтою жить

Я перестал, уйдя в науку.

И снова вскачь помчались годы.

Не успевая их считать,

Всё чаще стал я сознавать

Весь прах и тлен живой природы.

Жизнь пронеслась как всадник грозный

На своенравном скакуне,

Мелькнула словно тень в окне,

Я это понял слишком поздно.

ЛАУРА:

Прошу, прости меня!

ДОН ФЕДЕРИКО:

За что же?

ЛАУРА:

За то, что предала тебя.

Мне кажется, лишь смерть моя

Прервать мои терзанья сможет.

Вины мучительное чувство

Меня снедает и гнетёт,

Томит, тревожит, душу жжёт.

Мне больно, тяжело и грустно,

Когда удушливой волною

Оно растёт во мне и стыд

Пронзает сердце, дух кричит,

Что я виновна пред тобою!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лаура, Бог с тобой! Поверь мне

Что в сердце нет зла на тебя

Я, откровенно говоря,

До сей поры предать забвенью

Не в силах время страсти нашей,

Дни безрассудства и любви.

Чем дальше от меня они

Тем кажутся светлей и краше.

ЛАУРА:

Как горько сознавать, что ныне

Нам ничего уж не вернуть.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кто знает провиденья путь

К вершинам счастья? Ведь прямые

Дороги редко выбирает

Для нас коварная судьба.

Идём мы к счастью иногда

Всю жизнь свою. Никто не знает

Когда конец пути настанет

Средь тех извилистых дорог,

Но кто пройти их с честью смог,

Тот счастье в жизни обретает.

ЛАУРА:

Не хочешь ли сказать ты этим,

Что есть надежда и для нас?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Коль не потух огонь в глазах,

Когда твой дух как солнце светел,

Давно потерянное счастье

Возможно снова обрести.

Стремиться нужно, не брести,

К нему с зажжённой в сердце страстью.

ЛАУРА:

А ты желал бы вновь вернуться

В дни нашей юности, когда

Мы были счастливы?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Всегда

Мечтал я снова окунуться

В пучину чувств и ощущений

Любви далёкой. С головой

Уйти в неё вдвоём с тобой

Решился б я без размышлений.

ЛАУРА:

Ты предлагаешь всё сначала

Начать спустя так много лет?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Для счастья возраста ведь нет!

Жизнь это многим доказала.

Но согласилась бы ты снова

Почувствовать в душе прорыв

Любовной страсти? Всё забыв

Шагнуть навстречу жизни новой?

ЛАУРА

Была бы рада я, но, право,

Мне страшно сделать первый шаг.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Сомнений дух наш злейший враг,

Что в наши души льёт отраву

Тревожных мыслей и предчувствий.

Он беспрестанно шепчет нам,

Что счастье и любовь обман,

Но сердца скорбь – святое чувство.

ЛАУРА:

О, Федерико, если б знал ты

Как трудно мне себя сдержать

В желании тебя обнять.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нам нет для этого преграды.

*Дон Федерико и Лаура заключают друг друга в объятия. За дверью слышатся чьи-то шаги.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Шаги за дверью. Кто-то ходит.

ЛАУРА:

Сюда идут. Скорей уйдём,

Чтоб ненароком нас вдвоём

Здесь не увидели.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Уходим.

*Дон Федерико и Лаура уходят. Входит Хосе, держа на подносе стакан с водой.*

ХОСЕ:

Сеньор, я мигом обернулся.

Принёс воды Вам…

*Хосе вдруг обнаруживает, что в зале никого нет.*

Какого!..

Уже здесь нету никого.

Напрасно я сюда вернулся.

*Хосе уходит.*

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

*События происходят на следующей день. Сцена разделена на две части: одна часть представляет собой комнату Джильберто, вторая – коридор. В комнате находятся Джильберто и дон Фернандо. Джильберто лежит в постели. Ему плохо. Дон Фернандо с озабоченным видом ходит по комнате. Марсела и лекарь торопливо идут по коридору.*

МАРСЕЛА:

Скорее! Он в одной из комнат.

*Марсела с лекарем подходят к двери, ведущей в комнату Джильберто.*

Вот эта дверь. За ней, сеньор,

Вас ждёт больной. Наш уговор

Вы не забыли?

ЛЕКАРЬ:

Я всё помню.

МАРСЕЛА:

Что ж, хорошо. Не подведите!

ЛЕКАРЬ:

Не беспокойтесь! Что бы там

Вдруг ни случилось, лично Вам

Бояться нечего.

МАРСЕЛА:

Идите.

*Лекарь заходит в комнату. Марсела остаётся за дверью ожидать его возвращения.*

ЛЕКАРЬ:

День добрый! Вам моё почтенье!

ДОН ФЕРНАНДО:

Что Вы так долго?

ЛЕКАРЬ:

В наши дни

Больных немало и они

Все у меня на попеченьи.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вот наш больной.

ЛЕКАРЬ:

Давайте взглянем.

*Лекарь садится на стул рядом с постелью Джильберто и начинает проверять его пульс.*

Пульс частый. Жар. Унылый вид.

*Обращается к Джильберто:*

Скажите, что у Вас болит?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Как будто бы в живот я ранен.

Такое чувство, что пылает

В нём яростный огонь и боль

Не утихает. Словно соль

Внутри на рану насыпают.

ЛЕКАРЬ:

Тогда приступим к врачеванью.

Я Вас прошу, откройте рот.

*Джильберто следует указанием лекаря.*

Когда желудок боль гнетёт,

Становится необычайно

Язык белёсым.

*Лекарь осматривает полость рта Джильберто.*

В самом деле

У Вас он белый, словно мел.

Чем человек бы ни болел,

Болезнь всегда сокрыта в теле.

Так. Здесь болит?

*Лекарь надавливает на живот Джильберто. Джильберто вскрикивает.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Болит ужасно!

ЛЕКАРЬ:

А если надавить сильней?

*Джильберто снова вскрикивает.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Хотите смерти Вы моей?!

ЛЕКАРЬ:

Конечно нет! Ну, мне всё ясно.

Вас беспокоит диарея?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я с этой дамой не знаком.

ЛЕКАРЬ:

Ваш стул каков?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Стул? Вот же он.

На нём сидите Вы.

ЛЕКАРЬ:

Имею

В виду я несколько иное.

Вас не тревожит ли понос?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Меня изводит он до слёз.

Нет с ночи от него покоя.

ЛЕКАРЬ:

Когда в последний раз Вы ели?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вчерашним утром. Тем же днём

Пил крепкое вино, потом

Едва дойти смог до постели.

ЛЕКАРЬ:

Изрядно Вы вина испили.

Не мне, конечно, Вас судить,

Но всё же очень может быть

Вином болезнь Вы пробудили.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Всего-то выпил два бокала,

Покуда ожидал обед.

Камзол уж был на мне надет,

Но мне внезапно плохо стало.

ЛЕКАРЬ:

Прискорбный случай. Вы, однако,

Должны покаяться успеть.

Нежданно можно умереть.

С больными ведь бывает всяко.

Вам пропишу одну настойку.

Её Вы пейте каждый день.

Глядишь, и Вашей смерти тень

От Вас отступит потихоньку.

*Лекарь достаёт из своего саквояжа небольшой пузырёк, наполненный жидкостью и ставит на столик, стоящий рядом с постелью больного.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Что, всё так плохо?

ЛЕКАРЬ:

Нет, конечно.

Надежда есть. Поверьте мне.

Но нужно помнить: на земле

Никто не существует вечно.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что с ним?

ЛЕКАРЬ:

Позвольте я скажу Вам.

*Лекарь отводит дона Фернандо в сторону.*

Он безнадёжен.

ДОН ФЕРНАНДО:

Как же так?!

ЛЕКАРЬ:

На нём я вижу смерти знак.

Он вскоре станет хладным трупом.

Но даже если провиденье

Ему сейчас жизнь сохранит,

Болезнью будет он убит,

Лишь минет год. В том нет сомненья.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что ж это за болезнь такая?

ЛЕКАРЬ:

Её коварней в мире нет.

Прожить с ней можно много лет,

О ней и не подозревая.

По виду человек здоровый:

Горит румянец на щеках

И радость светится в глазах,

Но к смерти он прямой дорогой

Идёт, как к суженой в объятья,

Чтоб в муках завершить свой путь.

Увы, болезнь не обмануть.

Она как страшное проклятье

Незримо органы сжигает

И приближает тот момент,

Когда несчастный пациент

Вдруг в одночасье умирает.

ДОН ФЕРНАНДО:

Но дали Вы ему настойку

Она поможет?

ЛЕКАРЬ:

Может быть

С ней сможет год ещё прожить,

А дальше путь в могилу только.

Но я прошу, не говорите

Ему об этом ничего.

Иначе Вы болезнь его

Тем самым лишь усугубите.

ДОН ФЕРНАНДО:

Кто б мог подумать! Просто ужас!

На вид здоровый парень был.

ЛЕКАРЬ:

Свою болезнь он запустил,

А все болезни смерти служат.

*Лекарь возвращается к постели Джильберто и обращается к нему:*

Сеньор, Вам искренне желаю

Выздоровления. С утра

К Вам загляну. Что ж, мне пора:

Больные ждут. Вас покидаю.

До скорой встречи!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Было б лучше,

Чтоб мы не виделись совсем.

ЛЕКАРЬ:

Болезни правят миром всем

И люди с ними неразлучны.

*Лекарь кланяется и выходит из комнаты в коридор. Марсела торопливо подходит к нему.*

МАРСЕЛА (ВЗВОЛНОВАННО):

Вас ждать, сеньор, подобно смерти!

Всё ль хорошо?

ЛЕКАРЬ:

Ну, в общем – да.

Болезнь, увы, не ерунда,

Но он поправится, поверьте.

МАРСЕЛА:

С хозяином Вы говорили?

ЛЕКАРЬ:

Наш уговор исполнил я,

Но откровенно говоря,

Нехорошо мы поступили.

МАРСЕЛА:

Он Вам поверил?

ЛЕКАРЬ:

Даю слово!

Ему с три короба наплёл

И разговор о том повёл,

Что пациент загнётся скоро.

МАРСЕЛА:

Благодарю Вас за участье.

Вы сделали всё, что смогли.

ЛЕКАРЬ:

Но Вы ж мне деньги принесли.

Без них не дал бы я согласья

На сей поступок неприглядный,

На этот низменный обман.

Я просто-напросто болван

До денег безрассудно жадный.

МАРСЕЛА:

Как бы там ни было – спасибо!

Вы мне порядком помогли.

ЛЕКАРЬ:

Вы объяснить бы не могли

Зачем всё это нужно, ибо

Я ничего не понимаю.

МАРСЕЛА:

Так Вам же лучше! Крепче спит,

Кто тайну в сердце не хранит.

Поверьте мне. Уж я-то знаю.

ЛЕКАРЬ:

Что ж, в таком случае – прощайте.

И позаботьтесь о больном.

Приду к Вам завтра.

*Лекарь уходит.*

МАРСЕЛА (ГЛЯДЯ В СЛЕД ЛЕКАРЮ):

Вы наш дом,

Сеньор, пореже навещайте.

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

*Место действия то же. Прошло некоторое время после описанной выше сцены. Джильберто продолжает лежать в постели. В коридоре появляется Кармела. Она подходит к двери комнаты Джильберто и приоткрывает её.*

КАРМЕЛА:

Сеньор Джильберто!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вы, Кармела?!

КАРМЕЛА:

Да, это я. Могу войти?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Конечно же! Прошу!

*Кармела заходит в комнату.*

КАРМЕЛА:

Зайти

Я к Вам ещё вчера хотела.

Но если Вам визит мой в тягость

Тотчас уйду я.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Что Вы! Нет!

Открою Вам один секрет:

В душе я ощущаю радость

Когда Вас вижу пред собою.

Меня Ваш исцеляет взгляд:

Неведомой болезни яд

Во мне становится росою.

*Кармела садиться на стул возле постели Джильберто.*

КАРМЕЛА:

Вот как! Приятно это слышать!

Ну, в таком случае недуг

Ваш исцелю я.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Всё вокруг

Опять поёт, цветёт и дышит

Лишь потому, что вновь Вы рядом.

КАРМЕЛА:

А вот отец нередко мне,

Когда мы с ним наедине,

Сурово говорит, что ядом

Моя наполнена натура

И было б счастьем для него

Исторгнуть из меня его,

При этом добавляет хмуро,

Что я сведу его в могилу

Своим характером дурным,

А я же лёгкая как дым.

В стремленьи быть со всеми милой.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Клянусь святыми небесами:

В Вас даже капли яда нет.

Я вижу только дивный свет,

Всегда сияющий над Вами.

А Ваш характер, я уверен,

Сравним лишь с кротостью святых.

В нём нет изъянов никаких.

Он без сомненья совершенен.

КАРМЕЛА:

Всегда Вы девушкам так льстите?

ДЖИЛЬБЕРТО:

О, нет! Я искренен вполне!

Не сомневайтесь! Верьте мне!

КАРМЕЛА:

Тогда прошу Вас, говорите.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Наедине беседу с Вами

Кармела, я почту за честь!

И это не пустая лесть,

Не ловкая игра словами!

КАРМЕЛА:

Вчера сказали Вы при встрече

О том, что часто по ночам

Я в снах являться стала Вам.

Но почему?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Так спится крепче.

КАРМЕЛА (УДИВЛЁННО):

Сеньор, я Вас не понимаю.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Когда внезапно Вы ко мне

Приходите в прекрасном сне,

Я просыпаться не желаю!

Всё потому, что я не в силах

Налюбоваться красотой

Достойной Девы Пресвятой

И светом Ваших глаз мне милых.

КАРМЕЛА:

Однако же, совсем не ясно,

Зачем для этого Вам спать?

Меня могли б Вы навещать

Днём в нашем доме весьма часто.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Признаться должен: мне неловко

Входить без приглашенья в дом,

А чтоб проникнуть к Вам тайком

Немалая нужна сноровка.

Но скрытность не простое дело,

По крайней мере для меня,

Поскольку мне при свете дня

Нигде не спрятать своё тело.

КАРМЕЛА:

Такой пустяк Вас столь пугает,

Что Вы готовы вечность спать,

Чтоб в снах мой образ созерцать?

При этом Вас не посещает

Простая мысль о том, что можно

Меня увидеть наяву,

Лишь нужно к моему окну

Сквозь сад пробраться осторожно?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Поступком этим я боялся

Вам оскорбленье нанести,

Поэтому не смел прийти,

Поэтому я любовался

Улыбкой Вашей и глазами

Лишь в снах своих. Но для меня

Теперь светлей не будет дня

Чем день, что проведён был с Вами.

КАРМЕЛА (ИГРИВО):

Тогда после болезни Вашей

Вас буду ждать у нас в саду.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я обязательно приду,

Ведь во всём мире нет Вас краше!

КАРМЕЛА:

Ах, кстати, я совсем забыла

Спросить, как чувствуете Вы

Себя сегодня.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Боль, увы,

Пока ещё не отступила,

Но постепенно затихает.

Надеюсь, через пару дней

Я вовсе распрощаюсь с ней,

И мой недуг как тень растает.

КАРМЕЛА:

Вас, видимо, я в самом деле

Своим присутствием лечу.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Как ангел Вы (я не шучу),

Сидите у моей постели,

С улыбкой на меня взирая,

Развеивая словно дым

Болезнь дыханием своим,

Наполненным цветеньем мая!

КАРМЕЛА:

Вы говорите так красиво,

Что даже трели соловья

Не столь приятны для меня,

Как Ваши речи. В них незримо

Таится сладкая истома.

Рождается в душе порыв:

О всём на свете позабыв,

Сбежать с возлюбленным из дома.

ДЖИЛЬБЕРТО:

О, Боже мой!

КАРМЕЛА (ВСТРЕВОЖЕННО):

У Вас вновь боли?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Кармела! Как?! Вы влюблены?!

КАРМЕЛА (СМУЩЁННО):

Пока что нет. Одни мечты

О светлой и счастливой доле.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Ах, как я рад, что сердце Ваше

Ещё не занято никем.

Я ради Вашей любви всем

Готов рискнуть. Рискнул бы даже

Я жизнью собственною. Верно,

Что смысл жизни скрыт в любви.

Ведь без неё сердца в груди

С годами наполняет скверна.

КАРМЕЛА:

Должно быть так. Но чтоб добиться

Моей любви, не стоит Вам

Искать опасность тут и там.

Вдруг с Вами что-нибудь случится,

Кого тогда любить я буду?

Могильный крест в земле сырой?

Увечного с одной ногой,

Что будет каждую минуту

Просить о помощи тоскливо?

Такое «счастье» в жизни мне

Не нужно вовсе. Я вполне

Одна смогу прожить счастливо.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Тогда прошу Вас, подскажите,

Как сердцем вашим завладеть?

КАРМЕЛА:

Как перестанете болеть

К нам в сад под вечер загляните.

На эту тему буду рада

Я с Вами вновь поговорить.

Чтоб моё сердце покорить,

Вам точно умирать не надо.

*По коридору шатающейся походкой идёт Хосе. Кармела слышит его шаги и с тревогой смотрит на дверь, опасаясь, что сейчас в комнату кто-нибудь войдёт. Хосе останавливается перед комнатой Джильберто. Озираясь по сторонам, он достаёт из-за пазухи бутылку с вином и начинает жадно из неё пить. Утолив свою жажду, снова убирает бутылку за пазуху и уходит. Его шаги постепенно стихают. Кармела облегчённо вздыхает, но понимая, что в любую минуту сюда могут войти, она намеревается как можно скорей покинуть комнату Джильберто.*

Ну, мне пора.

*Кармела встаёт со стула. Джильберто успевает схватить её за руку.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Не уходите!

КАРМЕЛА:

Не дай Бог кто-нибудь войдёт!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вы мне скажите наперёд

Придёте ль вновь?

КАРМЕЛА:

Конечно! Ждите!

*Кармела направляется к двери. В это время по коридору идёт Летиция. Кармела открывает дверь и выходит из комнаты, при этом сразу же натыкается на Летицию.*

ЛЕТИЦИЯ (УДИВЛЁННО):

Кармела?

КАРМЕЛА (РАСТЕРЯННО):

Здравствуйте!

ЛЕТИЦИЯ:

День добрый!

*Возникает пауза. Летиции неловко спросить Кармелу, почему она вышла из комнаты Джильберто, но любопытство пересиливает её стеснение.*

Вы были у Джильберто?

*Кармела судорожно думает, как ей выкрутиться из сложившейся ситуации.*

КАРМЕЛА (НЕСКОЛЬКО НЕУВЕРЕННО):

Да.

Зашла случайно. Иногда

Я по беспечности природной

Весьма забывчива бываю,

И вот поэтому теперь

Я в свою спальню ищу дверь,

Но как найти её не знаю.

Все двери меж собою схожи!

Где нужная как мне понять?

Тогда я стала открывать

Их друг за другом, эту тоже

Открыла. Тут мне показалось,

Что это комната моя.

В неё решительно войдя,

Я у Джильберто оказалась.

ЛЕТИЦИЯ:

Что ж, каждый может ошибиться.

КАРМЕЛА:

Да, это верно, но ваш дом

Такой большой, что гостю в нём

Довольно просто заблудиться.

ЛЕТИЦИЯ (НЕСКОЛЬКО ВСТРЕВОЖЕННО):

А Вы с Джильберто говорили?

Как самочувствие его?

КАРМЕЛА:

Болезнь пьёт соки из него

Но боли всё же отступили

И видимо уже настолько,

Что комплиментов в мою честь

Мне невозможно было счесть.

Их отпускал он весьма бойко.

Потом признался, что мечтает

Мою любовь завоевать.

Мол даже жизнью рисковать

Из-за неё с восторгом станет.

ЛЕТИЦИЯ:

Вот как! Однако, это странно.

КАРМЕЛА:

Но почему?

ЛЕТИЦИЯ:

Должна сказать

Меня он в жёны хочет взять.

Позавчера об этом явно

Дал мне понять отец мой.

КАРМЕЛА:

Боже!

ЛЕТИЦИЯ:

Джильберто у него просил

Моей руки. Отец решил

Согласье дать своё.

КАРМЕЛА:

И что же?

ЛЕТИЦИЯ:

Я согласилась. К сожаленью

Мне выхода другого нет.

Как дать желаемый ответ

И плыть безвольно по теченью.

КАРМЕЛА (КАК БЫ ГОВОРЯ САМА СЕБЕ):

Позвольте, но ведь это значит

Слова, что мне он говорил

Сплошная ложь! Он что ж решил

Бессовестно меня дурачить?!

*Возникает пауза, так как Кармела пытается осмыслить то, что сообщила ей Летиция. Летиция же в свою очередь не знает, что ответить Кармеле. Но вскоре Кармела прерывает наступившее молчание:*

Ну и подлец же Ваш Джильберто!

Столичный хлыщ! Бесстыдный лгун!

Шаркун! Негодник и болтун!

Ну, я ему припомню это!

Напел, как соловей, мне в уши,

Что меня краше в мире нет.

Мол, надо мной сияет свет,

Что счастьем наполняет душу.

И, дескать, нет во мне изъянов,

Я ангел посланный с небес.

Он искуситель! Хитрый бес

И шарлатан из шарлатанов!

ЛЕТИЦИЯ:

Он не в себе, был, очевидно,

И в тяжком находясь бреду,

Наговорил Вам ерунду,

А Вы поверили наивно.

КАРМЕЛА:

Был не в себе?! Вы насмешили

Меня суждением своим.

Когда б Вы говорили с ним,

То без сомнения б решили,

Что разум чист его и ясен,

А этот «страшный», «злой» недуг,

Что с ним вчера случился вдруг,

Должно быть вовсе неопасен.

И Вам неведомой болезнью

Его коварство прикрывать

Не стоит.

ЛЕТИЦИЯ:

Не могу понять,

Какой же он задался целью,

Какой немыслимой надежде,

Свои объятия раскрыл?

Ведь никогда не говорил

Он мне о чувствах своих прежде.

Я даже не подозревала,

Что страсть ко мне пылает в нём

О том, что он в меня влюблён

Я только от отца узнала.

Нет, право, глупо добиваться

Чьей бы то ни было руки,

Всем здравым мыслям вопреки,

Безмолвствуя, но признаваться

При этом в чувствах своих нежных

Другой, с которой был знаком

Лишь пару дней, но всё ж притом

Не изменять стремлений прежних.

Теперь я только понимаю,

Что это странно и весьма.

Быть может он сошёл с ума,

А я ещё о том не знаю?

КАРМЕЛА (РАЗДРАЖЁННО):

Сошёл с ума он иль в рассудке,

Мне абсолютно всё равно.

Скорей бегите от него,

Ведь Ваш жених обманщик жуткий.

*Появляется Рикардо.*

Его здесь только не хватало.

РИКАРДО:

Ах, сеньориты, как я рад

Приятной встрече! Из наград

Всех, что судьба мне обещала,

Дороже лишь свиданье с вами.

Ведь общество прекрасных дам

Врачует от душевных травм,

Чарует дивными мечтами.

КАРМЕЛА:

Какие же мечты родятся,

Рикардо, в Вашей голове?

Наверное, как на метле

В даль с помощью наук умчаться.

РИКАРДО:

Смеётесь надо мной.

КАРМЕЛА:

Ну, Что Вы!

Серьёзна я как никогда.

Ведь в голове у Вас всегда

Одни научные основы,

И Ваши «дивные» мечтанья

Лишь об одном: изобрести

То, что поможет обрести

Вам деньги, славу и признанье.

РИКАРДО:

Прошу, поверьте, что мечтаю

Я совершенно о другом.

КАРМЕЛА:

Решили видимо тайком

Пробраться ночью в мою спальню?

РИКАРДО:

Как мысль подобная родилась,

Кармела, в Вашей голове?!

Зачем так холодны ко мне?

За что я к Вам попал в немилость?

КАРМЕЛА (К ЛЕТИЦИИ):

Смотрите, он не понимает!

*Обращаться к Рикардо:*

Вы просто бесите меня

Тем, что в наш дом день ото дня

С лицом, с которым навещает

Народ на кладбище могилы,

Приходите и сутки в нём

Колдуете с моим отцом,

Дразня неведомые силы.

Все Ваши мысли о науке.

Вы прочно породнились с ней.

Она же для души моей

Источник нестерпимой скуки.

И эту скуку, как заразу,

Разносите по всем углам.

Лишь только я приближусь к Вам

Тоска ко мне приходит сразу.

А глядя на телосложение,

Которым Бог Вас наградил,

Я понимаю: дюжих сил

В Вас не могло быть от рожденья.

ЛЕТИЦИЯ:

Прошу прощения**,** Кармела,

Но так с Рикардо поступать

Не надлежит. Должна признать,

Что я греха не разглядела

В его стремлении упорном

Постичь секреты всех наук.

Ведь тяга к знаньям не недуг

И не порок души позорный.

Поэтому не подобает

Вам беспричинно порицать

Его желание познать

Законы жизни, что скрывает

В себе извечная природа,

В которой волею небес

Полно неведомых чудес,

Для человеческого рода.

А то, что нет в нём дюжей силы,

То, право, в этом нет стыда.

С рожденья каждому дана

(И до безмолвной тьмы могилы)

Та добродетель, что способна

Помочь на жизненном пути

Своё призванье обрести

И жизнь свою прожить достойно.

Не многих наш Господь решает

Блестящим наделить умом.

По воле Бога разум в нём

Над силой мышц преобладает.

КАРМЕЛА:

Да Вы заступница святая!

Греха не видите ни в ком.

Джильберто тронулся умом,

Рикардо разумом блистает.

Ну просто ангелы Господни!

Того гляди вот-вот взлетят.

Лишь я на души всех лью яд,

Как злобный демон преисподней!

ЛЕТИЦИЯ:

Я этого не говорила.

Но всё ж не буду отрицать,

Что Вы неправы.

КАРМЕЛА:

Возражать

Мне я Вас точно не просила.

РИКАРДО (К КАРМЕЛЕ И ЛЕТИЦИИ):

Я умоляю Вас - не ссоритесь.

КАРМЕЛА (К РИКАРДО КРАЙНЕ РЕЗКО):

Никто Вам слова не давал!

ЛЕТИЦИЯ (ВСТРЕВОЖЕННО И УДИВЛЁННО):

Не надо начинать скандал.

Прошу, Кармела, успокойтесь.

КАРМЕЛА (РАЗДРАЖЁННО):

О, Господи! Да я спокойна!

РИКАРДО:

Я так не думаю.

КАРМЕЛА:

Опять

Вы в разговор посмели встрять?!

Я ухожу. С меня довольно!

*Кармела в раздражении уходит.*

РИКАРДО:

Прошу, простите! Так неловко,

Обидно и досадно мне,

Что только по моей вине

Случилась глупая размолвка.

ЛЕТИЦИЯ:

Вам не за что просить прощенья.

В размолвке нет Вашей вины.

Вы извиняться не должны

Лишь из-за чувства сожаленья.

РИКАРДО:

Вы так добры ко мне! За что же

Я эту милость заслужил?

Мне выразить не хватит сил

Свою признательность. Похоже

Теперь я Ваш должник навечно,

Жалею только об одном,

Что часто думал не о том,

Что заблуждался бесконечно.

ЛЕТИЦИЯ:

Суть книги поняли неверно,

Иль не смогли истолковать

Научный труд?

РИКАРДО:

Хотите знать?

Что ж, я отвечу откровенно.

В моей душе пылали чувства.

И я в блаженстве неземном

Жил, опьянённый сладким сном,

Но это было безрассудство.

Когда же Вас случайно встретил,

Увы, не сразу смог понять,

О ком мне стоило мечтать,

Кого любить на этом свете.

Но я отныне твёрдо знаю,

Что ошибался, был неправ.

Свою ошибку осознав,

Пред Вами сердце раскрываю,

Ведь к Вам любовь моя безмерна!

ЛЕТИЦИЯ (ИЗУМЛЁННО):

Вы признаётесь мне в любви?!

РИКАРДО:

До Вас пытаюсь донести

Восторженно и вдохновенно

То всеобъемлющее чувство,

Что не даёт ночами спать,

Вновь заставляя вспоминать

Ваш дивный стан, как верх искусства

Творца обители небесной,

Ваш образ феи неземной,

Влекущий разум за собой

В мир светлых грёз любви чудесной.

*Изумление Летиции сменяется чувством недоверия к словам Рикардо, которое бороться в ней с радостным волнением.*

ЛЕТИЦИЯ:

Мне кажется, что в чувстве Вашем

Нет искренности.

РИКАРДО:

Почему?!

ЛЕТИЦИЯ:

Я Вам не верю потому,

Что Вы перед знакомством нашим

В любви Кармеле признавались

Так пламенно, что даже я

Почувствовала жар огня,

В котором Вы пред ней сгорали.

Теперь же мне внушить хотите,

Спустя всего четыре дня,

Что любите уже меня.

Не слишком ли любить спешите?

РИКАРДО:

Вы полагаете наверно,

Что я коварный, хитрый льстец,

Ловец всех девичьих сердец,

Горящий страстью вожделенной.

Однако, всё не так, поверьте!

Позвольте мне Вам объяснить…

Кармелу с нежностью любить

Я был готов до самой смерти.

Стремился всякий раз добиться

Вниманья и взаимных чувств,

Но беспрестанно с её уст,

Подобно разъярённым птицам,

Упрёки гневные слетали,

И день за днём в насмешку мне,

Как громы в полной тишине,

Слова обидные звучали.

Она как будто бы нарочно

Пыталась этим вновь и вновь

Убить во мне мою любовь.

Но я стоял и слушал молча.

Сказать мне трудно сколько б длились

Страдания души моей,

Когда бы Вы среди теней

Вечерней мглы не появились

Передо мной в саду уснувшем.

Вы показались мне тогда

Прекрасным ангелом добра,

Желавшим благо всем живущим.

В груди я чувствовал волненье,

Когда сквозь мрак смотрел на Вас.

Сиянье Ваших добрых глаз

Невольно ввергло дух в смятенье.

И я в растерянности крайней

Внезапно начал ощущать,

Как сердце стало утопать

В потоках чувств необычайных.

Они текли подобно рекам,

Несущим свои воды с гор,

Сквозь Ваш проникновенный взор,

Наполненный лучистым светом.

Я как во сне ступал за Вами

По саду в тишине ночной.

Что ощущал в тот час дух мой,

Мне трудно описать словами.

Скажу одно: со дня той встречи

Я сделался совсем иным.

Рассеялся чар прежних дым

И все мои слова и речи,

Что чаял я сказать Кармеле,

Вдруг потеряли всякий смысл.

О Вас же мне любая мысль

Была приятна. Вы сумели

Избавить сердце от страданий,

Жизнь новым светом озарить!

Желанье рядом с Вами быть

Превыше всех моих желаний!

ЛЕТИЦИЯ:

Великодушно извините,

Но крайне трудно верить Вам.

О людях судят по делам,

Вы лишь красиво говорите.

Запомните, сеньор Рикардо,

Что для любви нужны дела.

Я это ясно поняла.

Словам же доверять не надо.

РИКАРДО:

Пусть наш Господь меня накажет,

Коль я бесстыдно стану лгать!

Скажите, как мне доказать

Любовь свою?

ЛЕТИЦИЯ:

Любовь подскажет.

*Летиция уходит. Рикардо остаётся стоять в растерянности, глядя вслед уходящей Летиции.*

**СЦЕНА ДЕСЯТАЯ**

*Действие происходит в комнате дома дона Фернандо, которая была выделена дону Федерико на время пребывания в доме его друга. Дон Федерико сидит в кресле, читая книгу. В комнату входит Лаура.*

ЛАУРА:

День добрый!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Здравствуй!

*Дон Федерико поднимается с кресла, откладывая книгу в сторону.*

ЛАУРА:

Ты не занят?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Конечно нет! Входи - прошу!

ЛАУРА:

Читаешь всё, как я гляжу.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Меня к себе все книги манят

От чтенья трудно удержаться,

Коль их я вижу пред собой

И к ним с протянутой рукой

Спешу, чтоб мудрости набраться.

ЛАУРА:

Всегда похвально увлеченье,

Что не несёт рассудку вред,

А от иного много бед

И даже нужно исцеленье,

Чтоб воссиял вновь чистый разум

В незамутнённой голове.

Труды учёные в себе

Таят безумье как заразу.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Всё это лишь предубежденья.

Кто в мире сам с собой живёт,

С ума от чтенья не сойдёт.

От книг нередко вдохновенье

Рождается в душе бессмертной

И побуждает нас творить,

Смеяться, горевать, любить

Идти к своей мечте заветной.

ЛАУРА:

Однако, ты будь осторожен

И не спеши так утверждать!

Коль книги каждый день читать

Исход дел быть плачевным может.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Признаюсь, что мне непонятна

Твоя тревога, но клянусь:

Весь день читать остерегусь,

Хоть чтение весьма занятно.

Однако, ты, я полагаю,

Сюда пришла не для того,

Чтоб мне поведать от чего

Болезни мозга возникают.

ЛАУРА:

Ты, Федерико, прав. Не скрою,

Что я зашла поговорить

О неком деле. Обсудить

Его намерена с тобою.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я весь вниманье.

ЛАУРА:

Так случилось,

Что вдруг племянница моя,

Нежданно для самой себя,

Впервые пламенно влюбилась.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Дано всем рано или поздно

Любовь познать хотя бы раз,

Но жар её в душе подчас

Сберечь бывает очень сложно.

Она - отрада и волненье,

Надежда и благая весть!

*Лаура внезапно прерывает вдохновенную речь Дона Федерико.*

ЛАУРА:

Коль у неё взаимность есть,

А если нет: любовь – мученье.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Похоже ты мне намекаешь,

Что безответная любовь

Летиции волнует кровь?

ЛАУРА:

Да, ты всё верно понимаешь.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Весьма сочувствую, поверь мне!

Но объясни, причём тут я?

ЛАУРА:

При том, что шанс есть у тебя

Ей распахнуть в мир счастья двери.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Почту за честь принять участье

В её судьбе. Но мне скажи,

Как в жизнь столь юной госпожи

Я привнести способен счастье?

ЛАУРА:

Племянница моя в Рикардо

Влюбилась, вот суть дела в чём.

Он ученик твой и во всём

Тебе послушен. Просто надо

Ему внушить, что в жизни этой

Жены он лучшей не найдёт

И без сомненья пропадёт,

Коль не последует советам

Твоим благим и справедливым -

Её взять в жёны поскорей,

Поскольку только рядом с ней

Он станет истинно счастливым.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Постой, Лаура! Ты желаешь

Чтоб убедил Рикардо я

Летицию взять в жёны.

ЛАУРА:

Да.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я был бы рад, но понимаешь…

*Дон Федерико задумывается, как деликатней ответить Лауре. Возникает небольшая пауза.*

ЛАУРА:

В чём дело?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Есть одна… проблема.

ЛАУРА:

О ней ты можешь рассказать?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Желаю поскорее снять

С себя ответственности бремя,

Дочь замуж выдав.

ЛАУРА:

Так. И что же?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Рикардо лучший кандидат –

Воспитан как аристократ.

Прекрасней мужа быть не может!

ЛАУРА:

Ты значит на него имеешь

Свои расчёты?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Точно так.

ЛАУРА:

Но почему ж ты всё никак

Его на дочери не женишь?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Вот в этом состоит вся сложность!

Кармела не желает с ним

Связать судьбу свою. К иным

Мужчинам проявляет склонность.

ЛАУРА:

К каким же?

ДОН ФЕДЕРИКО:

К тем, кто обладает

Высоким ростом, грудой мышц,

Чьё выраженье глупых лиц

Своим безумием пугает.

ЛАУРА:

Скажи, зачем тебе пытаться

Дочь выдать замуж за того

Кто ей не мил? Ни у кого

Любовь не станет зарождаться

Под натиском отцовской власти.

Ты должен это понимать,

Чтоб глупым браком не призвать

В её жизнь беды и напасти.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Поверь мне, что я лучше знаю

С кем нужно ей связать судьбу,

Чтоб мне потом в своём гробу

Лежать спокойно.

ЛАУРА:

Полагаю,

Ты о себе переживаешь,

А не о дочери своей -

Мужчин, что симпатичны ей

Без сожаленья отвергаешь.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Великорослого мужлана

Я зятем видеть не хочу

Позорный брак не допущу!

Ведь это истинная драма,

Коль дочь повенчана с невеждой,

Постигшим в жизни лишь одно,

Как пить без устали вино.

Напрасно тешится надеждой,

Что он путь просвещенья примет,

Начав науки изучать

Иль книги мудрые читать.

Такой познанье ненавидит,

Труды учёных презирает.

Зато прекрасно спит да ест.

Сколь тяжким может быть сей крест

Дочь видимо не понимает.

ЛАУРА:

Порою и мужлан бывает

В супружеских делах неплох.

Уж будь уверен!

ДОН ФЕДЕРИКО (ИЗУМЛЁННО):

О мой Бог!

ЛАУРА:

А что он книги не читает,

Весьма разумно поступает.

Кто тратит время на жену,

А не на эту ерунду,

*Лаура указывает на книгу, которую несколько минут назад читал Дон Федерико.*

Тот узы брака укрепляет.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Уверен, ты не то б сказала,

Коль у племянницы твоей

Жених был глуп как воробей.

В подобном браке счастья мало.

ЛАУРА:

Глупец последний или умник

Её избранник - всё равно,

Когда навеки для неё

Он благодетель и заступник.

Безумцы только полагают,

Что в браке счастливы лишь те,

Кто неустанно в тишине

Наук премудрость изучают.

Не знания любовь даруют,

А чувства, что нас страстью жгут.

Они ночной покой крадут

И сердце радостно волнуют.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Всё это так, но я уверен,

Что образованность важна.

ЛАУРА:

Лишь только тем она нужна,

Кто среди формул жить намерен.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лаура, думаю, не надо

Нам продолжать бесплодный спор.

Оставим этот разговор.

ЛАУРА:

Так ты поговоришь с Рикардо?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как человек безмерно честный,

Его не стану убеждать,

Что счастье сможет он познать,

Избрав Летицию невестой.

ЛАУРА (РАЗДРАЖЁННО И ИЗУМЛЁННО ОДНОВРЕМЕННО):

И ты мне в просьбе столь ничтожной

Отказываешь?!

*Дон Федерико видя, что в Лауре начинает нарастать гнев, делает попытку успокоить её.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Не сердись!

ЛАУРА:

Иди ты к чёрту! Провались!

Притворщик жалкий! Лгун безбожный!

ДОН ФЕДЕРИКО:

В чём ложь моя?

ЛАУРА:

Ужель забыл ты,

Что только день тому назад

Мне говорил, как был бы рад

Все чувства нежные, что скрыты

От нас прошедшими годами,

Вернуть в потухшие сердца,

Чтоб страсть до самого конца

Не угасала между ними.

Теперь я понимаю ясно,

Какой любви желаешь ты.

Оставь напрасные мечты!

Со мной в любовь играть опасно.

*Лаура в сильном раздражении направляется к двери.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Клянусь, Лаура, что неверно

Ты мой отказ восприняла!

*Лаура уходит, не реагируя на слова дона Федерико. Он в растерянности смотрит на закрывающуюся за Лаурой дверь.*

Ответить даже не дала.

Разгневалась, что крайне скверно.

*Занавес.*

**Конец второго действия.**

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Действие происходит на следующей день в спальне Летиции. Она в печальной задумчивости стоит у открытого окна. В спальню без стука входит взволнованная Марсела. Из-под её волос виднеются покрасневшие уши.*

МАРСЕЛА:

Летиция!

*Летиция поворачивается к Марселе.*

ЛЕТИЦИЯ:

Входи, Марсела!

Что в доме нового у нас?

МАРСЕЛА:

Пришла сказать, что я сейчас

У двери комнаты сидела,

В которой прибывает ныне

Сеньор Джильберто. У него

Был твой отец. Но для чего

И вследствие какой причины

К нему зашёл он? Я желала

Из любопытства всё узнать.

Став уши плотно прижимать

К закрытой двери, услыхала,

Что вёл о свадьбе разговор он,

Но что конкретно говорил

Хозяин, слух не различил.

Пытаясь чересчур упорно,

Сквозь дверь беседу их расслышать,

Невероятно увлеклась

Занятьем этим, не страшась

Что могут и меня услышать.

Я отойти прочь не успела,

Когда внезапно распахнул

Дверь твой отец. Меня толкнул

Он ею так, что я летела

По коридору словно птица,

Сбив канделябры по пути.

Решила ноги унести,

Пока не стал хозяин злиться.

Стремглав оттуда убежала,

Тебя желая упредить –

Сейчас придёт он может быть.

Не дай Бог, нам с тобой сначала

Всё дело начинать придётся!

Неужто наш чудесный план

Не больше чем самообман?!

ЛЕТИЦИЯ:

Как от волнения сердце бьётся!

*Летиция начинает взволнованно ходить по комнате.*

Скажи, Марсела, что мне делать?!

МАРСЕЛА:

Уж точно не паниковать.

Сесть, успокоиться и ждать,

А не по спальне своей бегать.

*Внезапно Летиция настораживается.*

ЛЕТИЦИЯ:

Марсела, тихо!

МАРСЕЛА:

Что?

ЛЕТИЦИЯ:

Послушай!

Шаги за дверью.

*Марсела прислушиваться.*

МАРСЕЛА:

Это он.

Мне с ним встречаться не резон,

Поскольку стали мои уши

Для всех заметны от старанья

Чужие тайны разузнать.

Под гнев хозяйский подставлять

Себя ей-Богу, нет желанья.

Где скрыться мне?

ЛЕТИЦИЯ:

Встань за портьеру.

*Летиция торопливо прячет Марселу за портьерой.*

Стой тихо и не шевелись,

Да поплотней к стене прижмись,

Чтоб ткань казалась гладкой в меру.

*В спальню входит дон Фернандо.*

ДОН ФЕРНАНДО:

День добрый, дочь моя!

*Летиция поспешно задёргивает портьеру, затем поворачивается к отцу.*

Позволишь

К тебе зайти?

ЛЕТИЦИЯ:

Отец, прошу

Входите!

ДОН ФЕРНАНДО:

Как я погляжу

Ты отдыхать сейчас изволишь.

*Летиция претворяется утомлённой.*

ЛЕТИЦИЯ:

Ко сну меня ужасно клонит.

Наверное, от зноя дня.

ДОН ФЕРНАНДО:

Одна есть новость для тебя,

Она твой сон тотчас прогонит.

Мне время удели немного.

*Летиция изо всех сил старается скрыть своё волнение.*

ЛЕТИЦИЯ:

Вас слушаю.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я тут решил,

Что с твоей свадьбой поспешил.

В душе сомненья и тревога.

ЛЕТИЦИЯ:

Они Вас не терзали прежде.

ДОН ФЕРНАНДО:

Скажу тебе без лишних слов

Я опасаюсь, что здоров

Джильберто телом только внешне.

ЛЕТИЦИЯ:

Вы потому так говорите,

Что он внезапно захворал?

ДОН ФЕРНАНДО:

Я кое-что ещё узнал,

Когда пришёл к нему целитель.

ЛЕТИЦИЯ:

Что он сказал Вам?

ДОН ФЕРНАНДО:

Я наверно

Об этом лучше умолчу.

Тебя тревожить не хочу

Известие ужасно скверно.

Поэтому решил я, дочка,

Пока что свадьбу отложить.

Не будем с нею мы спешить.

Надеюсь, это лишь отсрочка.

ЛЕТИЦИЯ:

Клянусь Всевышним, что Вам снова

Я не посмею возражать,

И волю Вашу принимать

Отныне как раба готова.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я очень рад, что между нами

В дальнейшем не возникнет спор -

Виновник всех житейских ссор,

Что порождается словами.

Но если снова нам придётся

С тобой об этом говорить,

Должна ты чуть послушней быть,

Тогда всё миром обойдётся.

ЛЕТИЦИЯ:

Не сомневайтесь в том.

ДОН ФЕРЕНАНДО:

Прекрасно!

На этом мы и порешим.

Не буду временем твоим

Я злоупотреблять напрасно.

*Дон Ференандо направляется к выходу, затем останавливаться и оборачивается к Летиции.*

Забыл спросить. Сейчас Марселу

Ты не видала?

ЛЕТИЦИЯ:

Нет.

ДОН ФЕРЕНАНДО:

Она

Незамедлительно нужна…

*Многозначительно:*

По непредвиденному делу.

*Дон Ференандо уходит. Летиция тут же оживляется.*

ЛЕТИЦИЯ:

Марсела, выходи!

*Марсела выглядывает из-за портьеры.*

Смелее!

*Марсела выходит из-за портьеры. Летиция радостно обнимает её.*

Твоя затея удалась!

Печаль из сердца унеслась!

Жизнь сразу стала веселее!

МАРСЕЛА:

Приятно, что всё завершилось

Благополучно для тебя!

Без устали об этом я

Весь вечер Господу молилась.

ЛЕТИЦИЯ:

Бог видит, я теперь навечно

Перед тобой в большом долгу,

Однако, за него смогу

Платить лишь теплотой сердечной!

МАРСЕЛА:

Благодарить меня не надо

За этот вынужденный грех.

Твоя улыбка и твой смех -

Вот наилучшая награда!

ЛЕТИЦИЯ:

Отец, надеюсь, не узнает

О нашем сговоре с тобой

И вновь беседовать со мной

О браке тягостном не станет.

МАРСЕЛА:

Хотелось, чтоб мои старанья

Случайно не пропали зря.

Я, откровенно говоря,

Боюсь ужасно наказанья,

Коль наша тайна станет зримой.

Тогда уж мне несдобровать.

Вновь хлеб с помоек подбирать

Придётся мне, судьбой гонимой.

ЛЕТИЦИЯ:

Поверь мне, что я не позволю

Изгнать на улицу тебя!

МАРСЕЛА:

Как бы не била жизнь меня,

Приму покорно свою долю.

*Возникает короткая пауза.*

Ну, мне пора. Работы много.

Я не хочу, чтоб госпожа,

От раздражения дрожа,

Меня за лень ругала снова.

ЛЕТИЦИЯ:

Храни Господь тебя, Марсела!

Пусть не пошлёт тебе он бед!

МАРСЕЛА:

Бед у покойников лишь нет.

Жизнь это доказать успела.

*Марсела уходит.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Действие происходит в саду имения дона Фернандо. Хосе ходит по саду. Появляется Марсела. Хосе замечает её.*

ХОСЕ:

Постой!

*Марсела делает вид, что не слышит Хосе и продолжает идти.*

Остановись! Марсела!

*Хосе догоняет Марселу и хватает её за руку.*

Стой, говорю!

*Марсела оборачивается, изображая удивление, словно появление Хосе было для неё неожиданностью.*

МАРСЕЛА:

Ах, это Вы!

ХОСЕ:

Куда спешишь так?

МАРСЕЛА:

Мне, увы,

Всегда найдётся в доме дело.

Нет времени гулять по саду.

ХОСЕ:

А я по-твоему хожу

Без дела здесь? Нет, я слежу,

Чтобы никто через ограду

Не смог проникнуть к нам в именье.

МАРСЕЛА:

А что, желающие есть?

ХОСЕ:

Да здесь воров не перечесть,

Летят как мухи на варенье.

МАРСЕЛА:

И много Вы их наловили?

ХОСЕ?

Кого?

МАРСЕЛА:

Конечно же не мух.

ХОСЕ:

Хоть воровской повсюду дух,

Грабители не заходили

Пока ещё за эти стены,

Всё потому лишь, что я тут.

МАРСЕЛА:

У Вас ужасно тяжкий труд.

ХОСЕ:

Тружусь весь день, не зная лени.

МАРСЕЛА (СО СКРЫТОЙ ИРОНИЕЙ):

Ах, как мне жаль Вас. Притомились

Должно быть от различных дел?

ХОСЕ:

Я очень сильно похудел,

Всё от того, что навалились

Внезапно разные заботы.

МАРСЕЛА (В СТОРОНУ):

Перетрудился толстячок –

Закапал жир с обеих щёк

От самой простенькой работы.

Того гляди с натуги лопнет.

ХОСЕ:

Что ты сказала?

МАРСЕЛА:

То, что Вы

До неприличия худы.

Есть нужно, коли в Вас всё сохнет.

ХОСЕ:

Тут, видишь ли, не в этом дело…

Мне отдых нужен. Вот с тобой

Я смог бы отдохнуть душой

И даже, думаю, что телом.

МАРСЕЛА:

Не поняла. Что Вы сказали?

ХОСЕ:

Я говорю, что нам вдвоём

Совместный отдых нужен днём.

МАРСЕЛА:

Действительно Вы так устали

Или на солнце перегрелись,

Что бредить начали?

*Марсела собирается уйти, не дожидаясь ответа.*

ХОСЕ:

Постой!

Я брежу лишь одной тобой

Моя богиня! Моя прелесть!

МАРСЕЛА:

Вас точно солнце утомило.

Пройдите в тень, чтоб спал с Вас жар.

ХОСЕ:

В душе моей горит пожар!

Мне всё в тебе отныне мило!

МАРСЕЛА:

Я польщена таким вниманьем,

Но всё же я идти должна.

ХОСЕ:

Ты так прекрасна и нежна,

Что наполняешь плоть желаньем!

Как сердце трепетно забилось!

Прошу тебя - моею будь!

Пади скорее мне на грудь,

Чтоб всё само собой случилось!

МАРСЕЛА:

Я не могу – спешу ужасно.

*Хосе внезапно хватает Марселу за талию и прижимает её к себе. Марсела пытается высвободиться из его объятий, но Хосе крепко удерживает её.*

ХОСЕ (СЛАДОСТРАСТНО):

Тогда тебя здесь буду ждать

В полночный час, чтоб обнимать

Я мог твой стан в порыве страстном.

МАРСЕЛА:

Сеньор, пустите! Ну, довольно!

ХОСЕ:

Так ты придёшь?

МАРСЕЛА:

Конечно нет.

ХОСЕ:

Неправильный даёшь ответ.

МАРСЕЛА:

Да отцепитесь! Мне же больно!

*Хосе отпускает Марселу.*

Совсем сдурели!

ХОСЕ:

Вновь от чувства

Рассудок я теряю свой.

Как хороша же ты собой!

Мне без тебя на сердце пусто.

МАРСЕЛА:

Сочувствую, но к сожалению,

Вам не могу ничем помочь.

ХОСЕ:

Я страсть не в силах превозмочь

Когда в ветвях, сокрытый тенью

Слежу как ты идёшь по саду,

Воспламеняя мою кровь.

Я принял бы твою любовь

Как драгоценную награду.

Отдайся же мне этой ночью,

И ты почувствуешь сама,

Как по тебе схожу с ума,

Как страсть в душе моей клокочет!

МАРСЕЛА:

Какой бесстыдник! Как посмели

Столь мерзкий грех мне предлагать?!

ХОСЕ:

Сегодня будем же лежать

С тобой вдвоем в одной постели.

МАРСЕЛА:

Ха! Размечтались!

ХОСЕ:

А иначе

Бездомным может стать Тристан.

Девицу водит твой болван

В господский сад, а это значит,

Напомнить стоит лишь сеньоре

О том, что вытворяет он –

И сей юнец покинет дом

Но я молчу, хоть мы с ним в ссоре.

Поэтому, коль не желаешь

Ты своему сыночку зла,

В полночный час придёшь сюда

И впредь капризничать не станешь.

МАРСЕЛА:

Вы не поступите так подло!

ХОСЕ:

Уверена? С недавних пор

Он надоел мне. Вечно в спор

Со мной вступает с наглой мордой

И колкости свои бросает

Мне всякий раз, когда идёт

По той аллее у ворот,

Где я обычно отдыхаю.

Поэтому не сомневайся,

Я всё поведаю о нём

Хозяйке нашей. Завтра днём

Пойди к нему и попрощайся.

Суровым будет наказанье,

Когда придёт он к госпоже.

Я в предвкушении уже

Его позорного изгнанья.

МАРСЕЛА:

Сеньор, прошу… Нет, умоляю -

Тристану не чините вред.

ХОСЕ:

Смотря, какой ты дашь ответ.

*Возникает пауза. В Марселе происходит внутренняя борьба. Наконец она принимает решение.*

МАРСЕЛА (КРАЙНЕ РАЗДРАЖЁННО):

Да, я приду.

ХОСЕ:

Я весь сгораю

От нетерпения!

МАРСЕЛА (В СТОРОНУ):

Похабник!

ХОСЕ:

Смотри, не вздумай опоздать.

МАРСЕЛА:

Приду, сказала же.

ХОСЕ:

Я ждать

Тебя здесь буду.

МАРСЕЛА (В СТОРОНУ):

Мерзкий бабник!

ХОСЕ:

До скорой встречи!

*Хосе уходит довольный тем, что добился своего.*

МАРСЕЛА:

Вот скотина!

Похоже, что пропала я,

Но пусть уж лучше честь моя

Погибнет здесь, чем счастье сына!

*Появляется Тристан.*

А вот и ты! Ну, подойди-ка!

*Тристан подходит к Марселе.*

ТРИСТАН:

Да, мама.

МАРСЕЛА:

Вот что, дорогой,

Хочу поговорить с тобой,

ТРИСТАН:

Скажи, о чём?

МАРСЕЛА:

Молчи! Стой тихо!

А говорить сейчас я буду

О том, как ты до сей поры

Тайком в господские сады

Ребекку водишь. Места блуду

Здесь нет, Тристан! Запомни это!

ТРИСТАН:

Мы просто тут гуляем с ней

По вечерам в тени ветвей.

Сдаётся мне, греха в том нету.

МАРСЕЛА:

Ты сам недавно признавался,

Что обнимался с нею.

ТРИСТАН:

Да.

МАРСЕЛА:

Считаешь это ерунда -

Объятья, ласки?

ТРИСТАН:

Я старался,

Чтоб нас в саду никто не встретил.

МАРСЕЛА:

Ты повнимательней смотри!

Здесь у деревьев есть внутри

Глаза и уши. Вновь заметил

Вас мажордом.

ТРИСТАН (С ИРОНИЕЙ):

Ужасно страшно.

Трясусь от страха.

МАРСЕЛА:

Помолчи!

ТРИСТАН:

Как разглядел он нас в ночи?

МАРСЕЛА:

Какая разница? Неважно.

Теперь он всё хозяйке скажет.

И приумножит сотней врак

Твои грехи.

ТРИСТАН:

Какой пустяк!

МАРСЕЛА:

Ведь госпожа тебя накажет,

Возможно выгонит из дома.

Ты ей и так не по душе.

Когда же к ней придёт Хосе

И наплетёт искусно гору

Ужасной лжи, она, поверь мне,

Не станет долго размышлять,

Простить тебя и ли прогнать.

Ты в миг окажешься за дверью.

Теперь же за своё молчанье

Хосе желает, чтобы я

Встречалась с ним.

ТРИСТАН:

Что?! Вот свинья!

МАРСЕЛА:

К нему сегодня на свиданье

Должна явиться в час полночный.

ТРИСТАН:

Убью его! Ему конец!

Однако же, какой подлец!

Вот негодяй! Старик порочный!

МАРСЕЛА:

Ты не кричи так – нас услышат.

ТРИСТАН:

Что он прохвост пусть знают все!

МАРСЕЛА:

Бесчестный человек Хосе.

ТРИСТАН:

Считай, что он уже не дышит.

МАРСЕЛА:

Не смей брать грех на свою душу!

ТРИСТАН:

Ему придумаю я месть -

Не сможет он ни встать, ни сесть.

МАРСЕЛА:

Ты о себе подумай лучше.

ТРИСТАН:

Мне о себе не время думать,

Нам нужно что-то предпринять.

Могли бы мы порассуждать,

Как яд в вино ему подсунуть.

МАРСЕЛА:

Сказала же – не смей!

*Внезапно Тристана озаряет какая-то мысль.*

ТРИСТАН:

Конечно!

Подсунуть! Именно!

МАРСЕЛА:

Опять

Кричишь?!

ТРИСТАН:

Могу шептать.

*Шепчет:*

Сейчас уйти я должен спешно.

МАРСЕЛА:

Куда ты?

ТРИСТАН:

Лишь не беспокойся!

Смогу уладить всё, поверь.

Хосе же выставят за дверь.

МАРСЕЛА:

Что ты задумал?

ТРИСТАН:

Успокойся!

Я на него накину вожжи.

Пришла ко мне вдруг одна мысль…

Но в чём её коварный смысл,

Тебе поведаю чуть позже.

МАРСЕЛА:

Смотри, Тристан, не стало б хуже

От необдуманных идей.

ТРИСТАН:

Доверься хитрости моей.

Она всегда мне верно служит.

Тревога ж пусть тебя не мучит -

Твоя не пострадает честь!

Коль справедливость в мире есть,

То мажордом своё получит!

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Действие происходит на рыночной площади. Луиза, стоя за своим прилавком, пререкается с пожилой тучной женщиной.*

ЛУИЗА:

Нелепей не слыхала вздора:

Товар мой, видишь ли, гнилой!

Забыла видно возраст свой -

Сама в гниль превратишься скоро,

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА (УГРОЖАЮЩЕ):

Что ты сказала мне?!

ЛУИЗА:

Под зноем,

Наверное, слабеет слух.

Я говорю: жужжанье мух,

Что над тобою вьются роем

Тебя совсем не раздражает?

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Причём тут мухи?

ЛУИЗА:

Дело в том,

Что, как людей богатый дом,

Их запах гнили привлекает.

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Немудрено, что мух здесь много –

Вокруг невыносимый смрад.

ЛУИЗА:

Мне мои ноздри говорят

(И в том клянусь я перед Богом),

Его твоя плоть источает.

*Женщина тут же приходит в ярость.*

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Мерзавка!

ЛУИЗА:

Кляча!

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Тварь!

ЛУИЗА:

Свинья,

Какой не видывала я!

Уж из ушей жир вытекает,

Что от жары под кожей тает.

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Да я убью тебя!

*Женщина неловко подпрыгивает, пытаясь через прилавок схватить Луизу за волосы. Луиза отскакивает в сторону. Женщина заваливается на прилавок. Её руки и ноги повисают в воздухе.*

ЛУИЗА (С ЯЗВИТЕЛЬНОЙ ИЗДЁВКОЙ):

Бог мой,

Какая прыть! Прыжок какой!

Твоё проворство изумляет.

*Женщина делает несколько попыток снова встать на землю, но по причине чрезмерного веса подняться ей так и не удается. Она раздражённо обращается к Луизе:*

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Подняться помоги, зараза!

ЛУИЗА:

Допрыгалась! Не в силах встать?

*Видя, что Луиза не собирается ей помогать, женщина опять пытается встать на ноги. От прилагаемых ею усилий, она начинает издавать звуки, похоже на мычание и хрюканье. Луиза насмешливо смотрит на неё.*

Знать сам Господь даёт понять,

Что нужно лавку и для мяса

Открыть мне, чтобы побойчее

Торговля шла. Такой товар

Даст дополнительный навар.

И впрямь не глупая затея.

*Луиза берёт из корзины нож.*

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА (ИСПУГАННО):

Что ты задумала, торговка!

ЛУИЗА:

Сейчас узнаешь.

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Брось свой нож!

*Женщина в испуге ещё активнее пытается подняться на ноги.*

На помощь!

ЛУИЗА:

Ты чего орёшь?!

Молчи!

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Спасите!

ЛУИЗА:

Вот чертовка!

*Луиза встаёт напротив женщины таким образом, что перед её лицом оказывается лезвие ножа.*

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Сюда! Скорее! Помогите!

Она меня сейчас убьёт!

ЛУИЗА:

Сказала же, закрой свой рот!

*Луиза берёт из корзины яблоко, разрезает его и надкусывает. Рядом с её лавкой начинают собираться зеваки, привлечённые криками пожилой женщины, лежащей на прилавке. Луиза обращается к ним:*

А вы не стойте, проходите.

Мы проверяем прочность лавки.

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Враньё!

ЛУИЗА:

Чтоб чёрт тебя побрал!

Сдаётся мне, тебе Бог дал

Мозг меньше острия булавки.

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА (К ЗЕВАКАМ):

Зовите стажу! Погибаю!

ЛУИЗА (К НИМ ЖЕ):

Немного не в себе она.

Такие ныне времена –

Не все в рассудке прибывают.

*Среди посетителей рынка появляется Тристан.*

ТРИСТАН:

Луиза!

*Тристан подбегает к прилавку.*

Добрый день!

*Тристан видит лежащую на прилавке женщину.*

Кто это?

ЛУИЗА:

Да вот, решила я начать

Сегодня мясом торговать.

Поможешь может быть советом:

Как лучше резать плоть на части?

ТРИСТАН:

Всё шутишь.

ЛУИЗА:

Не до шуток мне.

Мечтаю я о тишине,

Как о невероятном счастье.

Она кричит без перерыва.

Не знаю, как её унять.

ТРИСТАН:

Старушку надо бы поднять.

ЛУИЗА:

Да у кого ж найдётся сила,

Ворочать эдакую тяжесть?

Кто поднимать её начнёт,

Сам наземь тотчас же падёт

Иль обессилев, рядом ляжет.

ТРИСТАН:

Ты попусту болтаешь много.

Давай, в её плечо упрись.

*Тристан упирается в плечо женщины. Луиза, глядя на него, делает тоже самое.*

Теперь всем телом навались.

*Тристан и Луиза изо всех сил пытаются столкнуть женщину с прилавка. Она начинает медленно с него соскальзывать.*

Толкай сильней!

*Тристан и Луиза делают ещё одно усилие. Наконец женщина встаёт на ноги.*

Ну всё! Готово!

*Но тут женщина снова начинает заваливаться на прилавок. Видя это, Луиза с силой отталкивает её. От толчка женщина делает шаг назад. Она с негодованием смотрит на Луизу.*

ТУЧНАЯ ЖЕНЩИНА:

Негодница! Живи покуда….

Была б я нынче пободрей,

Не собрала бы ты костей.

ЛУИЗА:

Давай-давай, иди отсюда.

*Женщина, выкрикивая ругательства, уходит. Зеваки также начинают расходиться, понимая, что больше ничего увлекательного здесь происходить не будет.*

А ты, Тристан, явился снова,

Чтобы товар мой прикупить?

Или потому, что, может быть,

Должна прийти Ребекка скоро?

ТРИСТАН:

На этот раз не угадала.

Тебя пришёл я умолять

О помощи. Ведь моя мать

В ужасную беду попала.

ЛУИЗА:

О, Господи! Творец небесный!

Что с ней случилось?!

ТРИСТАН:

Дело в том,

Что ненавистный мажордом

(Подлец и негодяй бесчестный)

Решил её любви добиться.

ЛУИЗА:

А сколько мажордому лет?

ТРИСТАН:

Ему пора уж на тот свет,

Но он всё, старый хрыч, бодрится.

Устав идти к заветной цели

Паршивец к шантажу прибег.

Горя желаньем целый век

Лежать с ней по ночам в постели,

Грозится тем, что коль не станет

Она с ним время проводить

И нежную любовь дарить,

То очень скоро день настанет,

Когда меня метлой поганой

Из дома выгонят как пса.

Хосе – коварная лиса!

Он вздумал болтовнёй обманной

Перед суровою хозяйкой

Меня бесстыдно оболгать

И госпоже тем самым дать,

Слагая перед нею байки,

Бесспорный повод для изгнанья.

Как быть тут матери моей?!

Она же примет смерть скорей

Средь мук ужасных и страданья,

Чем будет видеть, как с позором

Меня вышвыривают вон.

Но наш мерзавец-мажордом

Не внемлет слёзным уговорам.

ЛУИЗА:

Но что же от меня ты хочешь?

ТРИСТАН:

Тебя прошу я роль сыграть,

Переодевшись в мою мать.

ЛУИЗА:

Ты что за ерунду бормочешь?

ТРИСТАН:

Сегодня мажордом назначил

Свиданье ей в саду ночном.

Молю тебя я об одном

(Беды не избежать иначе) -

Прийти к нему на встречу эту

Под видом матери моей.

Во тьме безмозглый дуралей

Не отличит от мух котлету.

К тому же голос твой ужасно

На голос матери похож

Он, право, до того с ним схож,

Что даже мне порой не ясно,

Кто предо мной стоит во мраке.

И в этом кроется успех.

Злодея проучить не грех.

Не поздоровится бродяге,

Когда я тайно всё устрою

Так, что хозяйка в этот час

Вдвоём в саду увидит вас.

Поплатится он головою

Пред ней за гадкое распутство,

Поскольку ты расскажешь ей,

Что часто здесь во тьме ночей

Вы предаётесь безрассудству.

Ведь он тебе исправно платит

За необузданную страсть.

Чтоб вновь к груди твоей припасть,

Без сожаленья деньги тратит.

ЛУИЗА (С ВОЗМУЩЁННЫМ УДИВЛЕНИЕМ):

Ты просишь, чтобы я сыграла

Блудницы роль у вас в саду

И у хозяйки на виду

В объятьях старика ласкала

Который нестерпимо мерзок

И мне нисколько незнаком?!

Желаешь, чтобы я грехом

С ним занялась под тенью веток?!

ТРИСТАН:

Конечно нет! Мне только надо

Чтоб ты минуту или две

С ним побыла наедине

В уединённом месте сада

До той поры, пока сеньора

Там вместе не застигнет вас.

За этот грех его тотчас

Хозяйка выгонят с позором.

ЛУИЗА:

Ты видно от переживанья,

Дружочек мой, сошёл с ума.

Твой план хороший и весьма…

Для замутнённого сознанья.

ТРИСТАН:

Но я прошу! Я умоляю!

Ведь не рискуешь ты ничем!

ЛУИЗА:

А честь моя уже совсем

В подобном деле, полагаю,

Не значит ничего?

ТРИСТАН:

Поверь мне,

Я позабочусь обо всём.

Тебя распутный мажордом

Не осрамит греховной скверной.

ЛУИЗА:

Честь в жизни женщины - святое.

ТРИСТАН:

Так не позволь же мою мать

На поругание отдать!

Ведь безразличие немое

Тебе той чести не умножит,

Однако, в буднях бытия

Самоотверженность твоя

Всем послужить примером сможет.

ЛУИЗА:

Конечно же судьба Марселы

Небезразлична мне. Мы с ней

Друг друга знаем много дней.

Уже годами можно смело

Вести счёт нашему знакомству.

Душа наполнена добром

В ней, словно чаша серебром,

И удивляясь благородству

Её поступков и суждений,

Я поняла: порой не тот,

Чей знатен и почтенен род,

Достоин щедрых награждений,

А тот, кто помыслами светел

Кто к ближнему любовь хранит,

Тот, кто душой не покривит,

Кто злом на зло бы не ответил.

ТРИСТАН:

Сейчас как раз настало время

Ей отплатить за всё добром,

Чтоб не носить с собой потом

Стыда мучительное бремя.

ЛУИЗА:

Ты прав, Тристан, мне не пристало

Марселу оставлять в беде.

Я знаю, что в её судьбе

И без того невзгод хватало.

Но всё ж ты мог бы постараться

Измыслить замысел иной?

Я как представлю, что со мной

Старик полезет целоваться,

Меня всю тут же в дрожь бросает,

Вдруг подступает тошнота,

И брань отборную из рта

Извергнуть так и подмывает.

ТРИСТАН:

Сейчас напрасны рассужденья

О том, что лучше предпринять.

Луиза, ты должна понять:

Иного не найти решенья.

ЛУИЗА:

Как труден выбор! Я не смею

Стоять безмолвно в стороне,

Но в то же время страшно мне.

Твой смелый план принять робею.

ТРИСТАН:

Я буду каждый день молиться

Перед Всевышним о тебе,

Лишь мать мою не брось в беде

И горю не позволь случиться

Во мрачной тьме ночного сада!

*Луиза некоторое время стоит молча, нервно размышляя о том, какой выбор ей сделать. Наконец она принимает решение.*

ЛУИЗА:

Ну, хорошо! Согласна я!

*Возникает короткая пауза.*

Затея всё ж опасная.

Мне помолиться в храме надо.

ТРИСТАН:

Благодарю тебя сердечно!

Теперь на век я твой должник!

Своё получит злой старик!

ЛУИЗА:

Ты в этом убеждён?

ТРИСТАН:

Конечно!

*Луиза торопливо собирает свой товар в корзины.*

Тогда идём. Ты по дороге

Подробно свой изложишь план.

Надеюсь я, что наш обман

Не станет явственным в итоге.

ТРИСТАН:

Не беспокойся! Обещаю,

Что способ всё сокрыть найду.

ЛУИЗА:

Коль сгину я у вас в саду –

Тебе товар свой завещаю.

*Сложив весь товар в корзины, Луиза ставит их перед Тристаном.*

Теперь давай, бери корзины.

Одна не стану их нести.

*Тристан берёт корзины и спешно направляется к выходу. Луиза, понимая во что она ввязалась, молитвенно вздымает руки к небу.*

Господь, прошу: меня прости!

Не осрами мои седины!

*Луиза берёт оставшееся корзины и направляется к выходу вслед за Тристаном.*

**СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ**

*Действие происходит в саду имения дона Фернандо. Время близится к полночи. Тристан и Луиза крадутся по саду. Луиза одета в платье внешне похожее на платье, которое носит Марсела. Луиза крайне взволнована. Наконец Тристан и Луиза оказываются в одном из укромных мест сада. Тристан внезапно останавливается.*

ТРИСТАН:

Луиза, стой! Вот это место.

Ты будешь здесь с ним встречи ждать.

ЛУИЗА (КРАЙНЕ ВЗВОЛНОВАННО):

Что нужно делать мне?

ТРИСТАН:

Стоять.

ЛУИЗА:

Одной во мраке?

ТРИСТАН:

Да.

ЛУИЗА (ДРОЖА ОТ СТРАХА):

Прелестно!

ТРИСТАН:

Он скоро явится.

*Тристан намеревается уйти. Луиза хватает его за руку.*

ЛУИЗА:

Ужасно

Боюсь я непроглядной тьмы.

От страха, слышала, умы

Безумье поражает часто.

ТРИСТАН:

Луиза, ничего не бойся.

Но если что - тотчас кричи.

Твой крик услышу я в ночи.

ЛУИЗА:

Дрожит всё тело.

ТРИСТАН:

Успокойся.

Мне лишь позвать хозяйку надо.

Увидеть вас она должна.

Недолго будешь ты одна

Среди теней ночного сада.

Нельзя тут медлить ни мгновенья.

Я побежал галопом в дом.

*Тристан убегает. Луиза остаётся одна. Она нервно озирается по сторонам и прислушивается к каждому звуку.*

ЛУИЗА:

Ох, чувствую, что мажордом

Сейчас прервёт моё томленье.

Зачем я только согласилась?

Уговорил меня юнец.

Похоже мне пришёл конец.

Чем я пред Богом провинилась,

Что уготовил он мне участь

В позоре жить остаток дней,

Где жгучий стыд в душе моей

Меня безмерно будет мучить?

Хотя, чего мне тут стыдиться?

Ведь я же деньги не краду.

У всех день целый на виду.

Не вертихвостка, не блудница.

Всего-то на всего к подруге

Явилась, чтоб помочь в беде.

Пусть благодарны будут мне,

Что я не отреклась в испуге

От многолетнего знакомства,

А тут же кинулась спасать

Подругу верную и мать

От негодяя и прохвоста.

*Внезапно из глубины сада начинает доноситься едва различимый звук шагов.*

Но что это в саду за звуки?!

*Луиза прислушивается.*

Ступает кто-то по траве.

*Страх стремительной волной накрывает Луизу. Она чуть не плачет.*

О, Господи! Как страшно мне!

Нет, лучше всё ж в привычной скуке

Лежать одной в своей постели,

Неспешно погружаясь в сон,

Чем ждать беду со всех сторон,

Дыша от страха еле-еле.

*Луиза начинает беззвучно молиться, произнося текст молитвы одними губами. Шаги постепенно приближаются становясь всё громче и громче. Наконец из темноты появляется Хосе. Он всматривается в ночной мрак и вскоре замечает силуэт Луизы. Хосе тут же направляется к нему.*

ХОСЕ:

Я поспешил сюда примчаться

На крыльях пламенной любви!

Меня скорее обними,

Чтоб страсти яростной придаться

Нам в тишине ночного сада.

Чтобы дыхание твоё

Меня огнём блаженства жгло.

Чтоб сладострастная услада

По членам растеклась рекою,

Нас унося в обитель грёз,

Чтоб нам сквозь град счастливых слёз

На этот мир взирать с тобою.

*Хосе пытается обнять Луизу. Луиза отталкивает его. Хосе отступает на пару шагов.*

Что ты творишь? Как ты посмела

Меня, негодница, толкнуть?

И со всей силы! Прямо в грудь!

Да ты в своём уме, Марсела?

*Хосе опять подходит к Луизе.*

Послушай, детка: не упорствуй.

Артачиться тут ни к чему.

Когда тебя я обниму,

Ты моей страсти поспособствуй.

*Хосе вновь пытается обнять Луизу. Луиза снова его отталкивает. На этот раз Хосе едва не падает.*

Да ты совсем страх потеряла!

Меня желаешь разозлить?

Что ж, я свой гнев могу явить.

Наутро твоего нахала

Печальная судьба настигнет.

В одних обносках без еды

Средь грязи и гнилой воды

В трущобах он безвестно сгинет,

Коль ты капризничать продолжишь.

Твой благодетель ныне – я.

Благоговейно чти меня

И обрести ты радость сможешь.

*Луиза в полном молчании неподвижно стоит перед Хосе.*

Молчишь? Ну то-то же.

*Хосе почти вплотную подходит к Луизе.*

Ты слышишь,

Как сердце рвётся из груди?

Нас ждёт ночь счастья впереди.

Её прохладой всё здесь дышит.

*В страстном порыве Хосе внезапно обнимает Луизу и в сильном возбуждении начинает гладить её тело. Луиза пытается высвободиться из его объятий, но ей это не удаётся. Хосе продолжает её обнимать, не обращая внимание на её сопротивление.*

Пускай Амур парит над нами!

Меня безудержно ласкай!

Моя богиня!

*Луиза улучает момент и достаёт из-под платья небольшую скалку.*

ЛУИЗА:

Получай!

*Луиза ударяет Хосе по голове скалкой. Хосе тут же отпускает Луизу, хватаясь рукой за голову. Поражённый её поступком, он отходит назад. Вскоре его обуревает гнев.*

ХОСЕ:

Сейчас умоешься слезами!

Мерзавка! Тварь!

ЛУИЗА:

Козёл безрогий!

ХОСЕ:

Ну, повтори!

ЛУИЗА:

Да ты глухой!

Трухлявый пень! Осёл тупой!

Блудливый кот! Старик убогий!

*Хосе несколько секунд стоит молча, не веря своим ушам. Внезапно гнев на его лице сменяется гаденькой улыбкой.*

ХОСЕ:

А! Ты меня так распаляешь!

Не понял я твой хитрый ход.

Я старый пень, блудливый кот.

Конечно, ты со мной играешь!

Так даже лучше. Только всё же

Не стоит руки распускать.

*Хосе медленно подходит к Луизе.*

Коль ты желаешь поиграть,

То я играть желаю тоже.

*Хосе набрасывается на Луизу. Луиза падает на землю. Хосе наваливается на неё сверху. Между ними завязывается борьба.*

ЛУИЗА (КРИЧИТ):

Спасите! Господи! На помощь!

ХОСЕ:

Кричи, кричи! Все в доме спят.

Для нашей страсти нет преград.

ЛУИЗА:

Да отцепись! Мерзавец! Сволочь!

*Появляются Лаура, Тристан и двое слуг, держащие в руках зажжённые факелы. В пылу борьбы Луиза и Хосе не замечают их. Факелы тусклым светом освещают их тела, но Лаура не может ясно разглядеть, кто эти двое. Она властным голосом обращается к ним.*

ЛАУРА:

Кто здесь?

*Луиза и Хосе замирают.*

ПЕРВЫЙ СЛУГА (ПОЛУШЁПОТОМ К ЛАУРЕ):

Разбойники!

ВТОРОЙ СЛУГА (ТАКЖЕ ПОЛУШЁПОТОМ К ЛАУРЕ):

Нет. Воры!

ЛАУРА (К ХОСЕ И ЛУИЗЕ):

Сейчас же встаньте! Живо! Ну!

*Хосе с испуганным видом пытается встать, но лишний вес не позволяет ему сделать это быстро.*

Быстрее! Я сейчас усну!

*Наконец Хосе поднимается на ноги. Луиза же поднявшись с земли, бежит к растущему рядом дереву, пытаясь скрыться в его ветвях. Свет факелов освещает испуганное лицо Хосе. Лаура с невозмутимым видом смотрит на него.*

ЛАУРА (К СЛУГАМ):

Ну вот и разрешились споры.

*Лаура подходит к Хосе.*

Так-так. И что всё это значит?

Хосе, ты можешь объяснить?

ХОСЕ (ДРОЖАЩИМ ГОЛОСОМ):

Хотел по саду побродить.

ЛАУРА:

Никак решил меня дурачить?

ХОСЕ:

Ни Боже мой!

ЛАУРА:

Тогда скажи мне,

Кто спешно скрылся в тех ветвях?

*Лаура указывает в сторону дерева, в ветвях которого спряталась Луиза.*

ХОСЕ:

Масрела.

ЛАУРА:

Врёшь!

ХОСЕ:

В моих словах

Обмана нет!

ЛАУРА:

Ужель?

ХОСЕ:

Поверьте!

Я Вам не смею лгать бесстыдно!

ЛАУРА:

Зови её немедля.

ХОСЕ (К ЛУИЗЕ ДРОЖАЩИМ ГОЛОСОМ):

Эй,

Марсела, подойди!

*Луиза боязливо выходит из своего убежища, делает пару шагов и в нерешительности останавливается.*

ЛАУРА:

Живей!

Встань в свет, чтоб было тебя видно.

*Луиза делает ещё пару шагов. При свете факелов становится очевидно, что это не Марсела. Лаура обращается к Хосе:*

Итак, жду внятных разъяснений.

Кто эта женщина? Ответь!

Хотелось мне б уразуметь

Всю суть загадочных явлений,

Которые здесь происходят,

Вдали от посторонних глаз.

Быть может скажешь мне сейчас,

Кто тут всем этим верховодит?

ХОСЕ:

Клянусь вам честью, что не знаю!

Поверьте, я не виноват.

Должно проникли воры в сад.

Она воровка, полагаю.

Её увидел я случайно.

Когда во тьме по саду шёл

И лучше мысли не нашёл,

Чём следовать за нею тайно.

Она едва меня заметив,

Тотчас пустилась наутёк.

За ней бежал я со всех ног

Так, что в ушах пел грозно ветер.

Уж близилось к развязке дело,

Когда я с ней на землю пал.

Признаюсь, я предполагал,

Что это может быть Марсела,

Но не успел в том убедиться.

Внезапно тут явились Вы.

Поднявшись на ноги с травы,

Пред Вами поспешил явиться.

Когда же Вы меня спросили:

О том, кто прячется в ветвях,

«Марсела» - брякнул впопыхах.

Меня, знать, бесы с толку сбили.

ЛАУРА:

Зачем же ты за ней погнался?

ХОСЕ:

Хотел всё точно разузнать

Вот и решил её поймать.

Вдруг я случайно обознался.

ЛАУРА:

Какой ты всё-таки тупица!

Зачем ей бегать от тебя?

ХОСЕ:

Она могла принять меня

Во тьме за вора иль убийцу.

*Луиза, понимая, что Хосе сейчас может выкрутиться из сложившейся ситуации и тогда достанется уже ей, решает очернить его перед хозяйкой, следуя тому плану, который предложил ей Тристан.*

ЛУИЗА:

Ох, и силён ты врать, мой милый!

ХОСЕ:

Заткнись!

ЛАУРА (К ХОСЕ):

Умолкни!

*Обращается к Луизе:*

Говори!

Но коль посмеешь лгать… Смотри!

ХОСЕ (К ЛУИЗЕ):

Чтоб вздёрнул чёрт тебя на вилы!

ЛУИЗА:

Не слушайте его, сеньора

Тут было всё совсем не так.

Исправно платит мне толстяк

За страсть мою и разговоры

В ночном саду под тенью веток.

Костями дряхлыми хрустя,

Меня ласкает как дитя,

Мне демонстрируя, что крепок

Он до сих пор в любовном деле.

А я за щедрый гонорар

Питаю вожделенья жар

В его обрюзгшем старом теле.

ХОСЕ:

Ты что несёшь?! Какого чёрта?!

Тебя впервые вижу я!

ЛУИЗА:

Неблагодарная свинья!

Уже забыл как ты ворота

Мне отпирал, горя желаньем,

Как жадно в губы целовал

И сладострастно обнимал,

Иль как платил мне за свиданья?

ХОСЕ:

Не верьте ей! Она же лгунья,

Какой ещё не видел свет!

Всё клевета! Пустой навет!

Поклясться в этом Вам могу я!

ЛАУРА:

Не много стоят твои клятвы

Тебе соврать как плюнуть раз.

Ну а тем более сейчас

Они правдивы будут вряд ли.

*Лаура указывает на Луизу.*

Пускай она мне поклянётся,

Что истинны её слова.

*Обращается к Хосе:*

Коль правда всё, то голова

Тотчас же с плеч твоих сорвётся!

ХОСЕ:

Не погубите, Бога ради!

Не верьте грязной клевете!

ЛУИЗА:

Меня распните на кресте

И закопайте тело в грязи,

Когда в бессовестном обмане

Вы уличите речь мою!

Пусть после смерти мне в раю

Во век не быть! Пусть на аркане

Влечёт мой дух бес в сумрак бездны

И там губительным огнём

Всё сущее терзает в нём,

Как плоть терзает жар болезни.

ЛАУРА:

Ну всё! Довольно! Мне всё ясно!

*Лаура обращается к слугам:*

Мерзавца вышвырните вон!

Чтоб больше пред именьем он

Не смел и близко появляться!

*Слуги тотчас же хватают Хосе.*

*Луизу снова накрывает волна страха. Она с ужасом смотрит на происходящее.*

ХОСЕ:

Молю Вас!.. Нет! Я не виновен!

Она вам всем бесстыдно врёт!

ЛАУРА:

Закрой-ка свой поганый рот

И мне не попадайся боле!

*Слуги уволакивают Хосе. Лаура обращается к Луизе:*

И ты отсюда убирайся,

Пока ещё возможность есть!

*Луиза стоит неподвижно, не в силах пошевелиться от страха.*

Тебе помочь? Тристан!

ТРИСТАН:

Я здесь!

С ней до ограды прогуляйся.

Вслед за Хосе прочь за ворота

Отсюда выставишь её.

Поторопись! На этом всё.

Отныне сад – твоя забота.

*Лаура уходит. С Луизы спадает оцепенение.*

ЛУИЗА:

Тебя сейчас убить готова!

Зачем меня уговорил

Помочь тебе?! Нет больше сил!

Чтоб я с тобой связалась снова?!

Да никогда! Ты мне прибавил

Седин немало на висках.

Оставив всех тут в дураках,

Себя лишь от проблем избавил.

ТРИСТАН:

Мой план удался, слава Богу!

И я тебя благодарю,

Что выручила мать мою!

Меня же не суди ты строго.

Возможно ль поступить иначе,

Когда несчастье впереди

Маячит грозно на пути?

К кому надеясь на удачу

Спешить за помощью в тревоге?

Считая каждую минуту,

На сердце ощущая смуту,

Я прибежал к тебе в итоге.

ЛУИЗА:

Жаль не споткнулся по дороге.

Тогда бы несомненно я

Спала в постели сны глядя,

Укрыв пушистым пледом ноги.

ТРИСТАН:

Я провожу тебя до дома.

ЛУИЗА:

Избави Бог меня с тобой

Идти в полночный час домой!

Я не хочу под крышку гроба

Ложиться раньше, чем назначил

Господь для этого мне срок.

Не стану призывать злой рок,

Чтобы вновь испытывать удачу.

*Луиза поспешно уходит.*

ТРИСТАН (ГЛЯДЯ ВСЛЕД ЛУИЗЕ):

Храни Господь, тебя, Луиза!

Я пред тобой в большом долгу.

Но помни: жизнь скучна тому,

Кто в ней не ведает сюрпризов.

*Тристан уходит.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Действие происходит в парадном вестибюле дома Фернандо. В нём находится: Дон Фернандо, Дон Федерико, Кармела Летиция и Рикардо. Дон Федерико прощается со своим другом доном Фернандо.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Благодарю тебя, Фернандо,

За столь изысканный приём!

Дела, однако, день за днём

Всё прибывают и мне надо

Быстрее с ними разобраться.

Поэтому, друг дорогой,

Я ехать вынужден домой,

Хоть мне и грустно расставаться.

ДОН ФЕРНАНДО:

У каждого свои заботы

Их посылает нам Господь,

Чтоб дух не развратила плоть,

Когда нет для неё работы.

Лишь тот, кто праздно жить намерен,

О деле не желает знать.

Его прибежище – кровать,

Которой он до гроба верен.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Твои слова правдивы. Праздность -

Постыдный для души порок.

Как злой недуг, как грозный рок

Она таит в себе опасность.

Поэтому, чтоб не попасться

В объятья лености должны,

Те, кто с работою дружны,

Почаще делом заниматься.

ЛЕТИЦИЯ:

Хочу надеяться, что снова

Вы вскоре навестите нас.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мы встретимся ещё не раз

И в этом я даю Вам слово.

КАРМЕЛА:

А я скажу вам откровенно,

Своих желаний не тая:

От вас не уезжала б я.

Так радостно и вдохновенно

Гулять по вашему именью

Вдыхая аромат цветов,

Средь сотен дивных голосов

Порхающих в нём птиц, чьё пенье

Восторгом душу наполняет.

Когда б таким же был наш дом

То не жила бы скука в нём,

Что каждый день меня снедает.

ЛЕТИЦИЯ:

Ваш сад не менее прекрасен,

А дом красив, столь и богат,

Что в нём, Кармела, на мой взгляд

Король сам был бы жить согласен.

КАРМЕЛА:

К чему вся эта роскошь, если

В тоске все дни я провожу:

Иль в комнате одна сижу,

Иль со своей служанкой вместе

По опостылевшему саду

Брожу часами напролёт.

Боюсь, что так вся жизнь пройдет,

Сгубив в душе моей отраду,

Что в беззаботные дни детства

Пылала озорным огнём.

Теперь же в возрасте моём

Мне не найти от скуки средства.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тебе заняться нужно делом,

Тогда бы не скучала ты.

КАРМЕЛА:

Заняться? Чем? Растить цветы,

Довольствуясь своим уделом?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Сейчас не время пререкаться,

И полно ерунду болтать.

КАРМЕЛА:

Коль ерунда всё, что сказать

Успела я, то раздражаться

Вам право незачем.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Всё! Хватит!

Поговорим поздней с тобой.

Теперь же просто рядом стой

И в разговор не лезь некстати.

РИКАРДО (К ДОНУ ФЕРНАНДО):

Позвольте же и мне сердечно

Признательность Вам изъявить,

Что стану я в душе хранить,

Гордясь знакомством бесконечно.

ДОН ФЕРНАНДО:

Благодарю.

РИКАРДО (К ЛЕТИЦИИ):

А Вас, сеньора,

Прошу поверить тем словам

Что говорил недавно Вам

И не судить меня сурово

За искреннее заблужденье

С которым я страдая жил.

Мне Бог надежду подарил,

Послав рассудку озаренье.

ЛЕТИЦИЯ:

Когда правдивы ваши речи,

Их рада буду я принять,

Однако же, Вам доказать

Правдивость слов пока что нечем.

ДОН ФЕРНАНДО (К ЛЕТИЦИИ):

О чём ваш разговор?

ЛЕТИЦИЯ (НЕРВНО ПРИДУМЫВАЯ ОБЪЯСНЕНИЕ ДЛЯ СВОИХ СЛОВ И СЛОВ РИКАРДО):

Недавно

Возник у нас с сеньором спор,

Что часть наук полнейший вздор

И тратить время на них явно

Учёным не имеет смысла.

Но мне Рикардо возразил

И с пылким жаром говорил,

Что слишком сложно смелой мысли

Пробиться сквозь устои мира

Необразованных людей.

Не осознать её идей

Тем, в ком лень разум победила.

Любая истина в науке

Для понимания сложна,

И в чём она заключена

Нельзя узреть, нельзя взять в руки.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Рикардо прав: не все способны

Идеи смелые принять.

Их могут только те понять,

Кто мудрецам умом подобны.

Порою то, в чём нет значенья

Имеет внутреннюю суть,

Способную перевернуть

Привычный мир в одно мгновенье.

*Возникает короткая пауза. Дон Федерико обращается к Дону Фернандо:*

А где Лаура?

ДОН ФЕРНАНДО:

К сожаленью

Ей нездоровится.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Бог мой!

Она больна?

ДОН ФЕРНАНДО:

Сон и покой –

Вот путь к её выздоровлению.

Не беспокойся! Уверяю,

Что к вечеру пройдет недуг.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тогда прошу тебя, мой друг,

Ей передай, что я желаю

Несокрушимого здоровья

Во всех её грядущих днях,

И чтоб Господь на небесах

Хранил её своей любовью.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я передам ей несомненно

Всё пожелания твои.

Пусть силы придадут они

Ей на пути к выздоровленью.

Тебе ж хочу я на прощанье

Дороги лёгкой пожелать.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Позволь мне друг тебя обнять.

*Дон Федерико и дон Фернандо обнимаются.*

ДОН ФЕРНАНДО:

До скорой встречи!

ДОН ФЕДЕРИКО:

До свиданья!

*Дон Федерико, Кармела и Рикардо уходят.*

ЛЕТИЦИЯ:

Вы опечалены?

ДОН ФЕРНАНДО:

Немного.

Увы, окончен их визит.

Но пусть тебя не тяготит

Моя печаль. Уверен скоро

Она, как утренняя дымка,

В душе растает без следа.

Ведь гонит прочь её всегда

Твоя весёлая улыбка.

*Летиция улыбается, дон Фернандо улыбается ей в ответ.*

Теперь ступай. Сейчас мне надо

Побыть немного одному.

Пойду, во двор, там отдохну

Под кронами деревьев сада.

ЛЕТИЦИЯ:

Как скажете, отец.

*Летиция уходит.*

ДОН ФЕРНАНДО (ГЛЯДЯ В СЛЕД ЛЕТИЦИИ):

Напрасно

Заботился о свадьбе я.

Твердит мне лекарь, что нельзя

Помочь Джильберто. Неподвластна

Великой силе врачеванья

Его внезапная болезнь.

Уже поёт над ним смерть песнь,

В которой слышно предсказанье

Его безвременной кончины.

Ах, если был бы он здоров,

Тогда конечно, тут нет слов,

Для свадьбы были б все причины.

Увы, сурова и жестока

К Джильберто грозная судьба.

С недугом тяжкая борьба

Уложит в гроб его до срока.

*Появляется Лаура.*

ЛАУРА:

Наш гость уехал?

ДОН ФЕРНАНДО:

Да.

ЛАУРА:

Прекрасно.

ДОН ФЕРНАНДО:

Его могла бы проводить.

Ты неучтива!

ЛАУРА:

Может быть.

Но только говорить напрасно

Со мною о моих манерах.

Мне не нужны учителя.

Решить сама способна я,

Кого мне должно в этих стенах

Приветствовать и с кем прощаться.

ДОН ФЕРНАНДО:

Скажи зачем, хочу я знать,

Просила ты меня солгать,

Что ты больна?

ЛАУРА:

Тебя касаться

Такой вопрос никак не должен.

Нет настроенья у меня.

Ответ достаточный?

ДОН ФЕРНАНДО:

Всё ж зря…

*Лаура перебивает дона Фернандо.*

ЛАУРА:

Конец мы болтовне положим.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что ж, коли так, то будет лучше

Мне удалиться. Выйду в сад.

Словесный яд твой во сто крат

Опасней яда змей гремучих.

*Дон Фернандо уходит.*

ЛАУРА:

В моей душе царит смятенье.

В ней борются любовь и гнев.

Внезапно сердцем завладев,

Не проходящее волненье

Покоя жизнь мою лишает,

Воспламеняя в сердце страсть,

С желанием горячим пасть

В объятия, что раскрывает

В моих мечтах под звёздным небом

Мне Федерико, и тепло

Прикосновений рук его

Я словно чувствую всем телом.

Но в час когда он мне встречался

Случайно в доме иль в саду,

Уже не в снах, а наяву

Во мне внезапно распалялся

Жар гнева от моей обиды,

Что он отказом мне нанёс,

И светлый мир любовных грёз,

Послушно покоряясь силе

Нахлынувшего раздраженья,

Мгновенно рассыпался в прах

При блеске злом в моих глазах

Холодного пренебреженья.

Когда же прочь он удалялся

Стихал бурлящий гнев во мне

И вновь в полночной тишине

Огонь любви в груди метался.

Но в тайне сохранить мне надо

Непостоянство чувств моих.

Должна беречь усердно их

От проницательного взгляда.

Пускай душе отдохновенье

От всех тревог пошлёт Господь

И силу, чтоб в ней побороть

Сомнений дух и дух смятенья.

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Действие происходит в комнате, отданной под покои Джильберто в доме Фернандо. Джильберто лежит в постели.*

*В комнату входит Летиция.*

ЛЕТИЦИЯ:

Джильберто, я не помешаю?

ДЖИЛЬБЕРТО (НЕСКОЛЬКО УДИВЛЁННО):

Летиция? Вас видеть рад.

ЛЕТИЦИЯ:

Вам много лучше, говорят.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Боль я уже не ощущаю

И чувствую себя прекрасно.

Однако, лекарь каждый день

Твердит, что грозной смерти тень

Видна уже довольно ясно

На всех частях лица и тела.

Чтоб вдруг покойником не стать

Мне надлежит бревном лежать,

И избегать любого дела.

ЛЕТИЦИЯ:

Как странно. Вы на вид здоровы.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Во мне энергия бурлит!

На это лекарь говорит:

«Весьма коварны и суровы

Недуги всякой смертной плоти.

И очень часто бодрый вид

Безвременную смерть сулит».

Мол, Вы к ней прямиком идёте.

Поэтому лежу в постели,

Печально глядя в потолок.

Надеюсь в этом будет толк -

Лечение достигнет цели.

ЛЕТИЦИЯ:

Желаю Вам выздоровленья!

Но я явилась не за тем,

Чтоб средь приятных светских тем

Вести беседу о леченьи.

На днях отец мне соизволил

Своё желанье изъявить…

Должна я, дескать, в брак вступить,

И покоряясь его воле,

Соединить навеки с Вами

Свою дальнейшую судьбу.

Теперь скажите, почему

Ни жестами и ни словами

Вы никогда не намекали

О чувствах пламенных своих,

Не говорили мне о них?

Зачем любовь в душе скрывали?

Не проронив о ней ни слова,

Явились к моему отцу,

Чтоб повести меня к венцу.

Согласье получив, Вы снова

О Вашей страсти промолчали.

Лишь от отца узнала я

Что Вы в своей судьбе меня

Супругой видеть бы желали.

Прошу, Джильберто, объясните,

Так чтоб смогла я Вас понять.

Зачем меня Вам в жёны брать

Коль Вы любовь свою таите?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Летиция, прошу прощенья.

Я не хочу Вас огорчать,

Но всё же должен Вам сказать

(Коль просите Вы разъясненья):

Свидетель наш Творец небесный,

Руки я Вашей не просил.

Сам дон Фернандо предложил

Вступить мне с Вами в брак совместный,

Предупредив, что я отказом

Его ужасно огорчу.

А я, признаться, не хочу

В единый час утратить разом

Его доверье, благосклонность,

Моей карьеры быстрый рост…

Нет-нет, клянусь, я не прохвост

И мне не свойственна покорность,

Но для меня всё ж было лучше

С сеньором спор не начинать

И предложение принять,

Чтоб надо мною злые тучи

В дальнейшем грозно не сгущались

И чтоб счастливая судьба

Не стала вдруг со мной груба,

Сменив удачу на печали.

ЛЕТИЦИЯ:

Вот дело в чём! А я наивно

Поверила в жар Ваших чувств,

Сосуд страстей любви в Вас пуст -

Сухой расчёт в нём дремлет мирно.

Что ж, видимо права Кармела:

Вы хитрый и коварный лжец.

Жаль разглядеть не смог отец

Ваш лживый дух за мощью тела.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Сеньор Фернандо много сделал

Для положенья моего.

Отказом огорчать его,

Я посчитал постыдным делом.

А что касается Кармелы,

Зачем меня ей называть

Лжецом?

ЛЕТИЦИЯ:

Могу Вам клятву дать,

Что находясь в порыве гнева

Она при мне Вас называла

Обманщиком?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но почему?

ЛЕТИЦИЯ:

Я разъяснить всё Вам могу.

Мне без утайки рассказала

Кармела, как Вы рассыпались

В своих любезностях пред ней.

Как с жизнью бренною своей

Без сожаленья бы расстались

Из-за её любви и страсти.

На это ей сказала я,

Что очень странно для меня

Признание Ваше, так как счастье

Вы видите со мною в браке.

И как отец мне сообщил,

Он Вас уже благословил

На брак со мной, чтобы во благе,

Не зная бед, жила я с Вами,

Теряя счёт счастливым дням.

Теперь, надеюсь, ясно Вам,

Что Вы во всём виновны сами.

И мне понятен гнев Кармелы.

Зачем Вы признавались ей

В нахлынувшей любви своей

И Ваших чувствах скороспелых,

Коль прежде дали обещанье

Со мной в законный брак вступить?

Запомните, обманом жить -

Весьма постыдное призванье.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Кармела истинно прекрасна!

Пред ней душой я не кривил,

И все слова, что говорил,

Готов сейчас же громогласно

Ей снова повторить!

ЛЕТИЦИЯ:

Едва ли

Удастся сделать это Вам.

Вы к ней с беседой по душам,

Увы, Джильберто опоздали.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но почему?

ЛЕТИЦИЯ:

Сегодня утром

Она покинула наш дом

С Рикардо и своим отцом.

Дон Федерико вновь к наукам

Внезапно поспешил вернуться,

Сказав, что благодарен он

Нам за изысканный приём,

И счастлив был здесь окунуться

В приятные воспоминанья

О давней юности свой,

Но всё же есть дела важней,

Что требуют его вниманья.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Она уехала?! Так скоро?

ЛЕТИЦИЯ (С ИРОНИЕЙ):

Не стали гости ждать тот час,

Когда болезнь покинет Вас,

Чтобы предстать пред Вашим взором

И добродушно попрощаться.

ДЖИЛЬБЕРТО:

До Ваших прошенных гостей

Мне дела вовсе нет, но с ней

Я не желал бы расставаться.

ЛЕТИЦИЯ:

«Хорошим» были бы Вы мужем.

Смешно сказать. До свадьбы мне

Признались искренне вполне,

Что Вам со мною брак не нужен.

Однако личная карьера

Для Вас в судьбе важней всего.

Готовы Вы из-за неё

Порочить званье офицера.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я поступил неблагородно

И это вынужден признать.

Меня Вы вправе осуждать,

И обо мне, всё что угодно

Вольны подумать, но поверьте,

Поверьте слову моему.

Я искуплю свою вину,

Перед порогом свой смерти.

*Джильберто быстро встаёт с постели. На нём надеты рубаха и панталоны.*

ЛЕТИЦИЯ:

Что Вы задумали, Джильберто?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Исправить то, что совершил,

Я не подумав согрешил

И вскоре расплачусь за это.

*Джильберто начинает облачаться в свой камзол и надевать штаны и сапоги. Летиция, видя, что Джильберто ничуть не смущает её присутствие, с изумлением смотрит на него.*

ЛЕТИЦИЯ:

Настолько в Вас проснулась совесть,

Что заслонила собой стыд?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Стыд под людской одеждой скрыт.

Моя же жизненная повесть

Внезапно может завершиться.

Нельзя тут медлить даже миг!

Ведь перед тем как божий лик

Увижу я, мне извиниться

Необходимо пред Кармелой.

Скажу ей всё и до конца.

А волю Вашего отца

Нас поженить, отвергну смело.

КАРМЕЛА:

Я рада, что Вы осознали

Свою вину.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Прошу простить,

Что довелось мне причинить

Дурным поступком и словами

Вам беспокойство и волненье.

ЛЕТИЦИЯ:

Прощаю Вас. Считаю только,

Что Вы виновны не настолько,

Чтоб прерывать своё леченье.

Вам лучше бы в постель лечь снова

Пока недуг Ваш не пройдёт.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Нет времени. Оно не ждёт,

И верно случая иного

Исправить всё уже не будет.

Так поступить мне честь велит!

Надеюсь, Бог меня простит,

За грех невольный не осудит

И не предаст мой дух забвенью.

Прошу прощенья ещё раз!

Пускай хранит Всевышний Вас

От беспокойства и волненья!

*Джильберто уходит.*

ЛЕТИЦИЯ (ГЛЯДЯ НА ДВЕРЬ, ЗА КОТОРОЙ СКРЫЛСЯ ДЖИЛЬБЕРТО):

Ах, если бы Вы только знали,

Что Ваш недуг моя вина

И в нём виновна я одна,

Вы б мне иное пожелали.

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*В глубине сцены видна часть высокой ограды, огораживающая имение дона Федерико. Из-за ограды появляется голова Джильберто. Он усердно пытается перелезть её. Наконец ему это удаётся. Он спрыгивает на землю и оценивающе смотрит на ограду.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Весьма высокая ограда.

На крышу дома проще влезть

Но коль в душе решимость есть,

То даже море не преграда.

Ведь если б я зашёл в ворота

И постучал любезно в дом

Не сомневаюсь, что потом

Меня с порога словно чёрта

Под брань и крики осужденья

Прогнали б прочь, а я привык

Перед собою видеть лик

Победы, но не пораженья.

Здесь тактика совсем иная

Могла бы принести успех.

Чтоб цель достигнуть без помех,

Мне кажется, я способ знаю.

Недавно господин Рикардо

Кармелу поджидал в саду…

Мне незамеченным к пруду

Прокрасться осторожно надо

И следуя его примеру

Проникнуть в куст без суеты.

Там под прикрытием листвы

Спокойно ожидать Кармелу.

Признаюсь, удивлён немало

Тем, как в неё влюбился я.

Подружки были у меня,

Но в сердце страсть не возникала.

Теперь же яростно пылает

Во мне любовь. И жар её

Существование моё

Вдруг новым смыслом наполняет!

Кармелы дивный взгляд ночами

Мне спать спокойно не даёт.

Он манит за собой, зовёт,

Сверкая яркими лучами.

Подобно солнцу озаряет

Её улыбка небосвод.

Она покой душе несёт

Мечты о счастье пробуждает!

Сама она как ангел света,

С небес сошедший в этот мир,

А смех её – звучанье лир,

Которое перу поэта,

Пожалуй, будет невозможно

Иль крайне трудно описать.

О нём в словах не рассказать.

Его лишь сердцем слушать можно.

Теперь за дело нужно браться.

Судьба поступков смелых ждёт.

Не буду медлить. Что ж, вперёд!

Мечтам довольно предаваться.

*Джильберто пригнувшись и озираясь по сторонам направляется вдоль ограды к пруду. Наконец, минуя пруд он оказывается у раскидистого куста.*

Вот этот куст. Пора настала

Мне скрыться за его листвой.

*Джильберто пытается забраться в куст, но ветки крайне мешают ему осуществить задуманное.*

Проклятье! Он такой густой,

Что места в нём ужасно мало.

*Внезапно из глубины ветвей раздаётся голос.*

ТРИСТАН:

День добрый, господин Джильберто!

*Джильберто от неожиданности прекращает свои попытки забираться в куст.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Не может быть! Здесь кто-то есть!

ТРИСТАН:

Сквозь ветви нелегко пролезть.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вот чёрт возьми! Да кто же это?!

ТРИСТАН:

Тристан, сеньор.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Тристан?!

ТРИСТАН:

Да, сударь.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Ты что забыл в чужом саду?

ТРИСТАН:

Сеньор не стойте на виду.

Не сомневаюсь, Ваша удаль,

Как и военная сноровка,

В бою страшны, но средь ветвей

Едва ли Вы, как воробей,

Способны прыгать также ловко,

Завидев близкую опасность.

Чтоб взгляды слуг не привлекать,

Не стоит во весь рост стоять,

Иль приключится неприятность,

А чем она Вам обернётся,

Лишь знает Бог. Скорей сюда.

*Джильберто раздумывает несколько секунд, затем начинает забираться в куст.*

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Вот уж не думал никогда,

Что мне с Тристаном доведётся

В одном кусте подобно вору

Скрываться в сумраке теней,

От проходящих здесь людей,

Страшась, заметным стать их взору

*Джильберто наконец забирается в куст.*

Ты что тут делаешь, приятель?

ТРИСТАН:

Я на свидание пришёл

К своей возлюбленной.

ДЖИЛЬБЕРТО (В СТОРОНУ):

Нашёл

Для встречи место он некстати.

ТРИСТАН:

Вдали услышав чью-то поступь,

Подумал я: «Вот, та идёт,

Что мне с собой всегда несёт,

Как жемчугов бесценных россыпь,

Необъяснимое волненье,

Томление от сладких грёз,

Минуты радости и слёз,

Уверенность и дух смятенья».

Но вместо девушки любимой

Внезапно появились вы,

Как издевательство судьбы

Над страстью, мной в душе хранимой.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но кто она?

ТРИСТАН:

Она служанка

У сеньориты молодой.

Та тоже хороша собой.

Всегда одета очень ярко.

Но всё ж прекраснее Ребекки

На свете нету никого!

Её улыбка, взгляд, лицо

Пленили сердце мне навеки!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но почему ты не решишься

Для встречи с ней проникнуть в дом?

Сидишь как заяц за кустом

И нос свой высунуть боишься.

ТРИСТАН:

Сеньор Джильберто, а Вы сами

Что нынче делаете здесь?

Дорога к дому рядом есть,

Что не засажена кустами.

Иль может быть Вы заблудились?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Послушай, молодой наглец,

Сейчас я положу конец

Твоим расспросам!

ТРИСТАН:

Рассердились?

Покорнейше прошу прощения!

Я только лишь хотел сказать,

Что не всегда нам нужно знать

В чём смысл чужого поведенья.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Ты, видно по всему, уверен,

Что я тайком проникнул в сад.

ТРИСТАН:

Кто бродит тенью вдоль оград

И кто забраться в куст намерен,

Тот незамеченным желает

Остаться для пытливых глаз.

Ведь это ясно. В этот час

Гостей в именьи не бывает.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Надеюсь, ты болтать не станешь

О нашей встрече никому.

ТРИСТАН:

Поклясться в этом Вам могу!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Предупреждаю: коль обманешь

Или взболтнёшь свой девице

Чего-нибудь, ввиду имей:

Что я тотчас к судьбе твоей

Добавлю грустные страницы.

ТРИСТАН:

Эх, если б был я офицером,

Не то бы Вы сказали мне,

Поскольку с Вами наравне

Являл бы я своим примером

Образчик доблести и чести.

Кто Родине решил служить,

В душе того не может быть

Ни лжи, ни робости, ни лести.

ДЖИЛЬБЕРТО:

О службе воинской мечтаешь?

ТРИСТАН:

Конечно же! Ведь с детских лет

В душе мечты заветней нет!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но ты, надеюсь, понимаешь,

Что быть солдатом труд тяжёлый.

Твоя же служба у господ

В сравненьи с ней - душистый мёд,

Который дарят людям пчёлы.

ТРИСТАН:

Любые беды и лишенья

Готов я в жизни испытать,

Мне б только офицером стать

И закалить свой дух в сражениях

ДЖИЛЬБЕРТО:

Война закончилась, но всё же

Вокруг полно других врагов:

Убийц, насильников, воров.

Сражаться с ними нужно тоже.

ТРИСТАН:

Сколь не прикладывай стараний,

За истребление убийц,

Как и за ловлю диких птиц,

Не получить наград и званий.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Да ты, как я гляжу, тщеславен!

ТРИСТАН:

Сдаётся мне, грех небольшой,

Возрадоваться всей душой

Тому, что подвиг твой прославлен.

*Неподалеку раздаются чьи-то голоса.*

Но тише! Голоса я слышу.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Мне кажется сюда идут.

ТРИСТАН:

Молчите, или нас найдут.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Проклятье! Ничего не вижу

Сквозь ветви и листву густую.

ТРИСТАН:

Давайте лучше помолчим,

Послушаем и поглядим,

Поскольку скрытность зачастую

Даёт ответы на вопросы,

Которым разрешенья нет.

Раскроет Вам она секрет

Быстрей, чем пытки иль допросы.

*Джильберто и Тристан молча начинают ожидать дальнейшего развития событий. Появляются Кармела и Ребекка. Они гуляют по саду, постепенно приближаясь к кусту, где затаились Джильберто и Тристан. Кармела весьма эмоционально разговаривает с Ребеккой.*

КАРМЕЛА:

Ты представляешь, он мне клялся,

Что навсегда пленился мной,

Но оказалось на другой

Жениться негодяй собрался!

Бессовестный подлец Джильберто!

РЕБЕККА:

Он честь мундира запятнал

Тем, что Вам столь бесстыдно лгал!

Накажет Бог его за это.

КАРМЕЛА:

Зачем влюбилась словно дура

В мощь мышц тугих, в высокий рост?

Ведь обладатель их - прохвост.

Отец мой прав: мускулатура

Скорей присуща грубиянам,

А не учтивым господам.

Она к лицу лишь дуракам

И невоспитанным мужланам.

*Тристан сквозь густую листву замечает Кармелу и Ребекку.*

ТРИСТАН:

Ребекка с госпожой. Похоже

Идут сюда.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вот чёрт возьми!

Как поступить?

ТРИСТАН:

Пускай они

Поближе подойдут. Поможет

Принять решение Всевышний.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Теперь уж мне на всё плевать.

Нельзя момент сей упускать.

Сомнения сейчас излишни.

*Джильберто пытается выбраться из куста. В это время Кармела и Ребекка подходят достаточно близко к кусту, чтобы заметить внутри него какое-то движение.*

КАРМЕЛА:

Опять Рикардо в куст забрался.

Нет, право это не смешно.

РЕБЕККА:

Безумье на него нашло.

Он от любви к Вам помешался.

*Джильберто выбирается из куста.*

Постойте! Это не Рикардо!

Сеньор Джильберто?! Ну, дела!

*Джильберто, выбравшись из куста, оказывается прямо перед Кармелой. Он хочет ей что-то сказать, но она опережает его.*

КАРМЕЛА:

Вас не иначе занесла

В кусты раскидистого сада

На вихре дьявольская сила.

А я с чертями не дружу

И Вас немедленно прошу,

Пока я слуг не пригласила,

Без лишних слов прочь удалиться.

ДЖИЛЬБЕРТО:

К Вам у меня есть разговор.

КАРМЕЛА:

Вы плохо слышите, сеньор?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Я умоляю Вас смягчиться

И уделить для разговора

Наедине лишь пять минут.

КАРМЕЛА:

Ступайте вон, иль уведут

Отсюда слуги Вас с позором.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но Вы же сами приглашали

Меня прийти под вечер к Вам,

Чтоб Ваши домочадцы нам

Вести беседу не мешали.

КАРМЕЛА:

Мне с теми, кто лжёт не краснея,

Желания общаться нет.

Ступайте вон! Вот мой ответ!

Проваливайте, да поживее!

*Кармела вдруг замечает Рикардо, идущего по дороге от дома дона Федерико.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Но я готов...

*Кармела перебивает Джильберто и громко обращается к Рикардо:*

КАРМЕЛА:

Сеньор Рикардо!

*Увидев Кармелу, Рикардо останавливается.*

Прошу Вас подойти сюда.

*Рикардо подходит.*

РИКАРДО (ЗДОРОВАЯСЬ С КАРМЕЛОЙ И ДЖИЛЬБЕРТО):

Моё почтение!

*Кармела не даёт возможности Джильберто ответить на приветствие Рикардо, сразу же начиная разговор с молодым учёным крайне учтивым тоном.*

КАРМЕЛА:

Всегда,

Когда от Вас мне что-то надо,

Вы занимаетесь делами

С моим отцом до темноты,

От внешней скрывшись суеты

За дверью с прочными замками.

Сегодня мне пришло желанье

Узнать в чём кроется секрет

Движения иных планет

И их унылого сиянья.

Прошу поведать мне об этом.

РИКАРДО:

Но эта тема так сложна,

Что вряд ли будете сполна

Довольны вы моим ответом.

КАРМЕЛА:

Я с благодарностью, поверьте,

От Вас приму ответ любой:

Туманный, сложный иль простой.

Своим устам его доверьте.

РИКАРДО:

Он будет длинным.

КАРМЕЛА:

До рассвета

Готова слушать Ваш рассказ.

В саду не потревожат нас.

*Обращается к Джильберто ледяным тоном.*

Прощайте, господин Джильберто.

*Кармела берёт под руку Рикардо и они уходят.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Она ушла, не соизволив

Хотя бы выслушать меня.

РЕБЕККА:

Сеньор, пустая болтовня

Растит на языке мозоли

Печалит душу, слух смущает,

Огнём унынья сердце жжёт.

Хозяйка это сознаёт,

Бесед подобных избегает.

*В это время Тристан, видя что Кармела и Рикардо ушли, решает выбраться из куста. Громкая возня в кустах привлекает внимание Ребекки.*

РЕБЕККА (К ДЖИЛЬБЕРТО):

Смотрите, кто там?!

*Из куста появляется рука.*

Быть не может!

Не куст, а потайная дверь

В хозяйский сад! Ну, кто теперь

Покой сеньоры потревожит?

*Тристан вылезает из куста.*

Тристан?! И ты здесь!

ТРИСТАН:

Добрый вечер!

Я по пути решил зайти.

РЕБЕККА:

Ну, как с ума тут не сойти!

*Обращается к Джильберто и Тристану:*

Я вам скажу: такие встречи

Ни мне, ни госпоже Кармеле

В саду вечернем не нужны.

Мужчины девушкам должны

Любовь доказывать на деле,

А не выпрыгивать пред ними

Как лиходеи из кустов.

Лишь кто рассудком не здоров

В ладу с поступками дурными.

ТРИСТАН:

Прости, Ребекка! Обещаю,

Неудовольствие тебе

Я не доставлю впредь! Верь мне!

РЕБЕККА:

Ну, ладно. Бог с тобой. Прощаю.

ТРИСТАН:

Тогда идём. В укромном месте

Мы проведём часок-другой.

Пусть спал под вечер жар дневной,

Но будь уверена: с ним вместе

Пыл чувств моих не угасает.

Он сам собой в душе моей

С вечернем отблеском лучей

В пожар любви перерастает!

РЕБЕККА:

Ну, коль уж ты сюда явился,

Тебя не стану прогонять.

ТРИСТАН:

Позволь скорей тебя обнять!

РЕБЕККА:

Ты б, мой дружок, не торопился,

Мы всё ж здесь не одни с тобою.

ТРИСТАН (ОБРАЩАЯСЬ К ДЖИЛЬБЕРТО):

Сеньор, простите, но сейчас

Позвольте нам оставить Вас

Наедине с самим собою.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Зачем ты просишь разрешенья?

Ведь я тебе не господин.

Свободен тот, кто до седин

Ни от кого не ждёт решенья.

ТРИСТАН:

Тогда пойдём мы. Извините.

И не сердитесь на меня.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Давай болтать не будем зря,

На то нет времени. Идите.

*Тристан и Ребекка уходят.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Порой любовь подобна яду.

Грудь ревностью наполнив мне,

Рождает в яростном огне

Страданья сердца, боль, досаду.

Кармела предпочла Рикардо.

Из мести выбрала его.

Ну что ж, посмотрим кто кого -

Кому достанется награда.

*Джильберто уходит.*

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

*Действие происходит на следующий день в лаборатории дона Федерико. В лаборатории дон Федерико и Рикардо. Они стоят у стола, на котором расставлены различные колбы и реторты, наполненные разноцветными жидкостями. Дон Федерико объясняет Рикардо, с какой целью на этот раз он пригласил его к себе.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Я попросил тебя сегодня

Без промедления прийти,

Чтобы помочь мне провести,

Взывая к милости Господней,

Эксперимент весьма опасный.

Вот эти реактивы слив,

В один раствор, получим взрыв.

Но до конца ещё не ясно

Сколь разрушительною силу

Раствор пред взрывом обретёт.

Знать кабы это наперёд,

То риска в опыте б не было.

РИКАРДО:

Рассудок мой не понимает,

Зачем Вам жизнью рисковать?

Лишь для того, чтобы узнать

Насколько зал сей пострадает

От вызванного Вами взрыва?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Сеньор Фернандо попросил,

Чтоб не жалел я своих сил

Ради научного прорыва,

Который б мог помочь солдатам

По целям вражеским палить

Точней из пушек и разить

Искуснее врага гранатой.

РИКАРДО:

Цель благородная бесспорно,

Но всё же сей эксперимент

Способен вызвать инцидент,

После которого повторно

Вы не преступите к работе,

Поскольку в вышних небесах

Средь птиц, парящих в облаках,

Навек покой свой обретёте.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лишь тот учёным зваться может,

Кто к риску каждый день готов,

Кто не страшась, без лишних слов

Жизнь на алтарь наук положит,

Когда возникнет выбор сложный:

Вперёд к познанию идти

Или в испуге отойти,

Едва мелькнёт тень смерти грозной.

Но нам с тобой Господь дал силы

И разум чтобы мы могли

Секреты неба и земли

До мрака ледяной могилы

Разгадывать и просвещенье

Нести в греховный мир людей.

Приступим к делу же скорей

И пусть хранит нас проведенье.

РИКАРДО:

Как пожелаете, учитель.

Но коли уж пришёл я к Вам,

Позвольте, всё исполню сам.

Я как и Вы - наук ревнитель.

Скажите лишь, что нужно сделать,

Затем идите отдыхать.

Наука, надо полагать,

Секреты важные поведать

Мне благосклонно согласиться,

Дав на вопрос прямой ответ.

Надеюсь, что эксперимент

Благополучно завершиться.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Благодарю тебя, Рикардо!

Однако, ставить одному

Подобный опыт ни к чему.

Так рисковать собой не надо.

Коль ошибёшься в данном деле,

Тогда проблем тебе не счесть,

Ведь в нём угроза жизни есть,

Но мы с тобой её разделим.

Ну, всё! Довольно! Время мало.

Возьми реторты. В них налей

Кислоты эти и нагрей

Их до образованья пара.

А я пока займусь раствором.

Проверю всё, чтобы потом

Нам не жалеть с тобой о том,

Что опыт стал нам приговором.

*Рикардо преступает к выполнению указаний дона Федерико.*

РИКАРДО:

Не опасаетесь оставить

Дочь Вашу круглой сиротой?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Как раз об этом я с тобой,

Пока расчёты буду править,

Хочу поговорить серьёзно.

Последний час моей судьбы

Незримо близится. Увы,

Законы жизни невозможно,

Как и законы мирозданья,

Не поменять, не отменить.

Я не способен вечно жить

И этой мысли осознанье

Меня печалит и тревожит.

Нет-нет я смерти не боюсь.

Единственно чего страшусь,

Что дочь моя одна не сможет

Прожить жизнь гордо и свободно.

Хоть Бог и дал характер ей,

Сравнимый с тысячей чертей,

Её обманет кто угодно.

Поэтому судьбу Кармелы,

Доверю только лишь тому,

Чья честь и совесть на виду,

Кому могу я верить смело.

РИКАРДО:

Найти такого человека

Непросто в наши времена.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тут на примете есть одна

Кандидатура.

РИКАРДО:

Кто же это?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ты, разумеется.

*Рикардо замирает от неожиданности, изумлённо глядя на своего учителя.*

К тому же

В тебе есть гордость, ум и стать.

Мне остаётся лишь узнать,

Согласен ли ты стать ей мужем?

РИКАРДО:

Себе позволю усомниться

В том, что дочь Ваша за меня

Готова выйти. Вижу я

Лишь только то, как она злится,

Едва я встречусь ей случайно

В покоях дома иль в саду.

А если рядом вдруг пройду,

То слов поток обидных крайне

Внезапно начинает литься

Как водопад с отвесных гор

И обратив ко мне злой взор,

Усердно оскорбить стремиться.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Чтобы зажечь любовь в Кармеле

Я подготовил хитрый план.

Его основа - фарс, обман,

Который нам поможет в деле.

РИКАРДО:

Что Вы задумали?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нам надо

Пред ней спектакль разыграть,

Он должен ей помочь понять

Что для неё ты та награда,

Которая Творцом небесным

Даётся в жизни только раз.

Коль всё получится у нас,

То пред тобой она невестой

Предстанет в свадебном наряде

Средь моря праздничных цветов

И будет нежная любовь

Пылать в её прекрасном взгляде.

РИКАРДО:

Но как хотите Вы добиться

Преображенья чувств её?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Пожар устрою для неё,

В котором якобы проститься

Мне с жизнью суждено судьбою.

Тогда, чтобы спасти меня,

В зал полный дыма и огня,

Рискуя доблестно собою,

Ты вступишь, как герой отважный,

И тотчас на её глазах,

На крепких жилистых руках,

Невозмутимый и бесстрашный,

Меня ты вынесешь из зала.

Узрев поступок смелый твой,

Кармела ощутит душой -

Ты тот о ком она мечтала.

РИКАРДО:

Затея право же пустая.

Ещё опасная к тому ж.

Ужасно глуп и плох тот муж,

Что жизнь с супругой начиная

Со лжи, надеется на счастье.

Нельзя построить крепкий брак,

Скрывая средь красивых врак,

Отсутствие любви и страсти.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ложь, что направлена во благо,

Никак нельзя за грех считать.

А правда, должен я сказать,

Порой бывает хуже яда.

РИКАРДО:

Моя признательность безмерна

За честь, оказанную мне.

Я был бы рад такой жене,

Однако, должен откровенно

Признаться, что люблю другую.

К ногам её готов припасть,

Чтоб утолила она страсть

Моей души, когда тоскую

Я по её улыбкой милой

И блеску изумрудных глаз,

Влекущему меня тотчас

К ней с необузданною силой.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Тебе Кармела не по нраву?!

РИКАРДО:

Она прекрасна и юна,

Но жар любви моей сполна

Другой принадлежит по праву.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ушам не верю! Что такое?!

Ты отвергаешь дочь мою?!

РИКАРДО:

Я искренне Вам говорю,

Что Вашей дочери не стою.

Напрасными усилья будут,

Что призваны в ней пробудить

Любовь ко мне. К чему любить

Того, кто сам тебя не любит?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Своим бессовестным отказом

Ты оскорбленье мне нанёс!

Я прожил до седых волос,

Но в жизни не встречал ни разу

Неуважения такого!

РИКАРДО:

В неуваженьи упрекать

Меня не стоит, но искать

Вам нужно жениха другого.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ступай-ка вон, наглец! Отныне

Являться на глаза не смей

Ни мне, ни дочери моей!

Найдутся люди молодые

Сговорчивей и благодарней.

РИКАРДО:

Со мной Вы говорите так,

Как будто перед Вами враг.

Да, я влюблён. С поры недавней

О счастье с девушкой мечтаю,

Что стала мне дороже всех.

Не думаю, что это грех

И нет вины в том, полагаю.

ДОН ФЕДЕРИКО:

А я, глупец, тобой гордился…

*Возникает короткая пауза.*

Теперь уйди и за собой

Плотнее дверь в мой дом закрой,

Чтоб дух твой вновь не воротился.

РИКАРДО:

Но здесь Вас одного оставить

Я не могу.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Вон! Слышишь, прочь!

РИКАРДО:

Позвольте просто Вам помочь

И я уйду.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Прошу избавить

Меня от спора.

РИКАРДО:

Но скажите,

В чём состоит вина моя?

В том, что люблю?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Оставь меня!

РИКАРДО:

Коль Вы Кармелой дорожите,

То не дадите мне покинуть

Вас в столь ответственный момент,

Зачем спешить Вам на тот свет,

Стремясь в объятьях смерти сгинуть?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Коль не уйдёшь по доброй воле,

Тебя я выпровожу сам.

*Дон Федерико хватает Рикардо за камзол и пытается вытолкать его за дверь.*

Проваливай ко всем чертям

И в дом мой не являйся боле!

*Дон Федерико выталкивает Рикардо из зала, закрывает за ним дверь и запирает её на ключ. Рикардо в растерянности стоит перед запертой дверью.*

РИКАРДО:

О, как же он разгневан жутко.

В нём словно пробудился зверь.

*Рикардо пытается докричаться до дона Федерико через дверь:*

Прошу, сеньор, откройте дверь!

Внемлите голосу рассудка!

*Дон Федерико никак не реагирует на его слова. За дверью лишь слышится тихий звон стекла и металлических предметов.*

В ответ ни звука. Плохо дело.

Меня не хочет слушать он.

Учитель крайне раздражён.

Возможно, убедит Кармела

Его от мысли отказаться

Своею жизнью рисковать.

Мне надо слуг за ней послать

И вновь настойчиво пытаться

Ответа от него добиться.

Коль он со мной заговорит,

То может соблаговолит

Дверь отпереть и не сердиться.

*В коридоре появляется Мигель. Он куда-то неторопливо идёт. Рикардо решает прибегнуть к его помощи.*

РИКАРДО:

Мигель! Постой!

*Мигель подходит к Рикардо.*

МИГЕЛЬ:

К услугам Вашим.

РИКАРДО:

Кармелу позови сюда.

Прошу, скорей! Грядёт беда,

Что может дом ваш взрывом страшным

В один миг превратить в руины.

МИГЕЛЬ (ИСПУГАННО):

О, Боже мой! Какой кошмар!

Что говорите Вы?!

РИКАРДО:

Пожар

Тогда возникнет и в пучине

Из искр, пламени и дыма

Погибнет всё. Тому виной

Стремится стать учитель мой

И твой хозяин. Он поныне

Надеется проникнуть в тайны

Неукротимых сил огня,

И выставив за дверь меня,

В волнении необычайном

Решил поставить некий опыт,

Что страшною бедой грозит.

Дверь запер и в ответ молчит.

МИГЕЛЬ:

Я так и знал! Он всех угробит!

РИКАРДО:

Беги быстрей! Зови Кармелу!

Отговорить придётся ей

Отца от тех дурных затей,

Что могут жизнь отнять у тела.

*Мигель убегает за Кармелой.*

Идея в голове мелькнула…

Чтоб мой учитель дверь открыл

И сам себе не навредил,

Я способ кажется придумал.

Уверен, что сеньор Фернандо.

Его сумеет убедить,

Эксперимент не проводить.

Сюда его звать срочно надо.

Скорее! Конюх оседлает

Мне быстроногого коня.

Кармела ж пусть тут без меня

Отца от дела отвлекает.

*Рикардо убегает.*

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

*Действие происходит в трапезном зале дома дона Фернандо. За столом, сервированном различными блюдами и винами сидят дон Фернандо, Лаура, Летиция и Джильберто. Они общаются, ведя непринуждённые разговоры. Дон Фернандо берёт со стола бокал наполненный вином и выпивает его.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Прекрасное вино! Джильберто,

Налей-ка мне ещё бокал.

*Дон Фернандо протягивает бокал Джильберто. Он берёт его, наливает в него вино и возвращает дону Фернандо.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Прошу Вас.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что тебе сказал

Сегодня лекарь?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Право это

Не стоит Вашего вниманья.

Он вечно что-нибудь болтает.

Знать таким образом скрывает

Обман под видом врачеванья.

Вздыхая у моей постели,

Мне жалуется всякий раз:

Как тяжело лечить сейчас

Болезни в не усопшем теле.

Затем он достаёт настойки

И беспрерывно хвалит их.

Мол, зелья лекарей других

Достойны места на помойке,

Поскольку ими невозможно

Недуг мой тяжкий исцелить,

Но коль его настойки пить,

Прожить до самой смерти можно.

А если их с мочой ослиной

Перед едой употреблять,

Тогда не будет плоть страдать

От тяжких мук перед кончиной.

Он мне поведал в своей речи,

Как хитростью отсрочить смерть.

Больного надобно раздеть,

Зажечь в его покоях свечи,

Плоть извалять в протухшем мясе

И уложить в гроб вниз лицом.

Сочтя больного мертвецом,

Смерть уберётся восвояси.

Всё выслушав, его любезно

Предупредил: коль вновь придёт,

Сам те болезни обретёт,

Чьё врачеванье бесполезно.

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты зря лечиться не желаешь.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Вас уверяю: я здоров.

ДОН ФЕРНАНДО:

Освободившись от оков

Недуга, право же не знаешь,

Когда он вновь к тебе нагрянет,

Как смертоносная змея,

С которой совладать нельзя,

Что плоть твою в могилу тянет.

ЛЕТИЦИЯ:

Отец мой прав. Вы непременно

Должны в себе искоренить

Недуг свой. Надлежит Вам жить

Заботясь лишь о теле бренном.

Отринув прочь дела земные,

Старайтесь думать об одном:

Как не забыться вечным сном

В объятьях смерти. Все больные,

Что раньше срока не желают

Быть погребёнными в земле,

Настойки пьют, лежат в тепле,

Режим леченья соблюдают.

ЛАУРА:

Я думаю, сеньор Джильберто

Вполне способен сам решать,

Как ему должно поступать,

И не нуждается в советах

Людей без надлежащих знаний

В вопросах лекарских наук.

Весьма сомнителен недуг,

Что телу не несёт страданий.

Коль силы есть и ходят ноги,

Зачем к леченью прибегать?

*За дверью слышаться приближающиеся шаги, какая-то возня и громкие возгласы.*

Что там за шум?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Могу узнать.

*Джильберто встаёт из-за стола. Внезапно за дверью отчётливо раздаются голоса.*

СЛУГА ДОНА ФЕРНАНДО:

Остановитесь!

РИКАРДО:

Прочь с дороги!

Меня сам чёрт не остановит!

СЛУГА ДОНА ФЕРНАНДО:

Сеньор, к хозяину нельзя!

РИКАРДО:

Да отцепись же от меня!

*Дверь распахивается и в трапезный зал вваливаются Рикардо и один из слуг дона Фернандо, вцепившийся обеими руками в камзол Рикардо.*

ДОН ФЕРНАНДО:

В чём дело? Что здесь происходит?

РИКАРДО:

Сеньор Фернандо, извините

За то, что вторгся я в Ваш дом.

С тревогой в сердце об одном

Вас умоляю: помогите

Спасти сеньора Федерико!

ДОН ФЕРНАНДО (ВЗВОЛНОВАННО):

Что с ним случилось?! Он в беде?!

РИКАРДО:

Учитель словно не в себе

После того, как вдруг проникла

В его сознанье мысль шальная –

Открыть такое вещество,

Которое б как помело

Врагов Испании сметая

Прочь с поля брани жутким взрывом,

Лишала б жизни их земной

И чтоб в дальнейшем всякий бой

Нёс гибель недругам постылым.

Сейчас закрывшись в кабинете

Эксперимент проводит он,

Совсем не думая о том,

Что жизнь всегда подвластна смерти.

Коль был расчёт его небрежен

И в нём изъян опасный есть,

Что не дал точно всё учесть –

Итог печальный неизбежен.

Но ради благородной цели

Готов он жизнью рисковать.

Его мне рвенье не унять.

Возможно Вы б, сеньор, сумели

От этой дьявольской затеи

Учителя отговорить,

В жизнь не позволив воплотить

Его безумные идеи.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что ж мы стоим?! Спешить нам надо!

Спасти его - мой долг святой!

Пусть я пожертвую собой

И провалюсь в чертоги ада,

Но Федерико не позволю

Своею жизнью рисковать!

Пришла пора коней седлать,

Чтобы не дать свершиться горю!

*Дон Фернандо и Рикардо поспешно направляются у дверям зала.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Позвольте мне поехать с Вами.

Я убеждать людей мастак.

Готов помочь.

*Дон Фернандо останавливается и оборачивается к Джильберто.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Помочь? Но как?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Коль не получиться словами

Вам быстро вразумить сеньора,

Тогда возьмусь за дело я.

Ведь с юных лет есть у меня

Дар убеждения. Без спора

Всяк поддаётся уговору,

Лишь стоит мне снести с петель

В покои запертую дверь,

Иль перед ним согнуть подкову.

ЛЕТИЦИЯ (К ДОНУ ФЕРНАНДО):

Без Вас я в доме не останусь

Меня должны с собой Вы взять.

Весь день в тревоге прибывать

Желанья нет во мне. Отправлюсь

Я вслед за Вами даже если

Вы свой наложение запрет.

Когда со мной Вас рядом нет,

То моё сердце не на месте.

ЛАУРА:

Прекрасно! Все бегут из дома,

Меня бросая в нём одну.

Хозяйство всё идёт ко дну,

Гниёт как мокрая солома,

А я должна средь слуг ленивых

Его в порядок приводить,

И в доме всем руководить,

Пока в делах благочестивых

Вы прибываете часами.

Решили, будет так всегда?

Не обольщайтесь, господа.

Я тоже еду вместе с Вами.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вольны вы делать что хотите!

Не время споры затевать.

Я никого не стану ждать.

Решили ехать - поспешите.

*Дон Фернандо уходит. Все поспешно следуют за ним.*

**СЦЕНА ДЕСЯТАЯ**

*Действие происходит в просторном вестибюле дома дона Федерико, в котором находится дверь в его лабораторию. В вестибюле Мигель, Кармела, Ребекка и несколько слуг. Все крайне встревожены. Они стучат в дверь и поочерёдно обращаются к дону Федерико с призывами ответить им и открыть дверь, но все их попытки оказывается тщетными. На их призывы нет никого ответа. Внезапно из-под двери начинает просачиваться дым.*

МИГЕЛЬ (К СЛУГАМ):

Скорее, олухи! Не стойте!

Ломайте дверь ко всем чертям!

Указывать всё нужно вам?!

Бездельники!

*Двое слуг принимаются выламывать дверь.*

КАРМЕЛА (ПЛАЧА):

Отец, откройте!

И не молчите ради Бога!

Ответьте мне хоть что-нибудь!

*Обращается к Ребекке.*

Волнением сдавило грудь!

В душе щемящая тревога!

Его молчание пугает!

Коль обращалась я к отцу,

То он всегда (хвала Творцу)

Мне сразу отвечал.

РЕБЕККА:

Кто знает,

Быть может он ужасно занят.

КАРМЕЛА:

Никто б не стал молчать, поверь,

Когда ломают слуги дверь.

Страх моё сердце наполняет.

РЕБЕККА:

Я верю, что всё обойдется.

КАРМЕЛА:

Отец, ответьте!

*Кармела с надеждой ждёт некоторое время, что отец ей ответит, но из-за двери не доносится ни единого звука.*

Боже мой!

Ужасный сон! Кошмар какой!

МИГЕЛЬ (К СЛУГАМ ПЫТАЮЩЕМСЯ ВЫЛАМАТЬ ДВЕРЬ):

Живее! Он же задохнётся!

*Обращается к остальным слугам, стоящим рядом.*

Несите воду, идиоты!

И захватите топоры!

*Слуги убегают выполнять приказание Мигеля.*

Проклятие! До сей поры

Ужасней не было работы.

*Появляется другой слуга.*

СЛУГА:

К сеньору прибыл дон Фернандо.

*В вестибюль входит дон Фернандо. За ним следуют Джильберто, Лаура, Рикардо и Летиция.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Где, чёрт возьми, ваш господин?!

Ответит кто-нибудь! Что с ним?!

МИГЕЛЬ:

Сеньор, мне крайне неприятно –

Хозяин Вас принять не может.

РИКАРДО:

Что здесь произошло, Мигель?

МИГЕЛЬ:

Никак сломать не можем дверь.

Меня сильнее всё тревожит,

Что нам сеньор не отвечает.

Когда сюда я прибежал,

От грома содрогнулся зал.

Что там случилось Бог лишь знает.

Недавно начал из-под двери

Просачиваться едкий дым

Но справиться с замком стальным

Доселе слуги не сумели.

ДОН ФЕРНАНДО (К МИГЕЛЮ):

Я полагаю, что Джильберто

Готов вам помощь оказать.

*Обращается к Джильберто.*

Ты можешь эту дверь сломать?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Когда на петли дверь надета

То завсегда её возможно

С петель одним ударом снять.

Мне проще это показать.

Смотрите. Всё не так уж сложно.

*Джильберто разбегается и со всей силы ударяет плечом в дверь. От сильного удара замок на двери ломается и она распахивается. Едкий дым врывается в вестибюль. Джильберто вбегает в зал и исчезает в клубах дыма. Дон Фернандо, Мигель, Рикардо и слуги устремляются за ним. Кармела от нервного напряжения почти что теряет сознание. У неё на секунду подкашиваются ноги. Ребекка подхватывает её.*

РЕБЕККА:

Не надо нервничать, сеньора.

Не стоит так переживать.

Готова я Вам слово дать.

Отца увидите Вы скоро.

КАРМЕЛА:

В душе предчувствие дурное.

Увижу ль я его живым,

Или с известьем роковым

Меня сиротская ждёт доля?

ЛЕТИЦИЯ (В СТОРОНУ):

Как страшно мне! Зачем решила

С отцом приехать я сюда?!

Однако же, когда беда

Приходит в дом, то молчаливо

Нельзя стоять и равнодушно

Взирать на горести людей.

Так поступить бы мог злодей

Или тот, чья душа тщедушна.

Я убедилась, что Рикардо

Добропорядочен и смел.

Он это доказать сумел,

Чему я бесконечно рада.

ЛАУРА (В СТОРОНУ):

Опять корю и проклинаю

Себя за вспыльчивость мою.

Ведь Федерико я люблю

И от любви своей страдаю.

Зачем тогда наговорила

Ему немало гневных слов?

Всё нрав мой. Слишком он суров.

Я вновь ошибку совершила.

Теперь клянусь, что словно в море

Потонет он в любви моей.

О, мой Господь, пусть вместе с ней

В судьбе его не будет горя!

КАРМЕЛА (К РЕБЕККЕ):

Как тяжко время ожиданья!

Где мой отец? Его всё нет.

РЕБЕККА:

Смотрите, там в дыму просвет.

Я вижу чьи-то очертанья.

*Из заполненного дымом зала выходит Джильберто, неся на руках бесчувственное тело дона Федерико. Дон Фернандо, Рикардо и Мигель выходят за ним следом. Из зала доносятся голоса слуг, борющихся с огнём. Джильберто кладёт дона Федерико на пол, облокачивая его спиной о стену. Кармела бросается к своему отцу.*

КАРМЕЛА:

Отец! О, Господи! Что с Вами?!

Очнитесь ради всех святых!

Уже нет больше сил моих!

Меня покинуть Вы не в праве!

Джильберто, что с ним?

ДЖИЛЬБЕРТО:

Полагаю,

Он без сознания сейчас.

МИГЕЛЬ:

Сеньору я твердил ни раз,

Что страсть к научному познанью

Вредна для тела и рассудка,

Но он и слушать не хотел,

Что может стать его удел

От этих дел довольно жутким.

ДОН ФЕРНАНДО (К МИГЕЛЮ):

Скорее лекаря зовите,

А не болтайте ерунду!

МИГЕЛЬ:

Его сейчас я приведу.

ДОН ФЕРНАНДО:

Прошу, скорее!

ЛАУРА:

Подождите!

Похоже он в себя приходит.

ДОН ФЕРНАНДО:

Быстрее! Кто-нибудь – воды!

*Появляются слуги с вёдрами воды и топорами.*

МИГЕЛЬ (К СЛУГАМ ЯЗВИТЕЛЬНО):

Вы изумительно быстры!

С ума меня прыть ваша сводит!

*Обращается к одному из слуг.*

Подай-ка воду.

*Слуга подходит к Мигелю. Дон Фернандо достаёт из кармана камзола носовой платок, смачивает его в воде и протирает им лицо дона Федерико. Слуги следят за происходящим. Мигель замечает это и в крайнем раздражении обращается к ним:*

Что стоите

Разинув до коленей рты?!

Быстрей, безмозглые шуты,

Бегите в зал! Огонь гасите!

*Слуги убегают в зал выполнять приказание Мигеля. Дон Федерико приоткрывает глаза. Лаура подходит к нему и встаёт перед ним на колени.*

ЛАУРА:

Мой дорогой, меня ты слышишь?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Лаура – ты?

ЛАУРА:

Да, это я.

*Дон Федерико собирается с силами, так как ему трудно говорить.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Могу ли попросить тебя,

Покуда тело моё дышит?..

Побудь со мной в мой час последний.

Меня пред смертью не покинь,

Обиды прежние отринь,

Как лес листву порой осенней.

Своею нежною любовью

Согрей хладеющую грудь,

Ведь ждёт меня нелегкий путь

От жизни к вечному безмолвью.

*Дон Федерико замечает склонившегося перед ним дона Фернандо.*

Фернандо, друг мой, ты здесь тоже!

К тебе есть просьба у меня:

Когда глаза закрою я,

Уверен, о Кармеле сможешь

Ты позаботиться, иначе

Дочь в этой жизни пропадёт.

Едва ль она в ней обретёт

Без помощи твоей удачу.

КАРМЕЛА (ПЛАЧА):

Что говорите Вы, отец мой!?

Какие жуткие слова!

ДОН ФЕРНАНДО:

Цела покуда голова,

О смерти и о тьме извечной

Я полагаю, думать рано.

Ведь только всемогущий Бог

Исток дарует и итог

Той жизни, что беречь нам надо.

Поэтому, друг Федерико,

Вопрос сей не тебе решать,

В какой час или день предстать

Перед святым Господним ликом.

МИГЕЛЬ (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Пошлю за лекарем. Сумеет

Он на ноги поставить Вас.

Поскольку ни один из нас.

Искусством этим не владеет,

Сейчас за ним слуга Ваш сходит.

*Мигель собирается позвать одного из слуг, но Джильберто останавливает его.*

ДЖИЛЬБЕРТО:

Не нужно время зря терять.

Сеньора на ноги поднять

Мне, право, ничего не стоит.

*Джильберто поднимает с пола дона Федерико, при этом обращается к Мигелю:*

За лекарем (заверить смею)

Не стоит посылать слугу.

Пусть врачевать я не могу,

Но ставить на ноги умею.

*Джильберто ставит дона Федерико на ноги и придерживает его за руку.*

МИГЕЛЬ (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Покуда в Вас ещё есть сила,

Вам надобно в постель прилечь.

Здоровье следует беречь,

Чтоб плоть болезнь не поразила.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Не стоит. Лучше мне немного.

Подай-ка стул. Я должен сесть.

*Мигель берёт один из стульев, которые стоят вдоль стены вестибюля.*

МИГЕЛЬ (УСАЖИВАЯ ДОНА ФЕДЕРИКО НА СТУЛ):

Неужто, кроме как Вам лезть

День каждый на рожон, иного

Для Вас не создал Бог занятья?

На склоне лет пора понять,

Что нрав стихии укрощать

Ровно, что к дьяволу в объятья

Стремглав бежать по доброй воле.

Ведь сатана того и ждёт,

Когда к нему в сеть попадёт

Тот, кто играть с огнём изволит.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Коль сохранит мне жизнь Всевышний,

Готов принять я свой удел:

Немедля отойти от дел

И навсегда оставить мысли

О всех научных изысканьях.

Но прежде женщина одна,

Что жизнь мою лишила сна

Пусть выполнит моё желанье,

С которым я все годы прожил,

Душевный растеряв покой.

На просьбу стать моей женой,

Что мне она ответить сможет?

ДОН ФЕРНАНДО (УДИВЛЁННО):

Кто эта женщина? Скажи нам.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Её ты знаешь, милый друг.

Когда б я был её супруг,

Клянусь вам Господом единым,

Не стал бы изучать науки

И утешенье в них искать,

Которым я решил изгнать

Из сердца тягостные муки.

ДОН ФЕРНАНДО:

В догадках, право, я теряюсь.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Мне всё сказать тебе пора.

Та женщина – твоя сестра.

*Возникает пауза. Все молча стоят в изумлении.*

К тебе, Лаура, обращаюсь.

С надеждой робкой и волненьем

Сейчас прошу твоей руки,

Всем прежним бедам вопреки,

Былым слезам и огорченьям.

Прошу, ответь мне, ты согласна

Моей женой законной стать,

Чтоб словно в море утопать

В любви безудержной и страстной?

ЛАУРА:

Я буду счастлива с тобою

Свою судьбу соединить,

И пусть вовек не рвётся нить,

Что связывает нас любовью.

МИГЕЛЬ:

Сеньор, Вы не перестаёте

Меня чрезмерно удивлять:

То вздумалось Вам умирать

И Вы уж смерти своей ждёте,

То вдруг надумали жениться.

От Ваших безрассудных дел

Я прежде срока поседел.

Порой мне хочется напиться,

Чтоб хоть на день забыть тревогу,

В которой без конца живу.

С тех пор, как я у Вас служу,

Страшусь попасть на небо к Богу.

ДОН ФЕРНАНДО:

Мигель, прошу Вас, помолчите!

Уж нет терпенья моего!

Язык Ваш словно помело –

Вы постоянно говорите

Какой-то вздор. Прошу, ни звука!

Сейчас ей-богу не до Вас.

Вы свой продолжите рассказ,

Как только нас охватит скука.

ЛАУРА (К ДОНУ ФЕРНАНДО):

Ты удивлён?

ДОН ФЕРНАНДО:

Невероятно!

Когда друг друга полюбить

Успели вы, могу спросить?

Мне право это непонятно.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Ещё в дни юности далёкой

Твою сестру я полюбил.

ЛАУРА:

Моим возлюбленным он был,

Но волею судьбы жестокой

Нам было суждено расстаться.

ДОН ФЕДЕРИКО (К ЛАУРЕ):

Теперь, когда вновь вместе мы,

В сердцах цветёт пора весны.

ЛАУРА:

И счастьем трудно надышаться.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я ничего не знал об этом.

ЛАУРА:

Мы предпочли любовь скрывать.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Свою безудержную страсть

Для всех мы сделали секретом.

ДОН ФЕРНАНДО:

Что ж, господа, я бесконечно

Событию такому рад.

*Обращается к Дону Федерико и Лауре.*

Любовь не ведает преград.

Пусть будет она с вами вечно.

*Из зала выходит один из слуг.*

СЛУГА (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Мой господин, огонь потушен.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Но только не в моей душе.

СЛУГА:

Что-что, простите?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Зал уже

Для изысканий мне не нужен.

Всё приберите в нём. Не стану

Сюда я больше приходить,

Ну, если только может быть,

Когда от суеты устану.

МИГЕЛЬ:

Ну слава Богу!

*Дон Федерико поднимается со стула.*

ДОН ФЕДЕРИКО:

Предлагаю

Испить хорошего вина.

ДОН ФЕРНАНДО:

Я рад, что вновь в тебе видна

Былая бодрость. Полагаю

Сейчас тебе намного лучше.

ДЖИЛЬБЕРТО (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Позвольте обратиться к Вам.

Бесспорно, понимаю сам,

Что я для разговора случай

Избрал весьма неподходящий,

Но больше не могу молчать.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Что Вы хотите мне сказать?

ДЖИЛЬБЕРТО:

В душе любви поток бурлящий

Лишает жизнь мою покоя.

Я искренне Вам говорю

Что страстно Вашу дочь люблю

С надеждою в душе, не скрою,

Прошу у Вас руки Кармелы.

ДОН ФЕРНАНДО:

Джильберто, ты в своем уме?!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Зачем кривить душою мне.

Я всем вам заявляю смело,

Что мужем стать её желаю.

*Обращается к дону Федерико.*

Каким же будет Ваш ответ?!

Ответьте просто: «да» иль «нет».

*Дон Федерико не знает, что ответить.*

ЛАУРА (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Ты почему молчишь?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Не знаю

Что и сказать. Растерян крайне.

ЛАУРА:

Тебе же жизнь Джильберто спас.

Всё, что вершится всякий раз,

То происходит неслучайно.

Так видно небо пожелало.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Кармела, что же ты стоишь

Подобно тени и молчишь?

Хоть слово бы одно сказала.

КАРМЕЛА (К ДЖИЛЬБЕРТО):

Я так взволнованна словами,

Что Вы сейчас произнесли.

Отца Вы моего спасли

И я готова вместе с Вами

В супружестве изведать счастье,

Коль нас благословит отец.

*Дон Федерико в нерешительности молчит.*

ЛАУРА (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Опять молчишь?

*Дон Федерико продолжает молчать.*

Ты наконец,

Изволишь дать своё согласие?

ДОН ФЕДЕРИКО:

Так как Рикардо отказался

От брака с дочерью моей,

Я представляю право ей

Своей судьбой распоряжаться

По собственному усмотренью.

*Обращается к Кармеле и Джильберто.*

Сеньор Джильберто! Дочь моя!

Что ж, вас благословляю я.

Отныне предавать забвенью

Вам надлежит всё то, что счастью

Способно в жизни помешать,

Чтоб вы могли им украшать

Свой взгляд, а сердце – нежной страстью.

ДОН ФЕРНАНДО:

Мой друг, к большому сожаленью

Тебе хочу я сообщить

И вместе с тем предупредить:

Джильберто болен и леченью

Его болезнь не поддается.

Об этом лекарь мне сказал.

ЛЕТИЦИЯ:

Отец мой, лекарь Вам солгал.

Мне правду рассказать придётся.

Весь план придумала Марсела,

Я ж не противилась ему.

Ведь к сожаленью моему

Я убедить Вас не сумела,

Что брак с Джильберто мне не нужен.

Когда в слезах об этом ей

Проговорилась, на ум к ней,

Который с безрассудством дружен,

Пришла безумная идея:

За плату лекаря просить,

Вас попытаться убедить,

Что ветер смерти уже веет

Из тьмы могилы на Джильберто.

Был в замысле расчёт простой:

Кому приятен зять больной,

Которому уж с того света

О приближении кончины

Знаменья беспрерывно шлют.

Коль к гробу жениха ведут

Его болезни, то причины

Найти для свадьбы крайне сложно.

Рассчитывая, что никак

Вы не допустите мой брак

С тем, чьё здоровье ненадёжно,

Я хитроумный план Марселы

С надеждой в сердце приняла.

Мы никому доставить зла

Затеей этой не хотели.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вот дело в чём. А я поверил,

Что вскоре смерть Джильберто ждёт,

И думая, что он умрёт,

Я жизнь его часами мерил.

Не ожидал. Признать я должен,

Меня вы ловко провели.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Покуда в сердце нет любви,

Союз счастливый невозможен.

Я это понял, и не нужно

Тебе свою дочь упрекать,

В её желании избрать

Самой себе для счастья мужа.

*Возникает пауза. Дон Фернандо о чём-то размышляет, затем обращается к дону Федерико.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Ты прав. Теперь и мне понятно:

По принуждению любить

Ровно, что птице в клетке жить,

А это крайне неприятно.

РИКАРДО:

Тогда и я молчать не стану,

Коль о любви зашла здесь речь!

Любовь, как раскалённый меч,

Незаживающую рану,

По властной воле проведенья,

Незримо сердцу нанесла.

Но вместе с тем мне принесла

Волненье, радость и томленье.

Внезапно потекла потоком

По руслам полнокровных вен

И заточила душу в плен,

Который не имеет срока.

Тому виновницею стала,

Сеньор Фернандо, Ваша дочь.

Любовь не в силах превозмочь,

Душа поёт и сердцу мало

В груди для ликованья места,

Когда она волшебным днём

В воображении моём

Ко мне является невестой.

Я Вас, сеньор, прошу покорно

Мне в милости не отказать:

Нас с нею браком сочетать,

Коль соизволит добровольно

Летиция мне стать женою.

Пока на свете буду жить,

Я обещаю Вам любить

Её всем сердцем и душою.

ДОН ФЕРНАНДО:

Признаюсь, крайне озадачен

Подобным поворотом дел.

*Обращается к дону Федерико.*

Однако, ученик твой смел,

Ещё красноречив в придачу.

ДОН ФЕДЕРИКО (К РИКАРДО):

Так вот ради кого столь смело

Ты брак с Кармелою отверг.

*Обращается к Дону Фернандо.*

Мой друг, Рикардо человек

Достойный и поскольку дело

Сложилось образом подобным,

Оставь сомнения свои,

Так как беспочвенны они.

Он станет мужем превосходным

Для дочери твоей, коль скоро

Она согласье даст своё.

Спросить лишь нужно у неё,

Сколь к браку с ним она готова.

ДОН ФЕРНАНДО:

Твоим словам простым и ясным

Я верил также как своим,

Всегда прислушивался к ним

И вдохновлялся ими часто.

Средь тех, кто ложь как зёрна сеют,

Всегда одно я твёрдо знал:

Уж если что-то ты сказал,

Сомненья смысла не имеют.

Пусть примет дочь сама решенье,

Каким бы не было оно,

Тотчас же я приму его

Без пересуд и возражений.

*Летиция смущённо молчит. Дон Фернандо обращается к ней.*

Что ты молчишь? Я жду ответа.

ЛЕТИЦИЯ:

Отец, я крайне смущена.

Пред всеми дать ответ должна?

Мне кажется неловким это.

ДОН ФЕРНАНДО:

Поскольку господин Рикардо

Не постеснялся чувств своих

И нам поведал здесь о них,

То и тебе открыто надо

Ему ответ дать перед нами.

В таком поступке никогда

Не будет срама иль стыда,

Пока Земля под небесами

В сияньи солнца существует.

Ведь всем живущим на земле,

В благодеяниях иль грехе,

Судьба хоть раз любовь дарует.

Поэтому твоё смущенье

Необоснованно, поверь.

А коли так, скажи теперь

Какое примешь ты решенье.

ЛЕТИЦИЯ:

Отец, Вы правы, но признаюсь,

Мне всё ж неловко отвечать.

Однако, если же молчать

Продолжу я, то опасаюсь

Всем показаться неучтивой,

А посему отвечу Вам,

Хоть тяжело моим словам

Преодолеть стеснения силу.

Не расточая понапрасну

Слова и время, я скажу:

Рикардо трепетно люблю

И стать его женой согласна.

*Возникает пауза. Дон Фернандо несколько раздражён и растерян. Он явно не ожидал такого ответа.*

ДОН ФЕРНАНДО:

Глянь, Федерико, как же быстро

Влюбляться стала молодёжь.

Порой любовь годами ждёшь,

А тут едва зажжётся искра,

Пьянящих чувств при первой встрече,

Как в миг её ничтожный жар

Перерастает вдруг в пожар

Любовной страсти, а под вечер

Глядишь, уж в городском соборе

Обряд венчания идёт.

Да… Молодёжь сейчас живёт

В грехе, подобно рыбе в море.

ДОН ФЕДЕРИКО:

К чему теперь твоё ворчанье?

Ты не изменишь ничего,

Так обойдёмся ж без него.

Оставь свои переживанья.

На всё небес соизволенье.

Господь так видно пожелал,

Чтоб выбор дочерей нам стал

Дорогой к нашему смиренью.

*В коридоре слышны торопливые шаги. В вестибюль почти бегом входит Тристан. Он тяжело дышит. По его лицу течёт пот.*

ДОН ФЕРНАНДО (УДИВЛЁННО)

Тристан? Ты как здесь оказался?

ТРИСТАН:

Стремглав летел за вами я.

Ваш конюх не дал мне коня.

Я на своих двоих примчался.

ДОН ФЕРНАНДО:

Зачем же ты бежал за нами?

ТРИСТАН:

Услышав то, что Вам сказал

Сеньор Рикардо, я не стал

Раздумывать - быстрее лани

За Вами поспешил. Кто может

Мне сообщить в порядке ль всё

С Ребеккою? Ведь жизнь её

Мне жизни собственной дороже!

ДОН ФЕРНАНДО:

Никак ещё один влюблённый!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Скорей всего. Должно быть он

В служанку дочери влюблён.

ДОН ФЕРНАНДО:

Нет, право, случай бесподобный!

Четыре пары в одном месте

Для изъявленья чувств своих

Собрались.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Видно дел иных

Для них не создал Бог на свете.

*Дон Фернандо и дон Федерико смеются.*

РЕБЕККА:

Тристан!

*Тристан замечает Ребекку, которая стоит позади присутствующих.*

ТРИСТАН:

Ребекка, дорогая!

Что здесь случилось? Ты цела?

ЛАУРА (К ТРИСТАНУ):

Как бросить ты посмел дела?!

ДОН ФЕРНАНДО:

Лаура, я так полагаю,

Что быть не нужно столь суровой.

Попридержи характер свой.

Сварливость - грех весьма дурной,

Бессмысленный и бестолковый.

ЛАУРА (С НЕДОВОЛЬСТВОМ):

Ну, хорошо.

ДОН ФЕРНАНДО:

Вот и прекрасно!

*Обращается к присутствующим:*

Сейчас я предлагаю вам,

Чтоб всё расставить по местам,

Чтоб до конца всё стало ясно,

Послушать, что Тристан расскажет

О своей страсти и любви.

*Обращается к Тристану:*

Ты не стесняйся – говори!

Мне стало любопытно даже

Чем завершится день признаний.

ТРИСТАН:

А что тут говорить сеньор.

Ребекки лучезарный взор

Всегда живёт в моём сознанье

Она давно меня пленила

Своею нежной красотой

И моё сердце ей одной

Принадлежит. Когда б любила

Она меня такой же страстной

Любовью, как и я её,

То в миг волнение б моё

С сомненьями души угасло.

КАРМЕЛА (К ТРИСТАНУ):

Готов ли ты на ней жениться?

Вот что хотела бы я знать.

Любой без умолку болтать

О страсти может, чтоб добиться

Расположения девицы,

Но доказать любовь свою,

Встав с дамой сердца к алтарю,

Не всякий кавалер решится.

Я не позволю, чтоб Ребекку

Кто-либо подло обманул.

Не допущу, чтобы мелькнул

Неясной тенью человека,

Таящего своё лукавство,

В её судьбе какой-то ферт,

В ком совести с рожденья нет,

Но есть бесстыдное коварство.

*Возникает короткая пауза.*

Всё ж я надеюсь, что ты честен

И искренни твои слова.

ТРИСТАН:

Пусть оторвётся голова

Моя тотчас с плечами вместе,

Коль от Ребекки отказаться

Посмею я. Когда б она

Своё согласие дала,

Я б тут же с нею обвенчался.

КАРМЕЛА:

А ты, Ребекка, что ответишь

На заверения его?

Готова выйти за него

Или любовь отказом встретишь?

РЕБЕККА:

Сеньора, я необычайно

Люблю Тристана с той поры,

Когда с ним повстречались мы

Средь суеты мирской случайно.

Я от него любовь таила,

Наверняка желая знать,

Что движет им не просто страсть –

Любви неугасимой сила.

*Обращается к Тристану:*

Теперь я вижу, что ты любишь

Меня всем сердцем и душой.

Готова стать твоей женой,

Коль ты мне верным мужем будешь.

ТРИСТАН:

Пусть проклянёт меня Всевышний

Когда в сознании моём

Во тьме ночной иль светлым днём

Возникнут об измене мысли!

Тебе клянусь я перед Богом,

Что верным мужем буду я.

В сердцах любовь свою храня,

Пойдём с тобой одной дорогой

За негасимым светом счастья.

Любви пылающей звезда

Сиять нам будет сквозь года

И нас хранить от всех ненастий.

РЕБЕККА:

Ну, коли так, то я согласна.

ДОН ФЕРНАНДО:

День, что грозил бедой сперва,

Теперь сулит нам торжества,

И это, господа, прекрасно!

ДЖИЛЬБЕРТО:

Тебе, Тристан, я обещаю,

Что за тебя в своём полку

Замолвлю слово. Помогу

Твоей мечте, поскольку знаю,

Что о военной службе грезишь

На благо Родины своей.

Мечта свершится тем скорей,

Чем больше в неё сердцем веришь.

ТРИСТАН (РАДОСТНО И ВООУДУШЕВЛЁННО):

Благодарю, сеньор, Вас.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Рано

Меня сейчас благодарить.

Ты прежде должен заслужить

Честь быть гвардейцем. Нужно рьяно

Премудрость воинского дела

Душой и телом постигать,

Средь новобранцев лучшем стать,

Всех прочих превзойдя умело.

ТРИСТАН:

Клянусь, что сил не пощажу я,

Чтоб заслужить такую честь.

ДЖИЛЬБЕРТО:

Напор и рвенье в тебе есть,

И ты об этом памятуя,

Стремись без колебаний к цели,

Тогда успех к тебе придёт.

Судьба как приз его даёт

Лишь тем, кто спорить с ней посмели.

ДОН ФЕРНАНДО (К ДОНУ ФЕДЕРИКО):

Взгляни, мой друг, всё получилось

Не так, как замышляли мы.

ДОН ФЕДЕРИКО:

Нам свыше не дана, увы,

Создателем такая милость,

Чтоб предугадывать желанья,

А также замыслы его.

Ведь к сожаленью от того

Несовершенны наши знанья,

Нелепы помыслы и планы,

Что идеальны на наш взгляд.

Идём по жизни наугад,

Хотя не слепы и не пьяны.

ДОН ФЕРНАНДО:

Так пусть Господь нас не оставит,

Когда несчастье нам грозит!

ДОН ФЕДЕРИКО:

Пусть нас судьба от бед хранит

ВСЕ ПРИСУТСТВУЮЩИЕ НА СЦЕНЕ (ОДНОВРЕМЕННО):

И годы жизни щедро дарит!

*Занавес.*

**КОНЕЦ**

15 октября 2023 года.